פרשת וירא
PARASHAT VAYERÁ

Capítulo 18

פרק יח

א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־

[1]*El Eterno se le apareció en las planicies de Mamré, mientras él estaba sentado a la entrada de la*

ONKELÓS

א וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא וְהוּא יָתֵב בִּתְרַע

RASHÍ

(א) וַיֵּרָא אֵלָיו. לְבַקֵּר אֶת הַחוֹלֶה. אָמַר רַבִּי חָמָא בַּר חֲנִינָא: יוֹם שְׁלִישִׁי לְמִילָתוֹ הָיָה וּבָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְשָׁאַל בִּשְׁלוֹמוֹ: בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא. הוּא שֶׁנָּתַן לוֹ עֵצָה עַל הַמִּילָה. לְפִיכָךְ, נִגְלָה אֵלָיו בְּחֶלְקוֹ: יֹשֵׁב. ישב כְּתִיב. בִּקֵּשׁ לַעֲמוֹד, אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: שֵׁב וַאֲנִי אֶעֱמוֹד, וְאַתָּה סִימָן לְבָנֶיךָ שֶׁעָתִיד אֲנִי לְהִתְיַצֵּב בַּעֲדַת הַדַּיָּנִין וְהֵן יוֹשְׁבִין, שֶׁנֶּאֱמַר: אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת אֵל (תהלים פב:א):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18

1. וַיֵּרָא אֵלָיו / SE LE APARECIÓ. Para visitar al enfermo.[1] Al respecto, **Rabí Jamá bar Janiná dijo: "Era el tercer día**[2] **después de su circuncisión, y el Santo –bendito es– había venido para inquirir por su estado de salud."**[3]

בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא / EN LAS PLANICIES DE MAMRÉ. Mamré **fue quien le había aconsejado con respecto a la circuncisión, y por eso obtuvo el mérito de que Dios se revelase en su propiedad.**[4]

יֹשֵׁב / ESTABA SENTADO. En el texto hebreo esta palabra **está escrita defectivamente, ישב**, sin la letra ו.[5] Esto indica que Abraham **quiso pararse, pero el Santo –bendito es– le dijo: "Sigue sentado y Yo permaneceré de pie. Y tú servirás de signo a tus descendientes, pues en el futuro Yo presidiré de pie en las asambleas de los jueces estando ellos sentados", como se declara: "Dios se planta [נִצָּב]**[6] **en la asamblea de los jueces."**[7]

---

1. El enfermo era Abraham. En el texto no se menciona que en esta revelación de Dios a Abraham Él le haya comunicado algún mensaje, como ocurre en las demás veces que se le reveló. Su contigüidad con la parashá anterior, que concluye con la circuncisión de Abraham, implica que esta aparición estuvo conectada con ese hecho (*Gur Aryé*).

2. En el tratado *Shabat* 134b se afirma que los dos primeros días son los más peligrosos para la salud de un niño que ha sido circuncidado, y en un adulto el tercer día es el de mayor peligro y es cuando experimenta mayores dolores (*Sifté Jajamim*). Y asimismo vemos que Shimón y Leví atacaron a los habitantes de Shejem "al tercer día, cuando estaban adoloridos" por haberse practicado la circuncisión [ver *infra*, v. 34:25].

3. *Babá Metziá* 86b.

4. *Bereshit Rabá* 42:8. Abraham había pensado hacerse la circuncisión en secreto, pero Mamré le había aconsejado que lo hiciera en público para así demostrar a todos que no se avergonzaba de lo que pudieran decir de él, y también para que no pensaran que Abraham se había circuncidado en un acceso de locura inducido por Dios, sino en la plena posesión de sus facultades (*Débek Tob*).

5. La lectura de este verbo es יֹשֵׁב cuya vocalización indica el presente con sentido de participio ("estaba sentado"), implicando así que antes se había sentado y en este momento seguía estándolo. Pero como su forma escrita es ישב, como si estuviese escrito en pretérito pluscuamperfecto ("se había sentado"), ello implicaría que antes estaba sentado, pero ahora no. Esta ambigüedad alude al hecho de que quiso pararse (*Sifté Jajamim*).

6. El verbo נִצָּב denota estar de pie con firmeza, lo mismo que el verbo español "plantarse".

7. *Tehilim* 82:1; *Bereshit Rabá* 48:7. El acto fue simbólico: así como, por decirlo así, Dios se mantuvo "de pie" ante Abraham, de igual modo en el futuro Él presidirá y supervisará "de pie" las reuniones de los jueces cuando éstos deliberen un caso. La razón por la cual mediante este gesto Dios

tienda, al calor del día. [2]*Alzó sus ojos y miró, y he aquí que tres varones estaban*	הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם: ב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא כְּמֵיחַם יוֹמָא: ב וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא תְּלָתָא גֻבְרִין (נ״א גַּבְרִין) קָיְמִין

RASHÍ

פֶּתַח הָאֹהֶל. לִרְאוֹת אִם יֵשׁ עוֹבֵר וָשָׁב וְיַכְנִיסֵם בְּבֵיתוֹ: כְּחֹם הַיּוֹם. הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חַמָּה מִנַּרְתִּיקָהּ, שֶׁלֹּא לְהַטְרִיחוֹ בְּאוֹרְחִים. וּלְפִי שֶׁרָאָהוּ מִצְטַעֵר שֶׁלֹּא הָיוּ אוֹרְחִים בָּאִים, הֵבִיא הַמַּלְאָכִים עָלָיו בִּדְמוּת אֲנָשִׁים: (ב) וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים. אֶחָד לְבַשֵּׂר אֶת שָׂרָה וְאֶחָד לַהֲפוֹךְ אֶת סְדוֹם, וְאֶחָד לְרַפְּאוֹת אֶת אַבְרָהָם, שֶׁאֵין מַלְאָךְ אֶחָד עוֹשֶׂה שְׁתֵּי שְׁלִיחוּיוֹת. תֵּדַע לְךָ שֶׁכֵּן כָּל הַפָּרָשָׁה הוּא מַזְכִּירָן בִּלְשׁוֹן רַבִּים: וַיֹּאכֵלוּ (לקמן פסוק ח) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו (שם פסוק ט), וּבְבְשׂוֹרָה נֶאֱמַר: וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ (שם פסוק י), וּבַהֲפִיכַת סְדוֹם הוּא אוֹמֵר: כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר (שם פסוק יט:כב) לְבִלְתִּי הָפְכִּי (שם פסוק יט:כא). וּרְפָאֵל, שֶׁרִפֵּא אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פֶּתַח הָאֹהֶל / A LA ENTRADA DE LA TIENDA. **Para ver si había algún caminante e invitarlo a entrar en su casa.**[8]

כְּחֹם הַיּוֹם / AL CALOR DEL DÍA. **El Santo –bendito es– había sacado el sol de su "estuche"**[9] **para** que calentase intensamente y la gente no saliera al exterior, y de este modo **no molestarlo con visitas. Pero al ver que Abraham sufría porque no llegaban visitas,**[10] Dios **le envió ángeles bajo el aspecto de seres humanos.**[11]

2. וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים / Y HE AQUÍ QUE TRES VARONES. **Uno de ellos para anunciarle a Sará** que tendría un hijo, **otro para destruir a Sedom y el otro para curar a Abraham.**[12] Y eran necesarios tres ángeles **porque un mismo ángel nunca cumple dos misiones** de distinta naturaleza. **Sabrás que** realmente es así si consideras que en **todo este relato** cualquier verbo que habla de los ángeles **está escrito en plural: "y ellos comieron";**[13] **"y le dijeron".**[14] **Pero en referencia al anuncio** a Sará **está escrito** en singular: **"Y dijo: De cierto volveré a ti."**[15] **Y en referencia a la destrucción de Sedom,** igualmente **está escrito** en singular: **"Pues no podré hacer nada";**[16] y también: **"...que no trastornaré..."**[17] **Y** el tercer ángel, **Refael, que fue el que curó a**

---

le informó de esto a Abraham fue porque la circuncisión constituye un acto que unifica a Dios con Su pueblo, unión que se expresa en el hecho de que Dios supervise el juicio humano. Otro simbolismo aludido aquí es que siendo Dios trascendente, Él se halla por encima del mundo, como si estuviera "de pie" (*Gur Aryé*).

8. Esto se deduce del hecho de que los enfermos no suelen sentarse a las puertas de la casa, sino permanecer en cama, y mucho menos a la hora en que hay más calor (*Mizrají*).

9. Ésta es la traducción literal del vocablo נַרְתִּיקָהּ que Rashí utiliza. La metáfora es que Dios hizo que el sol alumbrase y calentase más de lo normal.

10. Abraham se destacaba por su extraordinaria hospitalidad. Ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 21:33, *s.v.* אֶשֶׁל.

11. *Babá Metziá* 86b.

12. Los tres ángeles eran: מִיכָאֵל, Mijael, quien informó a Sará; גַּבְרִיאֵל, Gabriel, que fue el que destruyó Sedom; y רְפָאֵל, que curó a Abraham (*Baba Metzía* 86b).

13. *Infra*, v. 18:8.

14. *Infra*, v. 18:9.

15. *Infra*, v. 18:10. Lo cual implica que sólo fue un ángel el que le anunció esto.

16. *Infra*, v. 19:22.

17. *Infra*, v. 19:21.

עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם

parados delante de él. Viendo [eso], corrió al encuentro de ellos

ONKELÓS

עִלָּוֹהִי וַחֲזָא וּרְהַט לְקַדָּמוּתְהוֹן

RASHÍ

אַבְרָהָם, הָלַךְ מִשָּׁם לְהַצִּיל אֶת לוֹט. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אוֹתָם הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ (שם פסוק יט:יז). לָמַדְתָּ שֶׁהָאֶחָד הָיָה מַצִּיל: נִצָּבִים עָלָיו. לְפָנָיו, כְּמוֹ: וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה (במדבר ב:כ). אֲבָל לְשׁוֹן נְקִיָּה הוּא כְּלַפֵּי הַמַּלְאָכִים: וַיַּרְא. מַהוּ וַיַּרְא וַיַּרְא שְׁתֵּי פְּעָמִים? הָרִאשׁוֹן כְּמַשְׁמָעוֹ, וְהַשֵּׁנִי לְשׁוֹן הֲבָנָה. נִסְתַּכֵּל שֶׁהָיוּ נִצָּבִים בְּמָקוֹם אֶחָד וְהֵבִין שֶׁלֹּא הָיוּ רוֹצִים לְהַטְרִיחוֹ. וְאַף עַל פִּי שֶׁיּוֹדְעִים הָיוּ שֶׁיֵּצֵא לִקְרָאתָם, עָמְדוּ בִּמְקוֹמָם לִכְבוֹדוֹ לְהַרְאוֹתוֹ שֶׁלֹּא רָצוּ לְהַטְרִיחוֹ, וְקָדַם הוּא וְרָץ לִקְרָאתָם. בְּבָבָא מְצִיעָא, כְּתִיב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Abraham,[18] **se marchó de allí para ir a Sedom y salvar a Lot.**[19] **A esto se refiere** aquello que más adelante la Torá **dice: "Y sucedió que al sacarlos fuera, [el ángel] dijo** [a Lot]: **Escapa por tu vida",**[20] **de lo cual se aprende que un solo ángel fue el que salvó a** Lot.[21]

נִצָּבִים עָלָיו / ESTABAN PARADOS DELANTE DE ÉL. Aquí la palabra עָלָיו quiere decir **delante de ellos,**[22] **lo mismo que en el caso siguiente: "Y junto a él [עָלָיו] la tribu de Menashé."**[23] **Sólo que aquí la** Escritura **utiliza una expresión límpida**[24] –es decir, un eufemismo– **para referirse a los ángeles.**[25]

וַיַּרְא / VIENDO [ESO]. ¿Por qué se repite dos veces la expresión **וַיַּרְא** en este mismo versículo? En el **primer** caso, debe ser entendido **como se entiende** usualmente: mirar físicamente. **El segundo** debe ser entendido **en el sentido de comprensión.**[26] La repetición significa aquí que primero Abraham ***vio*** **que se habían quedado parados en su sitio,** y por ello ***comprendió*** **que no querían molestarlo. Y aunque ellos sabían que él saldría a su encuentro, se quedaron en su sitio en honor a él, para demostrarle que no deseaban causarle molestias. Y entonces él se anticipó y corrió hacia ellos.** Y **en** el tratado de ***Babá Metziá***[27] se hace la siguiente interpretación: Por un lado **está escrito** que

18. Su nombre mismo indica su función, ya que רְפָאֵל en hebreo, significa "Dios cura". En hebreo מַלְאָךְ, ángel, significa lo mismo que "mensajero". Puesto que la esencia misma de un ángel es cumplir una misión específica y es por eso que ha sido creado, por definición no puede realizar dos misiones de distinto género (*Gur Aryé*).

19. Al parecer, Rashí considera que el curar y el salvar son actos que comparten un mismo principio –mantener la vida humana. Por eso, lo que dice aquí no contradice el hecho de que un ángel no puede realizar dos misiones distintas.

20. *Infra*, v. 19:17. En esa frase se ve claramente que fue un solo ángel el que habló con Lot, ya que el verbo "dijo" está en singular.

21. *Babá Metziá* 86b.

22. עָלָיו generalmente significa "sobre él". Rashí señala que en este caso no es así.

23. *Bemidbar* 2:20. En ese versículo, "junto a él" significa lo mismo que decir "delante de él". Meramente quiere indicar que estaba en proximidad.

24. Siendo que aquí la expresión עָלָיו debe ser entendida como "delante de ellos", Rashí explicará ahora la razón por la que en vez de utilizar לְפָנָיו, que sí significa "delante de ellos", la Torá utilizó עָלָיו, que literalmente quiere decir "sobre él".

25. El eufemismo se debe a que, en cierto sentido, los ángeles están espiritualmente por encima del ser humano, y por ello literalmente se dice que estaban "sobre él" (*Gur Aryé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 17:22, *s.v.* מֵעַל אַבְרָהָם, así como la nota 408 de la parashat *Lej Lejá*.

26. En español también se utiliza la expresión "ver" o "percibir" con esta connotación doble: ver físicamente o comprender.

27. *Babá Metziá* 86b.

מִפֶּ֣תַח הָאֹ֔הֶל וַיִּשְׁתַּ֖חוּ אָֽרְצָה׃
ג וַיֹּאמַ֑ר אֲדֹנָ֗י אִם־נָ֨א מָצָ֤אתִי חֵן֙

desde la entrada de la tienda y se prosternó en tierra. [3] *Y dijo: "Señores míos, si ahora he hallado gracia en tus*

ONKELÓS

מִתְּרַע מַשְׁכְּנָא וּסְגִיד עַל אַרְעָא: ג וַאֲמַר יְיָ אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין

RASHÍ

נִצָּבִים עָלָיו וּכְתִיב וַיָּרָץ לִקְרָאתָם. כַּד חֲזְיוּהוּ דַּהֲוָה שָׁרֵי וְאָסַר פֵּרְשׁוּ הֵימֶנּוּ, מִיָּד וַיָּרָץ לִקְרָאתָם: (ג) וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם נָא וגו'. לַגָּדוֹל שֶׁבָּהֶם אָמַר, וּקְרָאָם כֻּלָּם אֲדוֹנִים. וְלַגָּדוֹל אָמַר אַל נָא תַעֲבוֹר, וְכֵיוָן שֶׁלֹּא יַעֲבוֹר הוּא, יַעַמְדוּ חֲבֵרָיו עִמּוֹ. וּבְלָשׁוֹן זֶה הוּא חוֹל. ד"א, קֹדֶשׁ הוּא, וְהָיָה אוֹמֵר לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהַמְתִּין לוֹ עַד שֶׁיָּרוּץ וְיַכְנִיס אֶת הָאוֹרְחִים. וְאַף עַל פִּי שֶׁכָּתוּב אַחַר וַיָּרָץ לִקְרָאתָם, הָאֲמִירָה קוֹדֶם לָכֵן הָיְתָה. וְדֶרֶךְ הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי אֵצֶל לֹא יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם (לעיל ו:ג), שֶׁנִּכְתַּב אַחַר וַיּוֹלֶד נֹחַ (שם ה:לב). וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן, אֶלָּא שֶׁהָיְתָה הַגְּזֵרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los ángeles **"estaban parados delante de él"**, **y** por otro lado **está escrito que "corrió al encuentro de ellos".**[28] En realidad, la explicación es que al principio estaban parados delante de él, pero **cuando observaron que él se estaba quitando y poniendo** las vendas **se retiraron.** Entonces Abraham **de inmediato corrió hacia ellos.**

3. **וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם נָא וגו' / Y DIJO: SEÑORES MÍOS, SI AHORA, ETC.** Abraham **dijo** toda **esta** frase **al mayor de ellos, pero llamando אֲדֹנָי, "señores míos" a todos.**[29] **Al mayor** de ellos fue que **le dijo: "No pases de largo** a tu siervo." **Ahora bien, si él no pasaba de largo, sus compañeros se quedarían con él.** Según esto, **esta expresión es utilizada en sentido profano.**[30] **Según otra explicación,** este término **tiene una connotación sagrada,** pues se refiere a Dios, y significa que Abraham **dijo al Santo –bendito es– que lo esperara hasta que corriera e hiciese entrar a los huéspedes.**[31] **Y a pesar de que** esta petición de Abraham a Dios **está escrita después de** la frase **"corrió al encuentro de ellos"**, en realidad **fue dicha antes** de que corriera. **Y es usual que la Escritura se exprese de este modo,** no necesariamente en estricto orden cronológico, **como ya lo expliqué en** el versículo: **"No contenderá Mí espíritu por el hombre...** por lo que sus días serán ciento veinte años",[32] **el cual está escrito después de la** frase: **"Nóaj engendró."**[33] **Pero** cronológicamente **sería imposible decir esto, a menos que el decreto** hubiera sido promulgado

28. Lo cual implicaría una contradicción, pues si estaban delante de él no era necesario que corriera a su encuentro.

29. Con esto Rashí explica por qué Abraham utilizó la expresión אֲדֹנָי, "mis señores" en plural si inmediatamente después habló en singular al decir "si he hallado gracia en *tus* ojos". Abraham dijo "mis señores" dirigiéndose a los tres, y luego se dirigió específicamente al mayor de todos (*Sifté Jajamim*).

30. Según esta explicación, la palabra אֲדֹנָי –que literalmente está en plural– tiene un sentido profano: "mis señores", y fue dicha a los ángeles a los que Abraham había tomado por seres humanos. No fue dicha a Dios, a quien también se le llama אֲדֹנָי (usualmente traducida por "mi Señor") en plural para enfatizar la reverencia que se le debe como Señor de *todo* lo que existe (*Gur Aryé*).

31. Según esto, cuando Abraham dijo: "No pases de largo a tu siervo", quería decir que no suspendiera la revelación mencionada en el v. 18:1.

32. *Supra*, v. 6:3. Allí se dice que Dios concedió ciento veinte años de vida a los hombres con el propósito de darles oportunidad para que se arrepintieran.

33. *Supra*, v. 5:32.

בְּעֵינֶ֔יךָ אַל־נָ֥א תַעֲבֹ֖ר מֵעַ֥ל עַבְדֶּֽךָ׃ ד יֻקַּֽח־נָ֣א מְעַט־מַ֔יִם וְרַחֲצ֖וּ רַגְלֵיכֶ֑ם וְהִֽשָּׁעֲנ֖וּ תַּ֥חַת

ojos, te ruego que no pases de largo a tu siervo. [4]Será tomado ahora un poco de agua, y laven sus pies y recuéstense bajo

ONKELÓS

קֳדָמָךְ (נ״א בְּעֵינָיךְ) לָא כְעַן תִּעְבַּר מֵעַל עַבְדָּךְ: ד יִסְּבוּן כְּעַן זְעֵיר מַיָּא וְאַסְחוּ רַגְלֵיכוֹן וְאִסְתְּמִיכוּ תְּחוֹת

RASHÍ

קוֹדֶם לְלֵידָה עֶשְׂרִים שָׁנָה. וּשְׁתֵּי הַלְּשׁוֹנוֹת בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: (ד) יֻקַּח נָא. עַל יְדֵי שָׁלִיחַ. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שִׁלֵּם לְבָנָיו עַל יְדֵי שָׁלִיחַ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ וַיַּךְ אֶת הַסֶּלַע (במדבר כ:יא): וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם. כִּסְבוּר שֶׁהֵם עַרְבִיִּים שֶׁמִּשְׁתַּחֲוִים לַאֲבַק רַגְלֵיהֶם, וְהִקְפִּיד שֶׁלֹּא לְהַכְנִיס עֲבוֹדָה זָרָה לְבֵיתוֹ. אֲבָל לוֹט, שֶׁלֹּא הִקְפִּיד, הִקְדִּים לִינָה לִרְחִיצָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

veinte años[34] **antes del nacimiento** de los hijos de Nóaj.[35] **Estas dos interpretaciones** del nombre אֲדֹנָי aparecen **en el midrash *Bereshit Rabá*.**[36]

4. יֻקַּח נָא / SERÁ TOMADO AHORA. Esta frase implica que el agua sería tomada **por medio de un enviado.**[37] **Y el Santo –bendito es– también retribuyó a los descendientes de** Abraham este acto suyo de dar agua a los ángeles **por medio de un enviado** y no directamente, **como se declara: "Entonces Moshé alzó su mano y golpeó la roca** [para extraer agua]."[38]

וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם / Y LAVEN SUS PIES. Abraham les dijo que primero lavasen sus pies porque **pensaba que** estos visitantes **eran árabes**[39] **que se arrodillan ante el polvo de sus pies,**[40] **y era muy estricto en no permitir que** objetos **de idolatría** –en este caso el polvo– **entrasen en su casa. Pero Lot, que no era estricto en esto, antepuso el pernoctar** de los huéspedes **al lavado** de sus pies,

34. En las ediciones modernas de Rashí hay dos variantes textuales: una con la frase "veinte años" y la otra con "ciento veinte años". Pero parece evidente que se refiere al hecho de que el decreto fue promulgado veinte años antes de que Nóaj engendrase, ya que así lo explica en el v. 5:32.

35. Pues Yéfet, el mayor, tenía cien años de edad en el momento del Diluvio, ya que Nóaj tenía quinientos años cuando engendró a Yéfet y el Diluvio ocurrió en el año seiscientos de su vida. Ver al respecto los vv. 5:32, 7:6.

36. *Bereshit Rabá* 48:10.

37. Esto es lo que implica la utilización del verbo יֻקַּח en el modo pasivo. Si Abraham mismo iba a tomar el agua, el versículo debió haber dicho: "Tomaré ahora..."

38. *Bemidbar* 20:11; *Babá Metziá* 86b. En ese caso, Dios proporcionó agua a los israelitas en el desierto por medio de Moshé, en vez de proporcionárselas directamente.

39. Puesto que los árabes descienden de Ishmael y éste todavía no había procreado descendencia, cuando Rashí dice que Abraham "pensó que eran *árabes*" no se refiere a los árabes descendientes de Ishmael [que además también son descendientes de Abraham]. El nombre "árabes" lo aplica aquí en general a las antiguas tribus nómadas del desierto [que en la actualidad reciben el nombre de beduinos], quienes en aquella época se comportaban como lo hacían en la época de Rashí los moradores beduinos del desierto (*Rabí Obadiá de Bertinoro*).

40. Los antiguos nómadas del desierto pensaban que el polvo de sus pies les traía el sustento, y es por ello que le rendían culto (*Yefé Tóar*). Otra explicación posible es que en la antigüedad la gente solía rendir culto a diversos seres u objetos de la naturaleza porque pensaban que el Creador era demasiado trascendente y, por lo tanto, estaba demasiado alejado de ellos. Por esta razón, adoraban objetos terrenales concretos que representasen a las fuerzas espirituales que los dirigen. En este caso, los antiguos nómadas del desierto rendían culto al polvo por ser éste el que representaba en la tierra a la fuerza espiritual más baja (*Gur Aryé*).

הָעֵץ: ה וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ
לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן
עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

el árbol. 5 *Yo tomaré una hogaza de pan para que ustedes sustenten su corazón; después partirán, puesto que ustedes han pasado con su siervo." Y ellos dijeron: "Haz así como dijiste."*

ONKELÓS

אִילָנָא: ה וְאֶסַּב פִּתָּא דְלַחְמָא וּסְעִידוּ לִבְּכוֹן בָּתַר כֵּן תַּעְבְּרוּן אֲרֵי
עַל כֵּן עֲבַרְתּוּן עַל עַבְדְּכוֹן וַאֲמָרוּ כֵּן תַּעְבֵּיד כְּמָא דִי מַלֶּלְתָּא:

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם (לקמן יט:ב): **תַּחַת הָעֵץ.** תַּחַת הָאִילָן: (ה) **וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם.** בַּתּוֹרָה, בַּנְּבִיאִים וּבַכְּתוּבִים מָצִינוּ דְּפִתָּא סַעֲדְתָּא דְּלִבָּא. בַּתּוֹרָה: וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם. בַּנְּבִיאִים: סְעָד לִבְּךָ פַּת לֶחֶם (שופטים יט:ה). בַּכְּתוּבִים: וְלֶחֶם לְבַב אֱנוֹשׁ יִסְעָד (תהלים קד:טו). אָמַר רַבִּי חָמָא: לְבַבְכֶם אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא לִבְּכֶם. מַגִּיד שֶׁאֵין יֵצֶר הָרַע שׁוֹלֵט בַּמַּלְאָכִים. בְּרֵאשִׁית רַבָּה: **אַחַר תַּעֲבֹרוּ.** אַחַר כֵּן תֵּלֵכוּ: **כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם.** כִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲנִי מְבַקֵּשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara: "Pernocten y laven sus pies."[41]

תַּחַת הָעֵץ / BAJO EL ÁRBOL. Esta expresión significa: **bajo el árbol.**[42]

5. **וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם** / PARA QUE SUSTENTEN SU CORAZÓN. **Tanto en la Torá como en los Nebi'im** [Profetas] **y en los Ketubim** [Escritos] **hallamos escrito que el pan es un alimento que sustenta al corazón. En la Torá** lo vemos en este mismo versículo: **"Para que sustenten [וְסַעֲדוּ] su corazón"; en los Nebi'im,** en la frase: **"Sustenta [סְעָד] tu corazón con un bocado de pan."**[43] **y en los Ketubim: "Y el pan sustenta [יִסְעָד] el corazón del hombre."**[44] Por otra parte, **Rabí Jamá dijo: En este versículo no está escrito "sus corazones" [לְבַבְכֶם] sino "su corazón" [לִבְּכֶם].** Esto **enseña que la Inclinación de Mal** [*yétzer hará*] **no domina a los ángeles.**[45] Esta interpretación aparece en el midrash ***Bereshit Rabá.***[46]

אַחַר תַּעֲבֹרוּ / DESPUÉS PARTIRÁN.[47] Quería decir: **Después de esto** –la comida– **se marcharán.**[48]

כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם / PUESTO QUE USTEDES HAN PASADO. Quiere decir: **Pues esto,** que coman, **solicito de**

41. *Infra*, 19:2; *Babá Metziá* 86b.

42. No significa "debajo de la *madera*", que es la otra acepción del término עֵץ.

43. *Shofetim* 19:5.

44. *Tehilim* 104:15. Rashí explica aquí por qué Abraham les dijo "sustenten sus corazones" y no les dijo "*coman* pan". La expresión "sustentar el corazón" se refiere al acto mismo de comer, ya que a través de la ingestión de pan el corazón se sustenta (*Lifshutó shel Rashí*).

45. La forma לְבַב (con dos ב) para designar el corazón es alusión a las dos inclinaciones que posee el ser humano: la Inclinación de Mal [*yétzer hará*] y la Inclinación de Bien [*yétzer hatob*]. Por ejemplo, el versículo "amarás al Eterno con todo tu corazón [לְבָבְךָ]", los Sabios lo interpretan en el sentido de que hay que amar a Dios con ambas inclinaciones. לֵב implica un corazón unificado; לְבַב implica un corazón con pluralidad de tendencias. Ya que los ángeles son seres que no poseen libre albedrío, tampoco poseen *yétzer hará*.

46. *Bereshit Rabá* 48:11.

47. Literalmente, "después pasarán [תַּעֲבֹרוּ]".

48. Rashí precisa esto porque en hebreo la frase se pudo haber entendido como "sustenten sus corazones después de que [אַחַר] pasen" (lo cual no tendría sentido), ya que la palabra אַחַר generalmente está subordinada a la palabra que le siga, "después de que..." (*Mizrají*).

ו וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־
שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים
קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת:
ז וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר

6 *Entonces Abraham se apresuró hacia la tienda, hacia Sará, y dijo: "Rápido, toma tres medidas de harina y sémola; amasa y haz panes."*
7 *Y Abraham corrió hacia las reses y tomó un ternero tierno y bueno que dio al joven, y [éste]*

ONKELÓS

ו וְאוֹחִי אַבְרָהָם לְמַשְׁכְּנָא לְוָת שָׂרָה וַאֲמַר אוֹחָא תְּלָת סְאִין קִמְחָא דְסֻלְתָּא לוּשִׁי וְעֲבִידִי גְרִיצָן: ז וּלְוָת תּוֹרֵי רְהַט אַבְרָהָם וּדְבַר בַּר תּוֹרֵי רַכִּיךְ וְטַב וִיהַב לְעוּלֵימָא

RASHÍ

מִכֶּם, מֵאַחַר שֶׁעֲבַרְתֶּם עָלַי לִכְבוֹדִי: **כִּי עַל כֵּן.** כְּמוֹ עַל אֲשֶׁר. וְכֵן כָּל כִּי עַל כֵּן שֶׁבַּמִּקְרָא: כִּי עַל כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קוֹרָתִי (לקמן יט:ח), כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ (שם לג:י), כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ (שם לח:כו), כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ (במדבר י:לא): (ו) **קֶמַח סֹלֶת.** סֹלֶת לְעוּגוֹת, קֶמַח לַעֲמִילָן שֶׁל טַבָּחִים, לְכַסּוֹת אֶת הַקְּדֵרָה לִשְׁאוֹב אֶת הַזּוּהֲמָא: (ז) **בֶּן בָּקָר רַךְ וָטוֹב.** שָׁלֹשׁ פָּרִים הָיוּ, כְּדֵי לְהַאֲכִילָן שָׁלֹשׁ לְשׁוֹנוֹת בְּחַרְדָּל: **אֶל הַנַּעַר.** זֶה יִשְׁמָעֵאל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ustedes, ahora que han pasado junto a mí en mi honor.[49]

כִּי עַל כֵּן / PUESTO QUE. Esta expresión **es equivalente** en significado **a עַל אֲשֶׁר, porque, puesto que.**[50] **Y en este mismo** sentido debe entenderse **cualquier** instancia en que aparezca la expresión **כִּי עַל כֵּן en la Escritura.** Por ejemplo, en los siguientes casos: **"Puesto que [כִּי עַל כֵּן] han venido a la sombra de mi techo";**[51] **"puesto que [כִּי עַל כֵּן] he visto tu rostro";**[52] **"ya que [כִּי עַל כֵּן] yo no la había dado";**[53] **"puesto que [כִּי עַל כֵּן] has conocido nuestro campamento".**[54]

6. **קֶמַח סֹלֶת** / HARINA Y SÉMOLA. La palabra **סֹלֶת** se refiere a **la sémola** –harina refinada – utilizada **para panes.** La palabra **קֶמַח** se refiere a **la harina** común utilizada **para la masa de los cocineros para cubrir la olla y absorber los desechos.**

7. **בֶּן בָּקָר רַךְ וָטוֹב** / UN TERNERO TIERNO Y BUENO. De hecho **eran tres terneros,**[55] **a fin de servirles tres lenguas con mostaza,** una para cada uno.[56]

אֶל הַנַּעַר / AL JOVEN. **Este joven era Ishmael.** Abraham lo envió a preparar la comida con el propósito

49. De la frase en hebreo se podría entender que los ángeles habían venido expresamente para comer con él, que no era el caso. Además, no hubiera sido cortés de parte de Abraham decirles que comieran "porque por eso habían pasado" a su casa. Por eso, hay que dividir la frase en dos cláusulas independientes: en la primera Abraham les pide que coman; en la segunda, les da la razón de ello: puesto que habían pasado con él (*Séfer haZikarón*).

50. En hebreo, la expresión עַל כֵּן puede significar dos cosas: "por eso" o "puesto que". Rashí enfatiza que aquí debe ser entendida en su segunda acepción. Esto se demuestra porque antes de עַל כֵּן va la preposición כִּי (*Lifshutó shel Rashí*).

51. *Infra*, v. 19:8.

52. *Infra*, v. 33:10.

53. *Infra*, v. 38:26.

54. *Bemidbar* 10:31.

55. Esta interpretación asume que la frase simplemente debería estar escrita בֶּן בָּקָר רַךְ טוֹב, "un ternero tierno, bueno". El prefijo וְ en la palabra וָטוֹב implica que טוֹב es una clásula independiente (es decir, otro ternero "bueno" además del "tierno") y no un adjetivo de בֶּן בָּקָר. Y ya que וָטוֹב es interpretado en este sentido, רַךְ también lo es. La frase debe entenderse así: "un ternero [בֶּן בָּקָר], uno tierno [רַךְ] y uno bueno [טוֹב]" (*Mizrají*).

56. *Babá Metziá* 86b. La lengua de ternero con mostaza era un platillo escogido de la época, como Rashí mismo señala en *Babá Metziá* 86b: "Es platillo digno de reyes y príncipes".

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: ח וַיִּקַּח
חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר
עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד
עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ:

se apresuró a prepararlo. 8 *Luego tomó crema y leche y el ternero que había preparado, y lo puso delante de ellos; él se quedó parado junto a ellos debajo del árbol y ellos comieron.*

ONKELÓS

וְאוֹחִי לְמֶעְבַּד יָתֵיהּ: ח וּנְסִיב שְׁמַן וַחֲלַב וּבַר תּוֹרֵי דִּי עֲבַד וִיהַב קֳדָמֵיהוֹן וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ עִלָּוֵיהוֹן תְּחוֹת אִילָנָא וַאֲכָלוּ:

RASHÍ

לְחַנְּכוֹ בְּמִצְוֹת: (ח) **וַיִּקַּח חֶמְאָה וְגוֹ׳.** וְלֶחֶם לֹא הֵבִיא, לְפִי שֶׁפֵּרְסָה שָׂרָה נִדָּה, שֶׁחָזַר לָהּ אוֹרַח כַּנָּשִׁים אוֹתוֹ הַיּוֹם וְנִטְמֵאָה הָעִסָּה: **חֶמְאָה.** שׁוּמָן הֶחָלָב שֶׁקּוֹלְטִין מֵעַל פָּנָיו: {**חֶמְאָה.** בור"א בְּלַעַ"ז}: **וּבֶן הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה.** אֲשֶׁר תִּקֵּן. קַמָּא קַמָּא שֶׁתִּקֵּן אַמְטֵי וְאַיְתֵי קַמַּיְהוּ: **וַיֹּאכֵלוּ.** נִרְאוּ כְּמוֹ שֶׁאָכְלוּ. מִכָּאן שֶׁלֹּא יְשַׁנֶּה אָדָם מִן הַמִּנְהָג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de educarlo en los preceptos de la Torá.[57]

8. **וַיִּקַּח חֶמְאָה וְגוֹ׳ / LUEGO TOMÓ CREMA, ETC. Pero no les trajo el pan, ya que** en ese momento **Sará tuvo su menstruación.**[58] **Pues en ese mismo día le había vuelto el periodo menstrual y la masa se había vuelto impura.**[59]

חֶמְאָה / CREMA. Esta palabra designa **la grasa de la leche que se toma de su superficie.**

{**חֶמְאָה / CREMA.** Esta palabra significa lo mismo que ***beurre*** **en francés antiguo.**[60]}

וּבֶן הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה / Y EL TERNERO QUE HABÍA PREPARADO. En este caso, el verbo עָשָׂה significa: que **había preparado.**[61] **En el orden en que iba preparando la comida la servía a ellos.**[62]

וַיֹּאכֵלוּ / Y ELLOS COMIERON. Los ángeles únicamente **aparentaron comer. De aquí** se aprende **que una persona no debe modificar la costumbre** del **lugar.**[63]

57. *Bereshit Rabá* 48:13. En este caso, el precepto de atender a los huéspedes.

58. *Babá Metziá* 87a; *Bereshit Rabá* 48:14. Aunque está permitido comer alimentos no consagrados en estado de impureza ritual [*tumá*], Abraham había adoptado la costumbre de comer sus alimentos en estado de pureza [*tahará*]. Por eso Sará no trajo el pan que Abraham le había pedido, ya que la masa se hubiera impurificado y Abraham no hubiera podido comerlo.

59. Otra posible explicación de las palabras de Rashí es que a Sará realmente no le había vuelto el periodo menstrual, pues más adelante, en el v. 12, Sará misma dudó de que volviera menstruar. Quiere decir que ella comenzó a sentir los malestares propios de la menstruación y pensó que su periodo le había regresado, por lo que dejó de preparar la masa y ésta fermentó. Y como ese mismo día era Pésaj [la Pascua; ver Rashí al v. 10] y no podían comer pan leudado, Sará no se los trajo [ver también la nota 80] (*Sifté Jajamim*).

60. En español, mantequilla. Este comentario no aparece en las primeras ediciones de Rashí, y muy posiblemente se trata de una interpolación posterior, ya que *beurre* en francés no es crema, sino mantequilla.

61. La acepción usual de este verbo es hacer, llevar a cabo.

62. Es decir, la crema y la leche primero, y luego la carne. A pesar de que Abraham les había servido crema de leche y carne, su intención no era que la comieran al mismo tiempo, lo que está prohibido. Su intención era que primero comieran la crema y luego la carne, y por eso les sirvió cada alimento según iba preparándolo.

63. *Babá Metziá* 87a. Como en realidad eran ángeles y no seres humanos, no necesitaban comer, pero aparentaron hacerlo por respeto a lo que es usual entre la gente.

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה
אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃
י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ

[9] *Y le dijeron: "¿Dónde está Sará, tu*
mujer?" Él dijo: "Hela ahí en la
tienda." [10] *Y dijo: "De cierto volveré a ti*

ONKELÓS

ט וַאֲמַרוּ לֵיהּ אָן שָׂרָה אִתְּתָךְ וַאֲמַר הָא בְמַשְׁכְּנָא: י וַאֲמַר מִתָּב אֵתוּב לְוָתָךְ

RASHÍ

(ט) **וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו.** נָקוּד עַל אי"ו שֶׁבְּאֵלָיו. וְתַנְיָא רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אוֹמֵר: כָּל מָקוֹם שֶׁהַכְּתָב רַבָּה עַל הַנְּקוּדָה, אַתָּה דוֹרֵשׁ הַכְּתָב. וְכָאן הַנְּקוּדָה רַבָּה עַל הַכְּתָב, אַתָּה דוֹרֵשׁ הַנְּקוּדָה: שֶׁאַף לְשָׂרָה שָׁאֲלוּ אַיּוֹ אַבְרָהָם. לָמַדְנוּ שֶׁיִּשְׁאַל אָדָם בְּאַכְסַנְיָא שֶׁלּוֹ לָאִישׁ עַל הָאִשָּׁה וְלָאִשָּׁה עַל הָאִישׁ. בְּבָבָא מְצִיעָא אִיתָא: יוֹדְעִין הָיוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת שָׂרָה אִמֵּנוּ הֵיכָן הָיְתָה, אֶלָּא לְהוֹדִיעַ שֶׁצְּנוּעָה הָיְתָה כְּדֵי לְחַבְּבָהּ עַל בַּעְלָהּ. אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בַּר חֲנִינָא: כְּדֵי לְשַׁגֵּר לָהּ כּוֹס שֶׁל בְּרָכָה: **הִנֵּה בָאֹהֶל.** צְנוּעָה הִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו / Y LE DIJERON. En el texto hebreo **hay puntos sobre las letras א ,י y ו de la palabra אֵלָיו. Y se ha enseñado que Rabí Shimón ben Elazar dijo: "En todos los casos en que en una** palabra **las letras** que no llevan puntos **sean más que las letras** que llevan **puntos, se debe interpretar las letras** sin puntos. **Pero en este caso las** letras con **puntos son más que las letras** sin puntos, por lo que se **debe interpretar las** letras con **puntos** como una palabra independiente.[64] Esto quiere decir **que también a Sará le preguntaron: "¿Dónde está [אַיּוֹ] Abraham?"**[65] De aquí **aprendemos que al dueño de la casa se le debe preguntar por su esposa, y a la esposa por su marido.**[66] Por otra parte, en el tratado talmúdico ***Babá Metziá***[67] **se declara: Los ángeles ministeriales** ciertamente **sabían dónde estaba nuestra matriarca Sará, pero aun así se lo** preguntaron a Abraham porque **deseaban enfatizar su recato con el propósito de hacerla querida ante los ojos de su marido.**[68] Por su parte, **Rabí Yosi bar Janiná dijo:** Preguntaron por ella **con el propósito de darle la copa sobre la que habían bendecido.**[69]

הִנֵּה בָאֹהֶל / HELA AHÍ EN LA TIENDA. Quería implicar: **ella es mujer recatada.**[70]

64. Si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se lee la palabra tal como es, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de letras punteadas es mayor que el de las letras no punteadas de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra (*Mizrají*; *Gur Aryé* al v. 37:12).

65. Si de la palabra אֵלָיו sólo se toman las letras punteadas, quedan tres איו, palabra que puede ser leída como la forma masculina de "¿dónde está? [איו]?"

66. *Bereshit Rabá* 48:15.

67. *Babá Metziá* 87a.

68. Al preguntarle a Abraham dónde estaba, él respondió que ella se hallaba dentro de la tienda. El hecho de tener que preguntarle su paradero implícitamente enfatizaba a Abraham la actitud recatada de Sará (*Baer Heteb*).

69. Después de comer pan se recita *bircat hamazón*, la Bendición por el Sustento. Esta bendición es dicha, preferiblemente, sobre una copa de vino [*cos shel berajá*], la cual es luego dada a la señora de la casa para que beba de ella. Puesto que Sará –por estar en su periodo menstrual– no había comido junto con ellos, los ángeles inquirieron por ella a Abraham para darle la copa.

70. La respuesta de Abraham directamente respondía a la pregunta de los ángeles. Puesto que en su pregunta éstos implícitamente enfatizaban su recato, la respuesta de Abraham también confirmaba ese hecho (*Baer Heteb*).

כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל

en esta misma época, y he aquí que tu mujer Sará tendrá un hijo." Y Sará escuchaba a la entrada de la tienda, que

ONKELÓS

כְּעִדָּן דְּאַתּוּן קַיָּמִין וְהָא בַר לְשָׂרָה אִתְּתָךְ וְשָׂרָה שְׁמַעַת בִּתְרַע מַשְׁכְּנָא

RASHÍ

(י) כָּעֵת חַיָּה. כָּעֵת הַזֹּאת לְשָׁנָה הַבָּאָה. וּפֶסַח הָיָה וּלְפֶסַח הַבָּא נוֹלַד יִצְחָק, מִדְּלָא קָרֵינַן כְּעֵת אֶלָּא כָּעֵת. כָּעֵת חַיָּה, כָּעֵת הַזֹּאת שֶׁתְּהֵא חַיָּה לָכֶם, שֶׁתִּהְיוּ כֻּלְּכֶם שְׁלֵמִים וְקַיָּמִים: שׁוֹב אָשׁוּב. לֹא בִשְּׂרוֹ הַמַּלְאָךְ שֶׁיָּשׁוּב אֵלָיו, אֶלָּא בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם אָמַר לוֹ. כְּמוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ ה' הַרְבָּה אַרְבֶּה ולעיל טז:י, וְהוּא אֵין בְּיָדוֹ לְהַרְבּוֹת אֶלָּא בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם. אַף כָּאן, בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם אָמַר לוֹ כֵּן. (אֱלִישָׁע אָמַר לַשּׁוּנַמִּית: לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּ חוֹבֶקֶת בֵּן. וַתֹּאמֶר: אַל אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ (מלכים ב ד:טז). אוֹתָן הַמַּלְאָכִים שֶׁבִּשְּׂרוּ אֶת שָׂרָה אָמְרוּ: לַמּוֹעֵד אָשׁוּב. אָמַר לָהּ אֱלִישָׁע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **כָּעֵת חַיָּה** / EN ESTA MISMA ÉPOCA. Esta expresión significa: **en este mismo tiempo, el año entrante.** Ese día **era Pésaj, y en el siguiente día de Pésaj nació Itzjak. Pues** la palabra כעת **no la leemos** **כְּעֵת** –implicando una fecha indeterminada– **sino** **כָּעֵת** –implicando una fecha determinada.[71] La expresión **כָּעֵת חַיָּה** significa: **así como en este momento** del año hay vida para ustedes, **así habrá vida para ustedes** en el mismo momento del año entrante, **ya que todos ustedes estarán sanos y vivirán.**[72]

שׁוֹב אָשׁוּב / DE CIERTO VOLVERÉ. **El ángel no le anunció que él mismo regresaría a él, sino que le** dijo esta frase **como enviado del Omnipresente.**[73] **Es semejante** a lo que está escrito: **"Y el ángel del Eterno le dijo: multiplicaré inmensamente tu descendencia."**[74] **Pero** aunque se lo dijo así, es obvio que **el** ángel **no tiene la posibilidad de multiplicar** la descendencia de los seres humanos por sí mismo, **sino sólo como enviado de Dios. Así también en este caso se lo dijo como un enviado de Dios.** {Y también el profeta **Elishá dijo a la mujer de Shunem: "En este plazo, en la misma época, abrazarás un hijo. Y ella le dijo: No, señor mío, hombre de Dios, no falles a tu sierva."**[75] Ella quiso decir: **"Los ángeles que anunciaron a Sará** que tendría un hijo **dijeron: 'En el plazo fijado volveré',**[76] pero tú no me lo aseguras del mismo modo." El profeta **Elishá le respondió:**

71. La expresión כָּעֵת es una contracción de כְּמוֹ הָעֵת, "como en *el* momento". La letra ה vocalizada con *kamatz* indica el artículo determinado, y en la contracción pasa a la כ. Puesto que lleva el artículo determinado, se refiere a un momento específico en el futuro, no a un momento incierto. En cambio, כְּעֵת no lleva el artículo determinado, y su significado es "como en algún momento", sin especificar.

72. La expresión כָּעֵת חַיָּה no sólo se refiere a una fecha futura idéntica a la actual, sino que además tiene una implicación de bendición para quienes es dicha. Podría ser traducida literalmente por "igual que en este momento de vida", implicando que la vida que hay ahora para el oyente también la habrá el año siguiente en la misma fecha (*Lifshutó shel Rashí*).

73. Es decir, el ángel no le dijo esta frase en su propio nombre, sino que se lo dijo en nombre de Dios como enviado Suyo, pues es Dios quien haría el milagro por Sara, no el ángel.

74. *Supra*, v. 16:10. En este caso también, el ángel habló en primera persona como enviado de Dios.

75. *Melajim* II, 4:16. El profeta Elisha no le dijo que "él regresaría", sino solamente que ella "abrazaría un hijo".

76. *Infra*, v. 17:14.

וְה֥וּא אַחֲרָֽיו׃ יא וְאַבְרָהָ֤ם וְשָׂרָה֙ זְקֵנִ֔ים בָּאִ֖ים בַּיָּמִ֑ים חָדַל֙ לִהְי֣וֹת לְשָׂרָ֔ה אֹ֖רַח כַּנָּשִֽׁים׃ יב וַתִּצְחַ֥ק שָׂרָ֖ה בְּקִרְבָּ֣הּ לֵאמֹ֑ר אַחֲרֵ֤י בְלֹתִי֙ הָֽיְתָה־לִּ֣י עֶדְנָ֔ה וַֽאדֹנִ֖י זָקֵֽן׃

estaba detrás de él.

[11] *Y Abraham y Sará eran ancianos, entrados en años; a Sará le había cesado la costumbre de las mujeres.* [12] *Y Sará se rió en su interior, diciendo: "¿Después de haber envejecido tendré lozanía? ¡Y mi señor es anciano!"*

ONKELÓS

וְהוּא אֲחוֹרוֹהִי: יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה סִיבוּ עֲלוּ בְּיוֹמִין פְּסַק מִלְּמֶהֱוֵי לְשָׂרָה אוֹרַח כִּנְשַׁיָּא: יב וְחַיְכַת שָׂרָה בִּמְעַהָא לְמֵימַר בָּתַר דְּסֵיבִית הֲוַת לִי עוּלֵימוּ וְרִבּוֹנִי סִיב:

RASHÍ

אוֹתָן הַמַּלְאָכִים שֶׁהֵם חַיִּים וְקַיָּמִים לְעוֹלָם אָמְרוּ לַמּוֹעֵד אָשׁוּב, אֲבָל אֲנִי בָּשָׂר וָדָם שֶׁהַיּוֹם חַי וּמָחָר מֵת, בֵּין חַי וּבֵין מֵת לַמּוֹעֵד הַזֶּה וְגוֹ'): **וְהוּא אַחֲרָיו.** הַפֶּתַח הָיָה אַחַר הַמַּלְאָךְ: (יא) **חָדֵל לִהְיוֹת.** פָּסַק מִמֶּנָּה: **אוֹרַח כַּנָּשִׁים.** אוֹרַח נִדּוּת: (יב) **בְּקִרְבָּהּ.** מִסְתַּכֶּלֶת בְּמֵעֶיהָ וְאָמְרָה: אֶפְשָׁר הַקְּרָבַיִם הַלָּלוּ טְעוּנִין וָלָד? הַשָּׁדַיִם הַלָּלוּ שֶׁצָּמְקוּ מוֹשְׁכִים חָלָב?: **עֶדְנָה.** צַחְצוּחַ בָּשָׂר. וּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: מַשִּׁיר אֶת הַשֵּׂעָר וּמְעַדֵּן אֶת הַבָּשָׂר. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Aquellos ángeles que se aparecieron a Abraham, que viven y existen eternamente, sí podían decir: 'En el plazo fijado yo volveré.' Pero yo soy un ser de carne y hueso que hoy estoy vivo y mañana podría morir, por lo que quizás yo mismo no regrese. Pero en cualquier caso, **ya sea que yo viva** o **haya muerto, en este plazo...** abrazarás un hijo."[77]}

וְהוּא אַחֲרָיו / QUE ESTABA DETRÁS DE ÉL. La entrada estaba detrás del ángel.[78]

11. חָדֵל לִהְיוֹת / HABÍA CESADO.[79] Esta frase significa que se le **había interrumpido completamente.**

אֹרַח כַּנָּשִׁים / LA COSTUMBRE DE LAS MUJERES. Es decir, **el periodo de la menstruación.**[80]

12. בְּקִרְבָּהּ / EN SU INTERIOR. Sará **observó su vientre y dijo: "¿Acaso estas entrañas pueden albergar a un niño? ¿De estos pechos secos manará leche?"**[81]

עֶדְנָה / LOZANÍA. Este vocablo **se refiere a la suavidad de la carne. Y es un término** que también aparece en la **Mishná: "Quita los cabellos y suaviza [מְעַדֵּן] la carne."**[82] **Según otra explicación,**

77. *Bereshit Rabá* 53:2.

78. La frase en hebreo es ambigua. Literalmente dice "y él estaba detrás de él", donde el pronombre "él" en hebreo también se aplica a un objeto. Se podría haber entendido que el ángel estaba detrás de la entrada, pero ello no puede ser porque tanto Abraham como los ángeles estaban fuera, junto al árbol, y si el ángel estaba detrás de la entrada, ello implicaría que estaba dentro de la tienda (*Dibré David*).

79. Literalmente, "dejó de ser".

80. Aquí parece haber una contradicción, pues Rashí mismo señaló en el v. 8 que a Sará le había regresado la menstruación. Además de las explicaciones dadas en las notas 58 y 59, el *Sifté Jajamim* proporciona aquí una segunda explicación posible que resuelve la contradicción: Sará de hecho sí había comenzado a sangrar, sólo que la sangre menstrual que había visto la había atribuido a un factor físico momentáneo, no a que le había regresado su ciclo menstrual.

81. *Tanjumá*, *Shofetim* 18. Según esta explicación, la expresión בְּקִרְבָּהּ no hay que entenderla como que "se rió *en* su interior", es decir, en su corazón, sino que rió mientras veía su interior. Hay que entenderla como si dijese "se rió *de* su interior".

82. *Menajot* 86a.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה
צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד
וַאֲנִי זָקַנְתִּי: יד הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר
לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה
בֵן: שני טו וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה | לֵאמֹר לֹא
צָחַקְתִּי כִּי | יָרֵאָה וַיֹּאמֶר | לֹא

[13] *Entonces el Eterno dijo a Abraham: "¿Por qué Sará se ha reído, diciendo: ¿De verdad daré a luz, si ya he envejecido?* [14] *¿Acaso hay algo inalcanzable para el Eterno? En el plazo fijado volveré a ti, en esta misma época, y Sará tendrá un hijo."*

[15] *Y Sará negó, diciendo: "No me reí", porque tuvo miedo. Pero él dijo: "No,*

ONKELÓS

יג וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם לְמָא דְנָן חַיְכַת שָׂרָה לְמֵימַר הַבְרַם בְּקוּשְׁטָא אוֹלֵיד וַאֲנָא סֵיבִית: יד הֲיִתְכַּסֵּי מִן קֳדָם יְיָ פִּתְגָּמָא לִזְמַן אֲתוּב לְוָתָךְ כְּעִדָּן דְּאַתּוּן קַיָּמִין וּלְשָׂרָה בָר: טו וְכַדִּיבַת שָׂרָה לְמֵימַר לָא חַיְכִית אֲרֵי דְחִילַת וַאֲמַר לָא

RASHÍ

לְשׁוֹן עִדָּן, זְמַן וֶסֶת נִדּוֹת: (יג) **האף אמנם.** הֲגַם אֱמֶת אֵלֵד: **ואני זקנתי.** שִׁנָּה הַכָּתוּב מִפְּנֵי הַשָּׁלוֹם, שֶׁהֲרֵי הִיא אָמְרָה: וַאדֹנִי זָקֵן: (יד) **היפלא.** כְּתַרְגּוּמוֹ: הֲיִתְכַּסֵּי. וְכִי שׁוּם דָּבָר מוּפְלָא וּמוּפְרָד וּמְכוּסֶּה מִמֶּנִּי, מִלַּעֲשׂוֹת כִּרְצוֹנִי?: **למועד.** לְאוֹתוֹ מוֹעֵד הַמְיוּחָד שֶׁקָּבַעְתִּי לְךָ אֶתְמוֹל, לַמּוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הָאַחֶרֶת: (טו) **כי יראה וגו' כי צחקת.** הָרִאשׁוֹן מְשַׁמֵּשׁ לְשׁוֹן דְּהָא, שֶׁנּוֹתֵן טַעַם לַדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es un término relacionado con la palabra aramea **עִידָן**, que denota **el tiempo del ciclo de la menstruación.**[83]

13. האף אמנם / ¿DE VERDAD? Es decir, **¿también [הֲגַם] es verdad que daré a luz?**[84]

ואני זקנתי / SI YA HE ENVEJECIDO. **La Escritura modificó** lo que Sará había dicho **en aras de la paz** conyugal, pues **ella** realmente **había dicho: "Mi señor es viejo."**[85]

14. היפלא / ¿ACASO HAY ALGO INALCANZABLE? Esta expresión debe ser entendida **como la traduce el Targum: הֲיִתְכַּסֵּי**, *¿acaso se ocultará?* Según esto, Dios dijo: **"¿Es que hay algo demasiado maravilloso, distante y oculto de Mí para que Yo haga Mi voluntad?"**[86]

למועד / EN EL PLAZO FIJADO. Esta expresión significa: **en el tiempo específico que te fijé ayer: en esta época, el año entrante.**[87]

15. כי יראה וגו' כי צחקת / PORQUE TUVO MIEDO... [NO], SINO QUE REÍSTE. **La primera** instancia de la palabra **כי significa "porque"** o "pues", **ya que sirve para dar razón** y justificación **de la actitud**

---

83. *Bereshit Rabá* 48:17.

84. Por regla general, el Targum de Onkelós traduce אף en hebreo por אף en arameo, dándole el sentido que גם tiene en hebreo: *también, además.* Pero en este caso tradujo האף por הַבְרַם, expresión que significa *¿de verdad?* Es posible que al explicar האף por הֲגַם, Rashí quiera enfatizar que no hay que entender האף como aquí lo traduce el Targum, sino como lo hace en los demás lugares. La frase entonces significaría que Sará preguntó: *¿Además* de que tendré lozanía, también es verdad que daré a luz? (*Lifshutó shel Rashí*).

85. V. 17:12; *Babá Metziá* 87a.

86. Rashí aquí concuerda con el Targum, que opina que el significado básico de la raíz פלא es *oculto, encubierto.* Aludiría a algo que por su naturaleza misma es inalcanzable. En *Debarim* 30:11, la palabra יִפָּלֵא tiene el sentido de algo que está oculto de la comprensión, y en este caso de algo más allá de lo realizable. Esta misma raíz también se utiliza para denotar algo maravilloso, pero ésta no sería su acepción aquí.

87. La palabra מוֹעֵד designa un momento futuro fijado de antemano. Ver también la nota 83 de la

כִּ֖י צָחָֽקְתְּ׃ טז וַיָּקֻ֤מוּ מִשָּׁם֙
הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיַּשְׁקִ֖פוּ עַל־פְּנֵ֣י סְדֹ֑ם
וְאַ֨בְרָהָ֔ם הֹלֵ֥ךְ עִמָּ֖ם לְשַׁלְּחָֽם׃
יז וַֽיהֹוָ֖ה אָמָ֑ר הַֽמְכַסֶּ֤ה אֲנִי֙

sino que reíste.” [16]*Los varones se levantaron de ahí y observaron en dirección a Sedom; y Abraham iba con ellos para acompañarlos.*
[17]*Y el Eterno dijo: “¿Ocultaré a*

ONKELÓS

בְּרַם חַיֶּכְתְּ׃ טז וְקָמוּ מִתַּמָּן גֻּבְרַיָּא וְאִסְתְּכִיאוּ עַל אַפֵּי סְדוֹם
וְאַבְרָהָם אָזֵל עִמְּהוֹן לְאַלְוָאֵיהוֹן׃ יז וַיְיָ אֲמַר הַמְכַסֵּי אֲנָא

RASHÍ

וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לְפִי שֶׁיָּרְאָה. וְהַשֵּׁנִי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן
אֶלָּא: וַיֹּאמֶר, לֹא כִּדְבָרֵךְ הוּא אֶלָּא צָחָקְתְּ.
שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ כִּי מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת, אִי,
דִּלְמָא, אֶלָּא, דְּהָא: (טז) **וַיַּשְׁקִפוּ.** כָּל הַשְׁקָפָה
שֶׁבַּמִּקְרָא לְרָעָה, חוּץ מֵהַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן
קָדְשְׁךָ (דברים כו:טו), שֶׁגָּדוֹל כֹּחַ מַתְּנוֹת עֲנִיִּים
שֶׁהוֹפֵךְ מִדַּת הָרֹגֶז לְרַחֲמִים: **לְשַׁלְּחָם.** לְלַוּוֹתָם,
כִּסְבוּר אוֹרְחִים הֵם: (יז) **הַמְכַסֶּה אֲנִי.** בִּתְמִיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Sará: **Sará negó** *porque* **tuvo miedo. El segundo** כִּי **es utilizado en el sentido de “sino”,** queriendo decir: **“Pero él dijo: No es como tú dices,** *sino* **que reíste”. Nuestros Maestros dijeron que** en el lenguaje de la Torá, la palabra **כִּי puede ser utilizada con cuatro acepciones: si [אִם], tal vez [דִילְמָא], sino [אֶלָּא], porque [דְּהָא].** [88]

16. **וַיַּשְׁקִיפוּ** / Y OBSERVARON. **Cualquier** término derivado de la misma raíz de **הַשְׁקָפָה, mirada, observación,** que aparezca **en la Escritura** presagia **algo malo,**[89] como en este versículo, **exceptuando** el caso siguiente: **“Observa [הַשְׁקִיפָה] desde el recinto de Tu santidad...** y bendice a Tu pueblo...”[90] En ese versículo implica algo positivo **porque tan grande es el poder de las donaciones a los pobres que convierte el atributo de ira** divina **en misericordia.**[91]

לְשַׁלְּחָם / PARA ACOMPAÑARLOS. Aquí este verbo significa: **para escortarlos.** Abraham los acompañó **porque pensaba que eran visitantes** y no ángeles.[92]

17. **הַמְכַסֶּה אֲנִי** / ¿OCULTARÉ? Esta frase **tiene sentido interrogativo.**[93]

---

parashat *Bereshit.*

88. *Rosh Hashaná* 3a. Rashí utiliza aquí términos arameos para explicar las cuatro acepciones que tiene el vocablo hebreo כִּי.

89. Por el contexto resulta claro que en este versículo sí tiene esta implicación. La raíz שקף, de la cual se deriva este término, tiene el sentido primario de golpear o abatir, y de ahí que este acto de mirar o contemplar sea para mal. Otro término derivado de la misma raíz es מַשְׁקוֹף, dintel, por ser el lugar donde la puerta se golpea al cerrarse [ver al respecto, *Shemot* 12:22 y *Radak, Séfer Hashorashim, Shoresh* שקף].

90. *Debarim* 26:15.

91. *Shemot Rabá* 41:1. Ese versículo habla del *maaser aní*, el diezmo que se daba a los pobres en el tercer año del ciclo de siete años de diezmos [ver *Debarim* 26:12-15]. Cuando se daba este diezmo a los pobres se hacía una declaración en la que aparece la expresión הַשְׁקִיפָה, “contempla”. Por ser aquélla la única instancia en que esta expresión implica benevolencia divina, se infiere que la generosidad hacia los pobres transforma la ira divina en misericordia.

92. El verbo לְשַׁלְּחָם también podría significar enviar lejos o despedir. Rashí señala que ése no es su sentido en este contexto.

93. Generalmente, cuando el prefijo de un verbo es la letra ה vocalizada con *jataf pataj* [הֲ], esa letra indica que la frase que el verbo introduce es interrogativa. En este caso, aunque la letra ה lleva *pataj* [הַ] y no *jataf pataj*, sí introduce una pregunta,

מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה:
יח וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל
וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
יט כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר

Abraham lo que Yo haré, [18] *si Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, y en él se bendecirán todas las naciones de la tierra?* [19] *Pues lo he conocido porque él*

ONKELÓS

מֵאַבְרָהָם דִּי אֲנָא עָבֵד: יח וְאַבְרָהָם מֶהֱוָה יְהֵי לְעַם סַגִּי וְתַקִּיף וְיִתְבָּרְכוּן
בְּדִילֵיהּ כֹּל עַמְמֵי אַרְעָא: יט אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי (נ״א יְדַעְתֵּיהּ) בְּדִיל דִּי

RASHÍ

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה. בִּסְדוֹם, לֹא יָפֶה לִי לַעֲשׂוֹת דָּבָר זֶה שֶׁלֹּא מִדַּעְתּוֹ. אֲנִי נָתַתִּי לוֹ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת, וַחֲמִשָּׁה כְּרַכִּין הַלָּלוּ שֶׁלּוֹ הֵן, שֶׁנֶּאֱמַר: גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן וְגוֹ׳ בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְגוֹ׳ (לעיל י:יט). קָרָאתִי אוֹתוֹ אַבְרָהָם, אַב הֲמוֹן גּוֹיִם, וְאַשְׁמִיד אֶת הַבָּנִים וְלֹא אוֹדִיעַ לָאָב, שֶׁהוּא אוֹהֲבִי: (יח) **וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה.** מִדְרַשׁ אַגָּדָה, זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה, הוֹאִיל וְהִזְכִּירוֹ, בֵּרְכוֹ. וּפְשׁוּטוֹ: וְכִי מִמֶּנּוּ אֲנִי מַעְלִים וַהֲרֵי הוּא חָבִיב לְפָנַי לִהְיוֹת לְגוֹי גָּדוֹל וּלְהִתְבָּרֵךְ בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: (יט) **כִּי יְדַעְתִּיו.** לְשׁוֹן חִבָּה, כְּמוֹ מוֹדַע לְאִישָׁהּ (רות ב:א), הֲלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה / LO QUE YO HARÉ. A Sedom. No estaría bien de mi parte que Yo hiciera esto que planeo hacer **sin que él lo sepa. Yo le he entregado esta tierra** de Kenaán, **y estas cinco ciudades** que Yo pienso destruir **le pertenecen, como se declara: "Y el límite del kenaaní era desde Tzidón... llegando hasta Sedom y Amorá, etc."**[94] **Lo he llamado Abraham, "padre de una multitud de naciones", ¿y he de exterminar a los hijos sin avisar a su padre, quien además es mi amado?**[95]

18. וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה / SI ABRAHAM CIERTAMENTE SE CONVERTIRÁ. Según **un midrash agádico,** a este pasaje se aplica el principio de **"la mención** [o el recuerdo] **de un justo será para bendición."**[96] **Puesto que** Dios **había mencionado** a Abraham, **lo bendijo** diciendo que se convertiría en "un gran pueblo, etc."[97] **Pero según su sentido llano,** Dios quiso decir: **"¿He de ocultar algo de él? He aquí que** Abraham **me es querido para que se convierta en un gran pueblo y para que a través de él se bendigan todos los pueblos de la tierra."**[98]

19. כִּי יְדַעְתִּיו / PUES LO HE CONOCIDO. La expresión "conocer" en este caso **expresa cariño,** amistad, **lo mismo que en** los siguientes versículos: **"Un íntimo amigo [מוֹדַע] de su marido";**[99] **"¿acaso**

ya que antes de una *shevá* [ְ] la *jataf pataj* se cambia a *pataj.*

94. *Supra,* v. 10:19.

95. *Bereshit Rabá* 49:1.

96. *Mishlé* 10:17.

97. *Bereshit Rabá* 49:1. Según esta intepretación, la frase "Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, etc." no constituye la razón por la que Dios decidiría no ocultar de Abraham lo que iba a hacer. Es meramente un comentario intercalado motivado por el hecho de que Dios había mencionado a Abraham (*LIfshutó shel Rashi*).

98. Según el sentido llano del versículo, la frase "Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, y en él se bendecirán todas las naciones de la tierra" sí constituye la razón por la que Dios no debería destruir a las cinco ciudades sin antes informar a Abraham de ello, ya que tanto él como su descendencia serían fuente de bendición para los pueblos de la tierra. Al respecto, el Rambán señala que si Dios hubiera destruido a Sedom y Amorá sin informar a Abraham, las generaciones venideras pensarían que sí se enteró, pero que por falta de misericordia no quiso interceder por ellos ante Dios.

99. *Rut* 2:1.

יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר

encomienda a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino del Eterno, para hacer rectitud y justicia a fin de que el Eterno traiga sobre Abraham lo que habló con respecto a

ONKELÓS

יְפַקֵּד יָת בְּנוֹהִי וְיָת אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ בַּתְרוֹהִי וְיִטְּרוּן אָרְחָן דְּתַקְּנָן קֳדָם יְיָ לְמֶעְבַּד צְדַקְתָּא וְדִינָא בְּדִיל אַיְתֵי יְיָ עַל אַבְרָהָם יָת דְּמַלֵּיל

RASHÍ

בּוֹעַז מוֹדַעְתָּנוּ (שם ג:ב), וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם (שמות לג:יז). וְאֻמְנָם עִקַּר לְשׁוֹן כֻּלָּם אֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן יְדִיעָה, שֶׁהַמְחַבֵּב אֶת הָאָדָם, מְקָרְבוֹ אֶצְלוֹ וְיוֹדְעוֹ וּמַכִּירוֹ. וְלָמָּה יְדַעְתִּיו? לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה, לְפִי שֶׁהוּא מְצַוֶּה אֶת בָּנָיו עָלַי לִשְׁמוֹר דְּרָכַי. וְאִם תְּפָרְשֵׁהוּ כְּתַרְגּוּמוֹ, יוֹדֵעַ אֲנִי בּוֹ שֶׁיְּצַוֶּה אֶת בָּנָיו וְגוֹ׳, אֵין לְמַעַן נוֹפֵל עַל הַלָּשׁוֹן: **יְצַוֶּה.** לְשׁוֹן הֹוֶה, כְּמוֹ: כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב (איוב א:ה).: **לְמַעַן הָבִיא.** כָּךְ הוּא מְצַוֶּה לְבָנָיו: שִׁמְרוּ דֶּרֶךְ ה׳, כְּדֵי שֶׁיָּבִיא ה׳ עַל אַבְרָהָם וְגוֹ׳. עַל בֵּית אַבְרָהָם לֹא נֶאֱמַר אֶלָּא עַל אַבְרָהָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Boaz no es nuestro amigo íntimo [מוֹדַע]";[100] **"te he conocido [וָאֵדָעֲךָ] por nombre".**[101] **Aun así el sentido principal** de todas estas expresiones es **"conocer", ya que aquel que quiere a una persona la acerca a sí y la conoce.**[102] El significado de este versículo es el siguiente: **¿Y por qué "lo he conocido"** –es decir, "por qué le he querido"? Por lo que se dice a continuación: "...**porque él encomienda, etc.",** Quiere decir: le he querido **porque** Abraham **encomienda a sus hijos con respecto a Mí que guarden Mis caminos. Y si se lo explica de acuerdo con el Targum,**[103] esta frase tiene un sentido enfático, queriendo decir: **"Yo** *sé* **que él ha de ordenar a sus hijos, etc." Pero** según la traducción del Targum el término **לְמַעַן no concuerda lógicamente** con el sentido de **la frase.**[104]

יְצַוֶּה / ENCOMIENDA. Este verbo **tiene** aquí **el sentido** de una acción **presente continua. Es similar** en significado **al** siguiente verbo: **"Así hacía [יַעֲשֶׂה] Iyob."**[105]

לְמַעַן הָבִיא / A FIN DE QUE [QUE EL ETERNO] TRAIGA. Así ordena Abraham **a sus hijos: "Guarden el camino del Eterno a fin de que el Eterno traiga sobre Abraham, etc."**[106] Ahora bien, el versículo **no dice "sobre la casa de Abraham" sino "sobre Abraham"** mismo, de lo cual

100. *Rut* 3:2.

101. *Shemot* 33:17.

102. El verbo לָדַעַת en hebreo, del cual se deriva יְדַעְתִּיו, literalmente significa conocer o saber. Rashí explica aquí la relación que hay entre conocer a alguien y estimarlo.

103. Quien tradujo la frase כִּי יְדַעְתִּיו en el sentido de "me es revelado".

104. El término לְמַעַן expresa siempre la razón o justificación de algo (*Mizrají*). Siendo así, no sería lógico decir que Dios "sabe" [יְדַעְתִּיו] con certeza, "para que" o "porque" [לְמַעַן] Abraham encomiende a sus hijos, etc. Según el Targum entiende la frase, לְמַעַן debió haber sido omitido. (לְמַעַן significa tanto "para que" como "porque", y en este caso ambas acepciones implican la misma idea.)

105. *Iyob* 1:5. La forma verbal יְצַוֶּה, al igual que יַעֲשֶׂה, están gramaticalmente en futuro. Sin embargo, ambas son utilizadas para indicar una acción habitual y continua.

106. Quiere decir que Abraham suele ordenar "a su casa" [a sus descendientes] que "guarden el camino del Eterno... *para que* el Eterno traiga sobre Abraham [mismo] aquello que habló acerca de él".

él." [20] *Y el Eterno dijo: "El clamor de Sedom y de Amorá ha aumentado, y su pecado es sumamente grave.* [21] *Descenderé ahora y veré;*

עָלָיו: כ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה זַעֲקַת סְדֹם
וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה
מְאֹד: כא אֵרֲדָה־נָּא וְאֶרְאֶה

ONKELÓS

עֲלוֹהִי: כ וַאֲמַר יְיָ קְבֵלַת דִּסְדוֹם וַעֲמוֹרָה אֲרֵי סְגִיאַת וְחוֹבַתְהוֹן אֲרֵי תְקִיפַת לַחֲדָא: כא אִתְגְּלֵי כְעַן וְאֶדּוּן

RASHÍ

לִמְּדָנוּ כָּל הַמַּעֲמִיד בֵּן צַדִּיק כְּאִלּוּ אֵינוֹ מֵת: (כ) וַיֹּאמֶר ה'. אֶל אַבְרָהָם, שֶׁעָשָׂה כַּאֲשֶׁר אָמַר שֶׁלֹּא יְכַסֶּה מִמֶּנּוּ: כִּי רָבָּה. כָּל רַבָּה שֶׁבַּמִּקְרָא הַטַּעַם לְמַטָּה בַּבֵּי"ת, לְפִי שֶׁהֵן מְתוּרְגָּמִין גְּדוֹלָה אוֹ גְּדֵלָה וְהוֹלֶכֶת. אֲבָל זֶה טַעְמוֹ לְמַעְלָה בָּרֵי"שׁ, לְפִי שֶׁמְּתוּרְגָּם גָּדְלָה כְּבָר, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה (לעיל טו:יז), הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ (רות א:טו): (כא) אֵרֲדָה נָּא. לִמֵּד לַדַּיָּנִים שֶׁלֹּא יִפְסְקוּ דִּינֵי נְפָשׁוֹת אֶלָּא בִּרְאִיָּה, הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי בְּפָרָשַׁת הַפְלָגָה. דָּבָר אַחֵר: אֵרֲדָה נָּא לְסוֹף מַעֲשֵׂיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aprendemos que todo el que procrea un hijo justo es como si no muriese. [107]

20. וַיֹּאמֶר ה' / Y EL ETERNO DIJO. A Abraham se lo dijo, **ya que** Dios **había hecho conforme a lo que había dicho: que no se lo ocultaría.** [108]

כִּי רָבָּה / HA AUMENTADO. Siempre que aparece la palabra **רַבָּה en la Escritura, el acento tónico está debajo de la letra ב, ya que es traducido** como un adjetivo, **"grande"**, o como un gerundio, **"engrandeciendo".** [109] **Pero aquí el acento está en la** letra **ר, ya que se lo traduce** como un verbo en pretérito perfecto, queriendo decir que **"ya ha aumentado",** [110] **como ya expliqué** sobre la frase: **"Y sucedió que cuando el sol se hubo puesto [בָּאָה]..."** [111] Otro ejemplo análogo es el siguiente: **"He aquí que regresó [שָׁבָה] tu cuñada."** [112]

21. אֵרֲדָה נָּא / DESCENDERÉ AHORA. La utilización de la expresión "descenderé ahora" para referirse a la Providencia **enseña a los jueces que no deben juzgar casos de pena capital sin antes *mirar*** detenidamente la evidencia, [113] **como expliqué en la sección** que habla sobre la generación **de la Dispersión.** [114] Según **otra explicación,** esta frase significa: **"Descenderé ahora hasta el final de sus actos."** [115]

107. *Bereshit Rabá* 49:4. Puesto que cuando esto se cumpla Abraham ya habría fallecido físicamente, ello implica que el hecho de haber procreado hijos justos que guarden el camino del Eterno equivaldría a que él, en cierto sentido, sigue en vida.

108. A diferencia de las palabras dichas en los vv. 17-19, que eran un monólogo de Dios, lo dicho en los vv. 20-21 fue dirigido a Abraham. La prueba de ello es que en el v. 23 la Torá dice que Abraham "se acercó" para hablar con Dios, lo cual implica que le iba a responder sobre algo (*Mizrají*).

109. En el sentido de algo que progresivamente se está haciendo más grande.

110. En este versículo, la palabra רָבָּה se pronuncia como grave [*raba*]; ello indica que se trata de un verbo; si se pronunciase como aguda [*rabá*], se trataría de un adjetivo o un participio.

111. *Supra,* v. 15:17.

112. *Rut* 1:15.

113. En sentido figurado, es como una persona que "se baja" de su asiento para observar detenidamente e investigar un asunto (*Sifté Jajamim*).

114. Ver el comentario de Rashí al v. 11:5, *s.v.* וַיֵּרֶד ה' לִרְאוֹת. Ver también lo que Rashí comentó a propósito de una expresión similar en el v. 11:7, *s.v.* הָבָה נֵרְדָה.

115. Según la primera explicación, Dios "descendió" para examinar los pecados que la gente *ya* había cometido; según la segunda, Dios quiso decir que "descendería" para investigar hasta dónde

הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ ׀
כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה: כב וַיִּפְנוּ
מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה:

si como el clamor que ha llegado a Mí han hecho, [habrá] aniquilación; y si no, lo sabré."

22 Los varones se volvieron de allí y marcharon hacia Sedom; pero Abraham aún estaba de pie delante del Eterno.

ONKELÓS

הֲכִי קְבִלְתְּהוֹן דְּעַלַּת לִקֳדָמַי עֲבָדוּ אֶעְבֵּד עִמְּהוֹן גְּמִירָא (נ"א אִם לָא תְּיִבִין) וְאִם תָּיְבִין לָא אִתְפְּרַע: כב וְאִתְפְּנִיאוּ מִתַּמָּן גֻּבְרַיָּא וַאֲזָלוּ לִסְדוֹם וְאַבְרָהָם עַד כְּעַן מְשַׁמֵּשׁ בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

הַכְּצַעֲקָתָהּ. שֶׁל מְדִינָה: **הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ.** וְכֵן עוֹמְדִים בְּמִרְדָּם, כָּלָה אֲנִי עוֹשֶׂה בָּהֶם, וְאִם לֹא יַעַמְדוּ בְּמִרְדָּם, אֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לְהִפָּרַע מֵהֶן בְּיִסּוּרִין וְלֹא אֲכַלֶּה אוֹתָן. וְכַיּוֹצֵא בוֹ מָצִינוּ בְּמָקוֹם אַחֵר: וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ (שמות לג:ה). וּלְפִיכָךְ, יֵשׁ הֶפְסֵק נְקוּדַּת פְּסִיק בֵּין עָשׂוּ לְכָלָה, כְּדֵי לְהַפְרִיד תֵּבָה מֵחֲבֶרְתָּהּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ הַכְּצַעֲקָתָהּ, צַעֲקַת רִיבָה אַחַת, שֶׁהֲרָגוּהָ בְּמִיתָה מְשׁוּנָּה עַל שֶׁנָּתְנָה מָזוֹן לְעָנִי, כִּמְפוֹרָשׁ בְּחֵלֶק: (כב) **וַיִּפְנוּ מִשָּׁם.** מִמָּקוֹם שֶׁאַבְרָהָם לִוָּם שָׁם: **וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עוֹמֵד לִפְנֵי ה׳.** וַהֲלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַכְּצַעֲקָתָהּ / SI COMO EL CLAMOR. Del país. [116]

הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ / QUE HA LLEGADO A MÍ HAN HECHO. El sentido del versículo es: **Y si se mantienen en su rebelión**, entonces **Yo traeré la "aniquilación [כָּלָה]"** sobre ellos; **"y si no"** permanecen en su rebelión, entonces **sabré qué hacer para castigarlos con sufrimientos, pero sin exterminarlos. Un ejemplo análogo** al sentido de esta frase **lo hallamos en otro sitio: "Y ahora, quita tus adornos de encima de ti y sabré qué hacer contigo."** [117] **Es por esta razón que en este versículo hay una pausa** indicada por **una línea vertical [*pesik*] entre עָשׂוּ y כָּלָה [|] para separar una palabra de la otra.** [118] **Y nuestros Maestros interpretaron** la expresión **הַכְּצַעֲקָתָהּ** en referencia **al gemido de una joven a quien habían matado de un modo antinatural por haber dado de comer a un pobre, tal como se lo explica en el** capítulo talmúdico ***Jélek.*** [119]

22. וַיִּפְנוּ מִשָּׁם / SE VOLVIERON DE ALLÍ. Es decir, **del sitio hasta el que Abraham los había acompañado.**

וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי ה׳ / PERO ABRAHAM AÚN ESTABA DE PIE DELANTE DEL ETERNO. Pero ¿acaso

llegarían, es decir, si se arrepentirían o no (*Najalat Yaacob*).

116. El sujeto que modifica al sustantivo femenino צַעֲקָה está implícito. Rashí lo suple insertando aquí el sustantivo מְדִינָה, país, que también es femenino. La frase literalmente dice "si como el clamor de ella". Si no hubiera aquí un sustantivo femenino implícito, lo normal hubiera sido que la palabra dijera הַכְּצַעֲקָתָם, "si como el clamor *de ellos*", ya que en el v. 20 la Torá habla de las gentes de Sedom y Amorá en plural (*Mizrají*).

117. *Shemot* 33:5.

118. La raya vertical indica que estas dos palabras deben ser leídas separadamente, formando así dos cláusulas independientes: "si como el clamor que ha llegado a Mí han hecho [עָשׂוּ], *entonces* [habrá] aniquilación".

119. *Sanhedrín* 109b. La expresión הַכְּצַעֲקָתָהּ puede ser entendida literalmente en el sentido de "si como el clamor *de ella*", refiriéndose a una mujer específica. Además de la primera explicación conforme a su sentido llano, aquí Rashí ofrece una segunda explicación de carácter agádico a por qué el versículo no dice הַכְּצַעֲקָתָם.

[23] *Entonces Abraham se acercó y dijo: "¿También al justo destruirás junto con el malvado? [24] Quizás hay cincuenta*

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע: כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים

ONKELÓS

כג וּקְרֵב אַבְרָהָם וַאֲמַר הֲבִרְגַז תְּשֵׁיצֵי זַכָּאָה עִם חַיָּבָא: כד מָאִים אִית חַמְשִׁין

RASHÍ

לֹא הָלַךְ לַעֲמוֹד לְפָנָיו אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בָּא אֶצְלוֹ וְאָמַר לוֹ זַעֲקַת סְדוֹם וַעֲמוֹרָה כִּי רָבָּה (לעיל יח:כ) וְהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וַה' עוֹדֶנּוּ עוֹמֵד עַל אַבְרָהָם, אֶלָּא תִּקּוּן סוֹפְרִים הוּא זֶה: (כג) וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם. מָצִינוּ הַגָּשָׁה לְמִלְחָמָה: וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְגוֹ' (שמואל ב י:יג). הַגָּשָׁה לְפִיּוּס: וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה (לקמן מד:יח). וְהַגָּשָׁה לִתְפִלָּה: וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא (מלכים א יח:לו). וּלְכָל אֵלֶּה נִכְנַס אַבְרָהָם, לְדַבֵּר קָשׁוֹת וּלְפִיּוּס וְלִתְפִלָּה: הַאַף תִּסְפֶּה. הֲגַם תִּסְפֶּה. וּלְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגְּמוֹ לְשׁוֹן רוֹגֶז, כָּךְ פֵּרוּשׁוֹ: הַאַף יַשִּׂיאֲךָ, שֶׁתִּסְפֶּה צַדִּיק עִם רָשָׁע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no es cierto que en realidad **no fue Abraham el que había ido a pararse delante de Dios, sino que el Santo –bendito es– fue el que había venido a él para decirle: "El clamor de Sedom y de Amorá ha aumentado."** [120] **Por lo tanto,** de hecho **debería estar escrito: "Y el Eterno aún estaba de pie delante de Abraham".** No obstante, la Torá utiliza aquí **un embellecimiento lingüístico** similar al que hacen **los escribas** para evitar una expresión irreverente. [121]

23. וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם / ENTONCES ABRAHAM SE ACERCÓ. Hallamos la expresión **הַגָּשָׁה, acercarse, en el** sentido de **guerrear;** por ejemplo, en el versículo: **"Yoab se acercó [וַיִּגַּשׁ]**... para hacerle la guerra a Aram." [122] **En** el sentido de **apaciguar;** por ejemplo, en el versículo: **"Y Yehudá se acercó [וַיִּגַּשׁ] a él."** [123] **Y** también **en** el sentido de **rezar;** por ejemplo, en el versículo: **"El profeta Eliahu se acercó [וַיִּגַּשׁ]** y dijo: Oh Eterno, Dios de Abraham..." [124] **Y con todas estas intenciones Abraham se acercó** para hablar con Dios: **para hablar duramente, para apaciguar y para rezar.** [125]

הַאַף תִּסְפֶּה / ¿TAMBIÉN [AL JUSTO] DESTRUIRÁS? La expresión הַאַף significa aquí: ***¿también* destruirás?** [126] **Pero según el Targum de Onkelós que la tradujo en el sentido de *ira*,** [127] esta frase **debe ser explicada del siguiente modo: ¿Acaso la ira te lleva a exterminar al justo con el malvado?**

120. *Supra*, v. 18:20.

121. *Bereshit Rabá* 49:8. El "embellecimiento lingüístico", *tikún sofrim*, se refiere a cuando la Torá misma utiliza una expresión que modifica el sentido literal según el contexto con el propósito de evitar una expresión que, aunque exacta, sería irreverente hacia Dios (*Rashbá*; *Mizrají*). En este caso, había sido Dios el que fue hacia Abraham para hablarle, no a la inversa, por lo que en rigor el texto debería haber dicho que "el Eterno aún estaba delante de Abraham". Pero para evitar esta expresión un tanto irreverente, la Torá misma modificó su forma de expresión e indicó que "Abraham aún estaba delante del Eterno".

122. *Shemuel* II, 10:13.

123. *Infra*, v. 44:18.

124. *Melajim* I, 18:36.

125. *Bereshit Rabá* 49:8. La actitud de "guerra" (esto es, estar dispuesto a hablar a Dios en términos estrictos y duros), cuando dijo: "¿También al justo destruirás junto con el malvado?" La actitud de apaciguamiento (esto es, de humildad), en el v. 27, cuando dijo: "Siendo yo polvo y ceniza." Y la disposición a rezar, en el v. 30, cuando dijo: "No se enoje ahora Mi Señor" (*Gur Aryé*).

126. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:13, *s.v.* הַאַף אֻמְנָם, así como la nota 84.

127. El vocablo אַף también tiene esta acepción. Por ejemplo, en los vv. 27:45, 30:2.

צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: כה חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת | כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

justos dentro de la ciudad: ¿también así [los] destruirás y no perdonarás el lugar por los cincuenta justos que hay en él? 25 *Sería una profanación para Ti hacer algo como eso, matar al justo junto con el malvado, y que el justo sea igual que el malvado. Sería una profanación para Ti; ¿acaso el Juez de toda la tierra no hará justicia?"*

ONKELÓS

זַכָּאִין בְּגוֹ קַרְתָּא הֲבִרְגַז תְּשֵׁיצֵי וְלָא תִשְׁבּוֹק לְאַתְרָא בְּדִיל חַמְשִׁין זַכָּאִין דִּי בְגַוַּהּ: כה קוּשְׁטָא אִנּוּן דִּינָךְ מִלְּמֶעְבַּד כְּפִתְגָּמָא הָדֵין לְקַטָּלָא זַכָּאָה עִם חַיָּבָא וִיהֵי זַכָּאָה כְּחַיָּבָא קוּשְׁטָא אִנּוּן דִּינָךְ דְּדָיֵן (נ"א הֲדַיָּנָא) כָּל אַרְעָא לָא (נ"א פְּרַם) יַעְבֵּד דִּינָא:

RASHÍ

(כד) אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם. עֲשָׂרָה צַדִּיקִים לְכָל כְּרַךְ וּכְרַךְ, כִּי חָמֵשׁ מְקוֹמוֹת יֵשׁ. וְאִם תֹּאמַר לֹא יַצִּילוּ הַצַּדִּיקִים אֶת הָרְשָׁעִים, לָמָּה תָּמִית הַצַּדִּיקִים?: (כה) חָלִלָה לְּךָ. חוּלִּין הוּא לְךָ. יֹאמְרוּ: כָּךְ הִיא אוּמָּנוּתוֹ שׁוֹטֵף הַכֹּל צַדִּיקִים וּרְשָׁעִים, כָּךְ עָשִׂיתָ לְדוֹר הַמַּבּוּל וּלְדוֹר הַפְלָגָה: כַּדָּבָר הַזֶּה. לֹא הוּא וְלֹא כַּיּוֹצֵא בּוֹ: חָלִלָה לָּךְ. לָעוֹלָם הַבָּא: הֲשֹׁפֵט כָּל הָאָרֶץ. נָקוּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. **אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים / QUIZÁS HAY CINCUENTA JUSTOS. Diez justos por cada ciudad, pues eran cinco ciudades** las que integraban la región donde se localizaba la ciudad de Sedom. Abraham dijo a Dios: **"Y si dices que los justos no podrán salvar a los malvados, aun así ¿por qué has de matar a los justos?"**

25. **חָלִלָה לְּךָ / SERÍA UNA PROFANACIÓN PARA TI.** Esta expresión literalmente quiere decir: **sería algo profano [חוּלִּין] para Ti.**[128] Si los destruyes, la **gente dirá: "Ése es Su oficio: arrasar con todos, tanto justos como malvados. Así hiciste con la generación del Diluvio y con la generación de la Dispersión."**[129]

כַּדָּבָר הַזֶּה / ALGO COMO ESTO. Es decir, **ni esto ni algo semejante a él.**

חָלִלָה לָּךְ / SERÍA UNA PROFANACIÓN PARA TI. Con respecto al mundo venidero.[130]

הֲשֹׁפֵט כָּל הָאָרֶץ / EL JUEZ DE TODA LA TIERRA. La letra **ה de** la palabra **הֲשֹׁפֵט está vocalizada con**

128. Quiere decir que si Dios llevaba a cabo lo que pensaba hacer, la *consecuencia* de ello sería que Su Nombre sería profanado (menospreciado) a los ojos de la gente.

129. *Tanjumá* 10. La "profanación" se refiere a la opinión errónea que la gente tendría de Dios, pues pensarían que Él no actúa con justicia sino que indiscriminadamente destruye a hombres justos junto con injustos. Y a pesar de que Dios no había exterminado a la generación que construyó la Torre de Babel, sí había dispersado a todos. Y con respecto a la generación del Diluvio, a pesar de que había salvado a Nóaj y a su familia, la gente diría que había otros justos que no salvó (*Sifté Jajamim*).

130. Es decir, si "el Juez de toda la tierra" no hiciera juicio en este mundo, ello provocaría "una profanación" de Su cualidad de Juez del mundo para siempre, *incluso* en el Mundo Venidero (*Gur Aryé*). Según el *Jizkuni*, la expresión "mundo venidero" no se refiere al mundo espiritual que vendrá después de esta vida, sino a las generaciones venideras. Para preservar su interpretación hemos dejado esta expresión ("mundo venidero") sin mayúsculas, a pesar de que en general la escribimos con ellas.

[26] *El Eterno dijo: "Si hallo en Sedom cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré a todo el lugar por ellos."*
[27] *Abraham respondió y dijo: "He aquí que ahora he comenzado a hablar a mi Señor, siendo yo polvo y ceniza.*
[28] *Quizá falten cinco de los cincuenta justos; ¿destruirás por cinco a toda la ciudad?" Y Él dijo: "No destruiré si hallo allí cuarenta y cinco."*
[29] *Y volvió a hablarle, y dijo: "Quizá se hallen allí cuarenta".*

כו וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי
לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם: כז וַיַּעַן אַבְרָהָם
וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־
אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר: כח אוּלַי יַחְסְרוּן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית
בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא
אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה: כט וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים

ONKELÓS

כו וַאֲמַר יְיָ אִם אַשְׁכַּח בִּסְדוֹם חַמְשִׁין זַכָּאִין בְּגוֹ קַרְתָּא וְאֶשְׁבּוֹק לְכָל אַתְרָא בְּדִילְהוֹן: כז וַאֲתֵיב אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא כְעַן שָׁרֵיתִי לְמַלָּלָא קֳדָם יְיָ וַאֲנָא עָפָר וּקְטָם: כח מָאִים יַחְסְרוּן חַמְשִׁין זַכָּאִין חַמְשָׁא הַתְחַבֵּל בְּחַמְשָׁא יָת כָּל קַרְתָּא וַאֲמַר לָא אֲחַבֵּל אִם אַשְׁכַּח תַּמָּן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא: כט וְאוֹסִיף עוֹד לְמַלָּלָא קֳדָמוֹהִי וַאֲמַר מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן אַרְבְּעִין

RASHÍ

בַּחֲטַ"ף פַּתָּח הֵ"א שֶׁל הַשׁוֹפֵט לְשׁוֹן תְּמִיהָ: וְכִי מִי שֶׁהוּא שׁוֹפֵט, לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט אֱמֶת?: (כו) **אִם אֶמְצָא בִּסְדֹם וְגוֹ' לְכָל הַמָּקוֹם.** לְכָל הַכְּרַכִּים. וּלְפִי שֶׁסְּדוֹם הָיְתָה מֶטְרוֹפּוֹלִין וַחֲשׁוּבָה מִכֻּלָּם, תָּלָה בָהּ הַכָּתוּב: (כז) **וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר.** וּכְבָר הָיִיתִי רָאוּי לִהְיוֹת עָפָר עַל יְדֵי הַמְּלָכִים, וְאֵפֶר עַל יְדֵי נִמְרוֹד, לוּלֵי רַחֲמֶיךָ אֲשֶׁר עָמְדוּ לִי: (כח) **הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה.** וַהֲרֵי הֵן תֵּשַׁע לְכָל כְּרַךְ וְאַתָּה צַדִּיקוֹ שֶׁל עוֹלָם תִּצְטָרֵף עִמָּהֶם: (כט) **אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים.** וְיִמָּלְטוּ אַרְבַּע הַכְּרַכִּים. וְכֵן שְׁלֹשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***jataf pataj,* expresando interrogación.**[131] Es como si hubiera dicho: **¿Acaso Aquél que es Juez no hará un juicio verdadero?**

26. אִם אֶמְצָא בִסְדֹם וְגוֹ' לְכָל הַמָּקוֹם / SI HALLO EN SEDOM, ETC., A TODO EL LUGAR. En realidad se refiere **a todas las cinco ciudades, pero puesto que Sedom era una metrópoli y era la más importante de todas, la Escritura adjudica a ella** los cincuenta justos.

27. וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר / SIENDO YO POLVO Y CENIZA. Quería decir: **Ya hubiera sido yo polvo en manos de los cuatro reyes** a los cuales hice la guerra,[132] **o ceniza en manos de Nimrod de no haber sido por Tu misericordia que me protegió.**[133]

28. הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה / ¿DESTRUIRÁS POR CINCO? ¿Acaso no serían entonces **nueve por cada ciudad? Y Tú, el Justo del mundo, te sumarías a ellos** para formar diez "justos" por cada ciudad.[134]

29. אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים / QUIZÁ SE HALLEN ALLÍ CUARENTA. Y de este modo **se salvarían cuatro ciudades. E igualmente,** con respecto a cada una de las peticiones de Abraham: **treinta** hombres

131. Ver al respecto la nota 93.
132. Ver al respecto el v. 14:16.
133. *Bereshit Rabá* 49:11. Nimrod había condenado a Abraham a morir quemado. Ver al respecto el comentario de Rashí al v.11:28, *s.v.* עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו.
134. *Bereshit Rabá* 49:9.

וַיֹּ֗אמֶר לֹ֤א אֶֽעֱשֶׂ֔ה בַּעֲב֖וּר הָֽאַרְבָּעִֽים׃
ל וַ֠יֹּאמֶר אַל־נָ֞א יִ֤חַר לַֽאדֹנָי֙ וַאֲדַבֵּ֔רָה
אוּלַ֛י יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם שְׁלֹשִׁ֑ים וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א
אֶֽעֱשֶׂ֔ה אִם־אֶמְצָ֥א שָׁ֖ם שְׁלֹשִֽׁים׃
לא וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּה־נָ֤א הוֹאַ֙לְתִּי֙ לְדַבֵּ֣ר
אֶל־אֲדֹנָ֔י אוּלַ֛י יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם עֶשְׂרִ֑ים
וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אַשְׁחִ֔ית בַּעֲב֖וּר הָֽעֶשְׂרִֽים׃
לב וַ֠יֹּאמֶר אַל־נָ֞א יִ֤חַר לַֽאדֹנָי֙
וַאֲדַבְּרָ֣ה אַךְ־הַפַּ֔עַם אוּלַ֛י יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם
עֲשָׂרָ֑ה וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אַשְׁחִ֔ית בַּעֲב֖וּר
הָעֲשָׂרָֽה׃ לג וַיֵּ֣לֶךְ יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֣ר כִּלָּ֔ה

Y Él dijo: "No lo haré por los cuarenta."
30 *Y dijo: "No se enoje ahora mi Señor,*
y hablaré: quizá se hallen allí treinta."
Y Él dijo: "No lo haré si hallo allí
treinta." 31 *Y Él dijo: "He aquí que*
ahora he deseado hablar a mi Señor:
quizá se hallen allí veinte." Y Él dijo:
"No destruiré por los veinte." 32 *Y dijo:*
"No se enoje ahora mi Señor y hablaré
sólo esta vez: quizá se hallen allí diez."
Y Él dijo: "No destruiré por esos diez."
33 *El Eterno se fue cuando terminó de*

ONKELÓS

וַאֲמַר לָא אֶעֱבֵּד גְּמֵרָא בְּדִיל אַרְבְּעִין: ל וַאֲמַר לָא כְעַן יִתְקֹף קֳדָם (נ"א רוּגְזָא) דַּיְיָ וַאֲמַלֵּל מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן תְּלָתִין וַאֲמַר לָא אֶעֱבֵּד גְּמֵרָא אִם אַשְׁכַּח תַּמָּן תְּלָתִין: לא וַאֲמַר הָא כְעַן שָׁרֵיתִי לְמַלָּלָא קֳדָם יְיָ מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן עַשְׂרִין וַאֲמַר לָא אֲחַבֵּל בְּדִיל עַשְׂרִין: לב וַאֲמַר לָא כְעַן יִתְקֹף קֳדָם יְיָ וַאֲמַלֵּל בְּרַם זִמְנָא הָדָא מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן עַשְׂרָא וַאֲמַר לָא אֲחַבֵּל בְּדִיל עַשְׂרָא: לג וְאִסְתַּלַּק יְקָרָא דַּיְיָ כַּד שֵׁיצִי

RASHÍ

יַצִּילוּ שָׁלֹשׁ מֵהֶם, אוֹ עֶשְׂרִים יַצִּילוּ שְׁנַיִם מֵהֶם, אוֹ עֲשָׂרָה יַצִּילוּ אַחַת מֵהֶם: (לא) הוֹאַלְתִּי. רָצִיתִי. כְּמוֹ: וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה (שמות ב:כא): (לב) אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה. עַל פָּחוֹת לֹא בִּקֵּשׁ. אָמַר, דּוֹר הַמַּבּוּל הָיוּ שְׁמוֹנָה, נֹחַ וּבָנָיו וּנְשֵׁיהֶם, וְלֹא הִצִּילוּ עַל דּוֹרָם. וְעַל תִּשְׁעָה עַל יְדֵי צֵירוּף כְּבָר בִּקֵּשׁ וְלֹא מָצָא: (לג) וַיֵּלֶךְ ה' וְגוֹ'. כֵּיוָן שֶׁנִּשְׁתַּתֵּק הַסָּנֵגוֹר, הָלַךְ לוֹ הַדַּיָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

justos **salvarían a tres de ellas; veinte salvarían a dos de ellas; y diez salvarían a una de ellas.**

31. הוֹאַלְתִּי / HE DESEADO. Este verbo significa aquí: **quise. Es similar** en significado **al** del versículo: **"Moshé consintió [וַיּוֹאֶל]."** [135]

32. אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה / QUIZÁ SE HALLEN ALLÍ DIEZ. Pero por un número menor de diez justos, Abraham **no pidió** que Dios los perdonase. Abraham se **dijo: "La generación del Diluvio estaba compuesta por ocho personas: Nóaj,** sus tres **hijos y sus mujeres** respectivas, **pero aun así no lograron salvar a su generación." Y por nueve justos –mediante la participación** divina–[136] Abraham **ya había rogado** a Dios, **pero su** petición **no había sido aceptada.**

33. וַיֵּלֶךְ ה' וְגוֹ' / EL ETERNO SE FUE, ETC. Puesto que el defensor [Abraham] **había callado, el Juez** [Dios] **se retiró.** [137]

---

135. *Shemot* 2:21. El verbo הוֹאֵל tiene dos acepciones: querer (o aceptar, consentir) y comenzar. En este caso tiene la primera acepción. Rashí no comentó lo mismo en el v. 27, donde también aparece הוֹאַלְתִּי porque allí este verbo sí puede ser explicado en el sentido de comenzar. Aquí, sin embargo, estaba ya a la mitad de su diálogo con Dios (*Baer Heteb*).

136. Es decir, Dios reemplazando al décimo justo.

137. *Bereshit Rabá* 49:14. Esto enseña que Dios no desea la muerte de los malvados, sino su arrepentimiento. Por eso es que, por decirlo así, espera ansiosamente oír argumentos en su favor; sólo cuando realmente no hay nada que decir en su

לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃

hablar con Abraham. Y Abraham regresó a su lugar.

פרק יט

Capítulo 19

שלישי א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה

1 *Los dos ángeles vinieron a Sedom al*

ONKELÓS

לְמַלָּלָא עִם אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם תָּב לְאַתְרֵיהּ׃ א וְעָלוּ תְּרֵין מַלְאָכַיָּא לִסְדוֹם

RASHÍ

וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ. נִסְתַּלֵּק הַדַּיָּן נִסְתַּלֵּק לְבַשֵּׂר אֶת שָׂרָה, כֵּיוָן שֶׁעָשָׂה שְׁלִיחוּתוֹ הַסָּנֵגוֹר, וְהַקָּטֵיגוֹר מְקַטְרֵג. וּלְפִיכָךְ וַיָּבֹאוּ נִסְתַּלֵּק לוֹ: הַמַּלְאָכִים. וּלְהַלָּן קְרָאָם אֲנָשִׁים. שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדוֹמָה, לְהַשְׁחִית: (א) שְׁנֵי כְּשֶׁהָיְתָה שְׁכִינָה עִמָּהֶם קְרָאָם אֲנָשִׁים. הַמַּלְאָכִים. אֶחָד לְהַשְׁחִית אֶת סְדוֹם וְאֶחָד דָּבָר אַחֵר: אֵצֶל אַבְרָהָם, שֶׁכֹּחוֹ גָּדוֹל וְהָיוּ לְהַצִּיל אֶת לוֹט, וְהוּא אוֹתוֹ שֶׁבָּא הַמַּלְאָכִים תְּדִירִין אֶצְלוֹ כַּאֲנָשִׁים, קְרָאָם לְרַפְּאוֹת אֶת אַבְרָהָם. וְהַשְּׁלִישִׁי שֶׁבָּא אֲנָשִׁים. וְאֵצֶל לוֹט קְרָאָם מַלְאָכִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ / Y ABRAHAM REGRESÓ A SU LUGAR. **Ya se habían retirado tanto el Juez como el defensor, pero el acusador prosiguió acusando, y por eso** está escrito que **"vinieron los dos ángeles a Sedom", para destruirla.**[138]

19

1. שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים / LOS DOS ÁNGELES. **Uno para exterminar a Sedom y el otro para salvar a Lot, y éste último es el mismo que había venido para curar a Abraham.**[139] **Y** en cuanto al **tercer** ángel, **que había venido para anunciar a Sará** que tendría hijos,[140] **una vez cumplida su misión se retiró.**[141]

הַמַּלְאָכִים / LOS ÁNGELES. Aquí la Torá los llama "ángeles", **pero más arriba los llama "varones"**[142] La razón de esto es la siguiente: **cuando la Presencia Divina estaba con ellos**[143] la Torá **los llamó "varones"**, pero ahora que Dios ya se había retirado, los llama "ángeles".[144] Según **otra explicación, en relación con Abraham, cuya fuerza** espiritual **era muy grande y los ángeles solían siempre estar con él como personas,** la Torá **los llama "varones";**[145] **pero en relación con Lot,** cuya fuerza espiritual era mucho menor, **los llama "ángeles"** para enfatizar la diferencia entre ellos.[146]

---

favor es que el Juez se va (*Mizrají*).

138. Esto explica por qué la frase "Abraham regresó a su lugar" es yuxtapuesta al hecho de que los ángeles fueron a Sedom para destruirla. Quiere decir que mientras todavía existía la posibilidad de que el defensor esgrimiera argumentos en favor del acusado, el fiscal (el "acusador") no podía cumplir su tarea (*Gur Aryé*).

139. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים.

140. Ver el v. 18:9.

141. *Tanjumá* 8. Ver también las notas 12, 18 y 19 de esta misma parashá.

142. *Supra*, *v.* 18:2.

143. Es decir, cuando primero Dios se le apareció a Abraham, y sólo después vinieron los ángeles, como se narra en los vv. 18:1-2.

144. Rashí quiere decir que frente a Dios la Torá los considera como simples "hombres"; pero ahora que Dios ya se había retirado, la Torá los llama por lo que en realidad eran: ángeles.

145. Para indicar que no estaban por encima de él en grandeza espiritual, sino que en cierto sentido eran sus iguales.

146. *Bereshit Rabá* 50:2.

בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה:
ב וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ

anochecer, y Lot se había sentado a la
puerta de Sedom. Lot vio y se levantó
[para ir] al encuentro de ellos, y se
postró sobre su rostro a tierra. 2 *Y*
dijo: "Ahora, señores míos, desvíense

ONKELÓS

בְּרַמְשָׁא וְלוֹט יָתֵב בְּתַרְעָא (נ"א בִּתְרַע) דִסְדוֹם וַחֲזָא לוֹט וְקָם
לְקַדָּמוּתְהוֹן וּסְגִיד עַל אַפּוֹהִי עַל אַרְעָא: ב וַאֲמַר בְּבָעוּ כְעַן רִבּוֹנַי זוּרוּ

RASHÍ

בָּעֶרֶב. וְכִי כָּל כָּךְ שָׁהוּ הַמַּלְאָכִים מֵחֶבְרוֹן לִסְדוֹם? אֶלָּא מַלְאֲכֵי רַחֲמִים הָיוּ וּמַמְתִּינִים שֶׁמָּא יוּכַל אַבְרָהָם לְלַמֵּד עֲלֵיהֶם סַנֵּגוֹרְיָא: **וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר סְדֹם.** יָשַׁב כְּתִיב. אוֹתוֹ הַיּוֹם מִנּוּהוּ שׁוֹפֵט עֲלֵיהֶם: **וַיַּרְא לוֹט וְגוֹ'.** מִבֵּית אַבְרָהָם לָמַד לַחֲזוֹר עַל הָאוֹרְחִים: **(ב) הִנֵּה נָּא אֲדֹנַי.** הִנֵּה נָא אַתֶּם אֲדוֹנִים לִי אַחַר שֶׁעֲבַרְתֶּם עָלַי. דָּבָר אַחֵר: הִנֵּה נָא צְרִיכִים אַתֶּם לָתֵת לֵב עַל הָרְשָׁעִים הַלָּלוּ שֶׁלֹּא יַכִּירוּ בָּכֶם, וְזוֹ הִיא עֵצָה נְכוֹנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּעֶרֶב / AL ANOCHECER. Pero, ¿acaso tanto demoraron los ángeles para llegar **desde Jebrón,** donde estaba Abraham, **hasta Sedom?** [147] **En realidad,** se demoraron tanto porque se **trataba de ángeles misericordiosos que aguardaban** antes de destruir, **quizás Abraham encontraría alguna defensa** para salvar las ciudades.[148]

וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר סְדֹם / Y LOT SE HABÍA SENTADO A LA PUERTA DE SEDOM. En el texto hebreo la palabra **ישב está escrita** defectivamente, sin la letra ו. Esto alude a que **ese mismo día lo habían nombrado juez sobre ellos.**[149]

וַיַּרְא לוֹט וְגוֹ' / LOT VIO, ETC. En casa de Abraham Lot había aprendido a procurar activamente recibir **huéspedes.**[150]

2. הִנֵּה נָּא אֲדֹנַי / AHORA, SEÑORES MÍOS. Esta frase significa: **He aquí que ahora ustedes son mis señores porque han pasado junto a mí.**[151] Según **otra explicación,** Lot les dijo: **"He aquí que ahora ustedes deben tener cuidado que estos malvados no los reconozcan; éste es un buen consejo** que les doy."

147. Los ángeles habían llegado ante Abraham al mediodía, "al calor del día" (v. 18:1). En ese entonces Abraham se hallaba en la planicie de Mamré, en Jebrón (v. 13:18). La distancia entre Jebrón y Sedom no es muy grande.

148. *Bereshit Rabá* 50:1.

149. Bereshit Rabá 50:3. Vocalizado como יֹשֵׁב, este verbo indica una acción presente, "estaba sentado". Pero puesto que está escrita ישב sin la ו, se la puede leer como "se había sentado", indicando una acción pretérita inmediata. Un caso similar de interpretación del mismo verbo defectivo (aunque en otro sentido) se halla en el v. 18:1, *s.v.* יֹשֵׁב, explicado en la nota 5, y en el v. 23:10. El "estar sentado" a la puerta de la ciudad alude a su función de juez y autoridad, ya que antiguamente los jueces se sentaban a la puerta de la ciudad para juzgar a los ciudadanos.

150. *Bereshit Rabá* 50:4. Lot no era un hombre que se preocupase mucho por cumplir cabalmente los preceptos. Esto se demuestra porque había escogido vivir entre malvados. Por lo tanto, lo que le motivó a ser hospitalario fue el aprendizaje que había tenido en casa de Abraham (*Mizraji*).

151. La expresión נָא en general designa algo presente e inmediato, ya se trate de una solicitud o un ruego (equivalente a "por favor") o una constatación [ver, por ejemplo, el v. 12:11]. Rashí señala que en este caso, נָא no denota una solicitud, sino la constatación de un hecho: ustedes son *ahora*

נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ
וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם
וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי

por favor hacia la casa de su siervo. Pernocten y laven sus pies; y madrugarán y proseguirán su camino." Pero ellos dijeron: "No, sino que

ONKELÓS

כְּעַן לְבֵית עַבְדְּכוֹן וּבִיתוּ וְאַסְחוּ רַגְלֵיכוֹן וּתְקַדְּמוּן וּתְהָכוּן לְאָרְחֲכוֹן וַאֲמָרוּ לָא אֱלָהֵן

RASHÍ

סורו נא. עַקְּמוּ אֶת הַדֶּרֶךְ לְבֵיתִי דֶּרֶךְ עֲקַלְתּוֹן שֶׁלֹּא יַכִּירוּ שֶׁאַתֶּם נִכְנָסִים שָׁם. לְכָךְ נֶאֱמַר סוּרוּ: **ולינו ורחצו רגליכם.** וְכִי דַּרְכָּן שֶׁל בְּנֵי אָדָם לָלוּן תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ לִרְחוֹץ? וְעוֹד, שֶׁהֲרֵי אַבְרָהָם אָמַר לָהֶם תְּחִלָּה רַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם. אֶלָּא, כָּךְ אָמַר לוֹט: אִם כְּשֶׁיָּבוֹאוּ אַנְשֵׁי סְדוֹם וְיִרְאוּ שֶׁכְּבָר רָחֲצוּ רַגְלֵיהֶם, יַעֲלִילוּ עָלַי וְיֹאמְרוּ: כְּבָר עָבְרוּ שְׁנֵי יָמִים אוֹ שְׁלֹשָׁה שֶׁבָּאוּ לְבֵיתְךָ וְלֹא הוֹדַעְתָּנוּ. לְפִיכָךְ, אָמַר: מוּטָב שֶׁיִּתְעַכְּבוּ כָּאן בַּאֲבַק רַגְלֵיהֶם שֶׁיִּהְיוּ נִרְאִין כְּמוֹ שֶׁבָּאוּ עַכְשָׁיו. לְפִיכָךְ אָמַר לִינוּ תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ רַחֲצוּ: **ויאמרו לא.** וּלְאַבְרָהָם אָמְרוּ: כֵּן תַּעֲשֶׂה (לעיל יח:ה).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

סורו נא / DESVÍENSE POR FAVOR. Quería decirles: "Por favor **hagan un rodeo hacia mi casa** siguiendo **un camino indirecto para que ellos no se den cuenta de que ustedes entran allí."**[152] **Por eso está** escrito el verbo **סורו**, "desvíense".[153]

{**וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם** / PERNOCTEN Y LAVEN SUS PIES. **Pero ¿acaso la costumbre de la gente es pernoctar** [dormir] **primero y luego lavarse? Además, en el caso de Abraham, él primero les dijo "laven sus pies"** y sólo después les dijo "pernocten".[154] **En realidad, esto es lo que Lot les quiso decir: "Cuando los habitantes de Sedom vengan y vean que** los huéspedes **ya se han lavado los pies, me acusarán y dirán:** Sin duda que **ya han transcurrido dos o tres días desde que llegaron a tu casa, pero tú no nos lo habías dicho." Por esta razón,** Lot les **dijo: "Es preferible que permanezcan aquí con el polvo en sus pies para aparentar que han llegado hace poco." Por eso primero les dijo "pernocten"** y luego **"laven** sus pies".[155]}

וַיֹּאמְרוּ לֹא / PERO ELLOS DIJERON: NO. Pero a Abraham le habían dicho: "Haz así como dijiste."[156]

mis señores porque han pasado junto a mí (*Gur Aryé*; *Séfer haZikarón*). Según esta explicación, el pronombre "ustedes" sería el sujeto implícito de la frase.

152. *Bereshit Rabá* 50:4. De acuerdo con esta segunda explicación, el primer נָא de este versículo destaca la gravedad del momento: "*ahora* deben tener cuidado..." El segundo נָא (en la frase סורו נא) implicaría una solicitud: "por favor, desvíense" (*Sifté Jajamim*). Según esto, el sujeto implícito de la frase sería el "consejo" que Lot les da.

153. Al margen de la explicación de Rashí, el Targum traduce נָא en todos los casos por כְּעַן, que significa *ahora*. La doble implicación que Rashí apunta no se aprecia en la traducción.

154. *Supra*, v. 18:4.

155. *Bereshit Rabá* 50:4. Este comentario de Rashí contradice lo que dijo en el v. 18:4. Allí dijo que Abraham primero les dijo que se lavaran los pies porque era escrupuloso en el tipo de gente que recibía en su casa, mientras que Lot no. Aquí, sin embargo, aduce como razón del comportamiento de Lot su deseo de proteger a sus huéspedes. En realidad, la razón del comportamiento de Lot es materia de controversia en el midrash, y en cada caso Rashí está citando una opinión diferente. Es posible que lo que lo haya motivado a dar aquí una razón diferente sean las propias palabras de Lot. Al decir "desvíense" y "y madrugarán y proseguirán su camino" (lo que implicaba que no deseaba que permanecieran mucho tiempo en su casa), Lot manifiesta su temor de un ataque por parte de la gente de la ciudad (*Lifshutó shel Rashí*).

156. *Supra*, v. 18:5.

בְרְחוֹב נָלִין: ג וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ: ד טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי

dormiremos en la calle.” [3]*Pero él les insistió mucho, por lo que se desviaron hacia él y entraron en su casa. Él les hizo un banquete y horneó panes ázimos, y comieron.*

[4]*Aún no se habían acostado cuando los hombres de la ciudad –hombres de*

ONKELÓS

בִּרְחוֹבָא נְבִית: ג וְאַתְקֵף בְּהוֹן לַחֲדָא וְזָרוּ לְוָתֵיהּ וְעָלוּ לְבֵיתֵיהּ וַעֲבַד לְהוֹן מִשְׁתְּיָא וּפַטִּיר אֲפָא לְהוֹן וַאֲכָלוּ: ד עַד לָא שְׁכִיבוּ וֶאֱנָשֵׁי קַרְתָּא אֱנָשֵׁי

RASHÍ

מִכָּאן שֶׁמְּסָרְבִין לְקָטָן וְאֵין מְסָרְבִין לַגָּדוֹל: **כִּי בָרְחוֹב נָלִין.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא. שֶׁאָמְרוּ: לֹא נָסוּר אֶל בֵּיתְךָ אֶלָּא בִרְחוֹבָהּ שֶׁל עִיר נָלִין: **(ג) וַיָּסֻרוּ אֵלָיו.** עִקְּמוּ אֶת הַדֶּרֶךְ לְצַד בֵּיתוֹ: **וּמַצּוֹת אָפָה.** פֶּסַח הָיָה: **(ד) טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם.** כָּךְ נִדְרַשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר הָיוּ בְּפִיהֶם שֶׁל מַלְאָכִים. שֶׁהָיוּ שׁוֹאֲלִים לְלוֹט: מַה טִּיבָם וּמַעֲשֵׂיהֶם? וְהוּא אוֹמֵר לָהֶם רוּבָּם רְשָׁעִים. עוֹדָם מְדַבְּרִים בָּהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

De aquí vemos **que se rechaza** la invitación **de un hombre** de **menor** importancia, **pero no se rechaza la de un hombre** de **mayor** importancia.[157]

כִּי בָרְחוֹב נָלִין / SINO QUE DORMIREMOS EN LA CALLE. En este caso, el término **כִּי es utilizado en el sentido de “sino”.**[158] **Pues los ángeles dijeron: “No nos desviaremos hacia tu casa,** ***sino*** **que pernoctaremos en las calles de la ciudad.”**

3. **וַיָּסֻרוּ אֵלָיו / POR LO QUE SE DESVIARON HACIA ÉL.** Es decir, **desviaron su camino en dirección hacia su casa.**[159]

וּמַצּוֹת אָפָה / Y HORNEÓ PANES ÁZIMOS. Porque ese día **era Pésaj.**[160]

4. **טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם / AÚN NO SE HABÍAN ACOSTADO CUANDO LOS HOMBRES DE LA CIUDAD –HOMBRES DE SEDOM. En** el midrash ***Bereshit Rabá***[161] **se interpreta** las dos primeras frases como una sola cláusula: **“Aún no se habían acostado”** cuando **los ángeles hablaban de “los hombres de la ciudad.” Pues los ángeles preguntaban a Lot cuál era la naturaleza** de la gente del lugar **y cómo eran sus actos. Él les dijo: “La mayoría son malvados.” Y** ***aún*** **hablaban de ellos**

157. *Bereshit Rabá* 50:4. Ésta es la única explicación lógica de por qué inicialmente se negaron a su hospitalidad. Pues no es lógico suponer que se negaron porque querían destruir la ciudad inmediatamente, ya que de igual modo se esperaron hasta la mañana siguiente. Tampoco es lógico suponer que se negaron porque no querían poner en riesgo a Lot, ya que disponían del poder para salvarlo, como se verá más adelante (*Masquil leDavid*).

158. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:15, *s.v.* כִּי יָרֵאָה וגו׳ כִּי צָחָקְתְּ.

159. *Bereshit Rabá* 50:4. El verbo וַיָּסֻרוּ de este versículo y סוּרוּ del anterior (derivados de la raíz סר) específicamente significan “desviarse” haciendo un rodeo. En este caso, lo que hicieron fue hacer un rodeo para ir a su casa con el propósito de que la gente del lugar no los viera entrar allí.

160. *Bereshit Rabá* 48:12. Un “banquete” generalmente va acompañado de pan; si específicamente les hizo pan ázimo fue porque por alguna razón en ese día no se podía comer pan: porque era Pésaj [la Pascua] (*Beer baSadé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 18:10, *s.v.* כָּעֵת חַיָּה.

161. *Bereshit Rabá* 50:5.

סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן
כָּל־הָעָם מִקָּצֶה: ה וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה
אֹתָם: ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה
וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו: ז וַיֹּאמַר אַל־נָא

Sedom– rodearon la casa, desde los jóvenes hasta los viejos; todo el pueblo desde cada extremo.
[5] Llamaron a Lot y le dijeron: "¿Dónde están los varones que vinieron a ti esta noche? Sácalos a nosotros para que los conozcamos."
[6] Lot salió a ellos al portal y cerró la puerta tras de sí.
[7] Y dijo: "Por favor,

ONKELÓS

סְדוֹם אַקִּיפוּ עַל בֵּיתָא מֵעוּלֵימָא וְעַד סָבָא כָּל עַמָּא מִסּוֹפֵיהּ: ה וּקְרוֹ לְלוֹט וַאֲמָרוּ לֵיהּ אָן גֻּבְרַיָּא דִּי אֲתוֹ לְוָתָךְ לֵילְיָא אַפֵּקְנוּן לְוָתַנָא וְנִדַּע יָתְהוֹן: ו וּנְפַק לְוָתְהוֹן לוֹט לִתַרְעָא וְדַשָּׁא אֲחַד בַּתְרוֹהִי: ז וַאֲמַר בְּבָעוּ כְעַן

RASHÍ

וְאַנְשֵׁי סְדוֹם וְגוֹ׳. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי רֶשַׁע נָסַבּוּ עַל הַבַּיִת. עַל שֶׁהָיוּ רְשָׁעִים נִקְרָאִים אַנְשֵׁי סְדוֹם, כְּמוֹ שֶׁאָמַר הַכָּתוּב: וְאַנְשֵׁי סְדוֹם רָעִים וְחַטָּאִים (לעיל יג:יג): **כָּל הָעָם מִקָּצֶה.** מִקְצֵה הָעִיר עַד הַקָּצֶה, שֶׁאֵין אֶחָד מוֹחֶה בְּיָדָם, שֶׁאֲפִלּוּ צַדִּיק אֶחָד אֵין בָּהֶם: (ה) **וְנֵדְעָה אֹתָם.** בְּמִשְׁכַּב זָכָר, כְּמוֹ: אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ (פסוק ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando sucedió que "hombres de Sedom, etc." [162] **Pero el sentido simple de este pasaje** es el siguiente: **"...y los hombres de la ciudad,** que eran **hombres malvados, rodearon la casa."** **Y porque eran malvados son llamados "hombres de Sedom", como la Escritura misma lo afirma: "Y los hombres de Sedom eran** sumamente **malos y pecadores."** [163]

כָּל הָעָם מִקָּצֶה / TODO EL PUEBLO DESDE CADA EXTREMO. Esta frase significa: **desde un extremo de la ciudad al otro.** [164] Tanta gente había venido **porque no había quién los amonestara, ya que ni siquiera un solo justo había entre ellos.** [165]

5. **וְנֵדְעָה אֹתָם** / PARA QUE LOS CONOZCAMOS. **Por medio de relaciones homosexuales.** [166] La expresión וְנֵדְעָה, "conozcamos" implica aquí relaciones sexuales **lo mismo que en** la frase: **"Que no han conocido [יָדְעוּ] varón."** [167]

162. Según esta interpretación, este pasaje debe ser dividido en dos cláusulas independientes. Primero, "aún no se habían acostado, mientras [hablaban de] los hombres de la ciudad..." Ésta sería una cláusula introductoria que aludiría la pregunta de los ángeles sobre la gente de la ciudad. Y la segunda cláusula, "hombres de Sedom" es la descripción de lo ocurrido.

163. *Supra*, v. 13:13. Según esta explicación, el apelativo "hombres de Sedom" sería equivalente a decir "hombres malvados" (*Sifté Jajamim*). Rashí ofrece ambas interpretaciones para explicar la aparente redundancia de "hombres de Sedom" si el texto ya mencionó a "los hombres del lugar".

164. El término מִקָּצֶה, que literalmente sólo dice "desde un extremo" es una expresión abreviada. Hay que entenderla como si dijese "desde un extremo al otro".

165. *Bereshit Rabá* 48:12. Del texto original parece como si toda la gente de la ciudad había venido a la puerta de Lot. Esto es un poco difícil de entender, ya que es improbable que un lugar tan pequeño pudiera albergar a tantos. Por eso, Rashí explica que cuando la Torá dice que todos vinieron a su puerta quiere decir que puesto que no había nadie que los amonestase, es como si todos efectivamente hubieran venido (*Baer Heteb*).

166. *Infra*, v. 8. Esto se infiere de la respuesta que Lot les dará en ese versículo en el sentido de ofrecerles a sus hijas (*Gur Aryé*).

167. *Infra*, v. 19:8; *Bereshit Rabá* 50:5. Ver también idéntica expresión en los vv. 4:1,17, 25.

אַחַי תָּרֵעוּ׃ ח הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ
דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
ט וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע
לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד

hermanos míos, no cometan [esta] maldad. [8]*He aquí que tengo dos hijas que no han conocido varón; las sacaré ahora a ustedes, y podrán hacer con ellas como les plazca. Pero a estos varones no hagan nada, puesto que han venido a la sombra de mi techo."*

[9]*Pero ellos dijeron: "¡Quítate de aquí!" Y dijeron: "Éste vino para habitar [aquí], ¿y pretende juzgar? Ahora te haremos más daño a ti que a ellos." Y porfiaron mucho con el varón, con Lot, y*

ONKELÓS

אַחַי לָא תַבְאִישׁוּן: ח הָא כְעַן לִי תַּרְתֵּין בְּנָן דִּי לָא יְדַעָנוּן גְּבַר אַפֵּיק כְּעַן יָתְהֶן לְוָתְכוֹן וְעִיבִידוּ לְהֶן כִּדְתָקֵן בְּעֵינֵיכוֹן לְחוֹד לְגֻבְרַיָּא הָאִלֵּין לָא תַעְבְּדוּן מִדַּעַם אֲרֵי עַל כֵּן עַלּוּ בִּטְלַל שְׁרוּתִי: ט וַאֲמָרוּ קְרֵב לְהַלָּא וַאֲמָרוּ חַד אֲתָא לְאִתּוֹתָבָא וְהָא דָּאֵין דִּינָא כְּעַן נַבְאֵשׁ לָךְ מִדִּילְהוֹן וּתְקִיפוּ בְגֻבְרָא בְּלוֹט לַחֲדָא

RASHÍ

(ח) **הָאֵל.** כְּמוֹ הָאֵלֶּה: **כִּי עַל כֵּן בָּאוּ.** כִּי הַטּוֹבָה הַזֹּאת תַּעֲשׂוּ לִכְבוֹדִי עַל אֲשֶׁר בָּאוּ בְּצֵל קוֹרָתִי. תַּרְגּוּם בִּטְלַל שְׁרוּתִי. תַּרְגּוּם שֶׁל קוֹרָה שְׁרוּתָא: (ט) **וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ הָלְאָה.** קְרַב לְהָלְאָה, כְּלוֹמַר הִתְקָרֵב לְצַדְדִין וְהִתְרַחֵק מִמֶּנּוּ. וְכֵן כָּל הָלְאָה שֶׁבַּמִּקְרָא, לְשׁוֹן רָחוֹק, כְּמוֹ: זְרֵה הָלְאָה (במדבר יז:ב), הִנֵּה הַחֵצִי מִמְּךָ וְהָלְאָה (שמואל א כ:כב). גֶּשׁ הָלְאָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. הָאֵל / ESTOS. Este término es **equivalente** en significado a **הָאֵלֶּה**, **estos.**[168]

כִּי עַל כֵּן בָּאוּ / PUESTO QUE HAN VENIDO. Quiere decir: **Pues [כִּי]** les pido que **en mi honor me hagan este favor, puesto que [עַל כֵּן]** los visitantes **han venido "a la sombra de mi techo".**[169] **El Targum traduce** la frase בְּצֵל קֹרָתִי por **בִּטְלַל שְׁרוּתִי,** ***bajo la sombra de mi madero.*** **La traducción al arameo** de la palabra hebrea **קוֹרָה, "madero", es שְׁרוּתָא.**

9. וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ הָלְאָה / PERO ELLOS DIJERON: ¡QUÍTATE DE AQUÍ! La frase גֶּשׁ הָלְאָה significa literalmente: **¡Acércate hacia allá! Es decir, hazte a un lado y aléjate de nosotros.**[170] **Y de igual modo, cualquier caso en que aparezca la expresión הָלְאָה en la Escritura, siempre implica alejamiento. Por ejemplo,** en los versículos: **"Dispersa lejos de sí [הָלְאָה]";**[171] **"he aquí que la flecha está más allá [הָלְאָה] de ti".**[172] **Así, pues,** la expresión **גֶּשׁ הָלְאָה** significa aquí: "retírate hacia allá", y es

168. הָאֵל es una forma abreviada del pronombre הָאֵלֶּה, "estos". Así también aparece en el v. 25 y en el v. 26:3.

169. La expresión כִּי עַל כֵּן es explicada por Rashí en su comentario al v. 18:5, *s.v.* כִּי עַל כֵּן, así como en la nota 50. Rashí precisa de nuevo aquí el significado de esta expresión para evitar que la frase se entienda como que Lot les pedía que no hicieran daño a sus huéspedes porque "por eso" habían venido a cobijarse bajo su techo, implicando así que habían venido a su casa con la intención expresa de protegerse de ellos (*Gur Aryé*).

170. Rashí explica esto porque el sentido de la frase es paradójico: גֶּשׁ implica acercarse, mientras que הָלְאָה implica precisamente lo opuesto: alejarse. Esto será explicado en la nota 176.

171. *Bemidbar* 17:2.

172. *Shemuel* I, 20:22. En las ediciones de Rashí la cita que aparece es הִנֵּה הַחֵצִי מִמְּךָ וְהָלְאָה. Esto posiblemente se deba al error de un copista, ya que en el original la frase es הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וְהָלְאָה, con

וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת: י וַיִּשְׁלְחוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט
אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ:
יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח

se acercaron para romper la puerta.
10 *Pero los varones extendieron sus manos y trajeron a Lot hacia ellos, hacia la casa, y cerraron la puerta.*
11 *Y a los hombres que estaban a la entrada de la*

ONKELÓS

וּקְרִיבוּ לְמִתְבַּר דַּשָּׁא: י וְאוֹשִׁיטוּ גֻּבְרַיָּא יָת יְדֵיהוֹן וְאַיְתִיאוּ יָת לוֹט לְוָתְהוֹן לְבֵיתָא וְיָת דַּשָּׁא אֲחָדוּ: יא וְיָת גֻּבְרַיָּא דִּי בִתְרַע

RASHÍ

הִמָּשֵׁךְ לְהַלָּן. בִּלְשׁוֹן לַעַ״ז טריטי דנו״ש, וּדְבַר נְזִיפָה הוּא, לוֹמַר אֵין אָנוּ חוֹשְׁשִׁין לְךָ. וְדוֹמֶה לוֹ: קְרַב אֵלֶיךָ אַל תִּגַּשׁ בִּי (ישעיה סה:ה). וְכֵן: גְּשָׁה לִּי וְאֵשֵׁבָה (שם מט:כ), הִמָּשֵׁךְ לַצְּדָדִין בַּעֲבוּרִי וְאֵשֵׁב אֶצְלְךָ. אַתָּה מֵלִיץ עַל הָאוֹרְחִים, אֵיךְ מְלָאֲךָ לִבְּךָ? עַל שֶׁאָמַר לָהֶם עַל הַבָּנוֹת, אָמְרוּ לוֹ: גֶּשׁ הָלְאָה, לְשׁוֹן נַחַת. וְעַל שֶׁהָיָה מֵלִיץ עַל הָאוֹרְחִים, אָמְרוּ: הָאֶחָד בָּא לָגוּר, אָדָם נָכְרִי יְחִידִי אַתָּה בֵּינֵינוּ שֶׁבָּאתָ לָגוּר וַיִּשְׁפּוֹט שָׁפוֹט וְנַעֲשֵׂיתָ מוֹכִיחַ אוֹתָנוּ?: **הַדָּלֶת.** הִיא הַסּוֹבֶבֶת לִנְעוֹל וְלִפְתּוֹחַ: (יא) **פֶּתַח.** הוּא הֶחָלָל שֶׁבּוֹ נִכְנָסִין וְיוֹצְאִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

equivalente a la frase ***trais-tei de nous*** **en francés antiguo.**[173] **Y** es **una expresión** que tiene una connotación **despreciativa, como diciendo: "Tú nos tienes sin cuidado." Y análogamente a esta** acepción de la raíz נגש tenemos el ejemplo siguiente: **"Quédate donde estás; no te acerques [אַל תִּגַּשׁ] a mí."**[174] **Y asimismo en: "Hazme un lugar [גְּשָׁה] para que pueda habitar",**[175] lo cual literalmente significa: **retírate a un lado por mí, para que yo pueda habitar contigo.**[176] La gente de Sedom quiso decir: **"¿Tú defiendes a estos visitantes? ¿Cómo te atreves?" Y al decirles** Lot **lo de sus hijas,** ellos simplemente **le dijeron: "¡Quítate de aquí!",** que es **una expresión** un poco más **suave.**[177] **Pero con respecto a la defensa** que Lot hizo **de los visitantes, ellos dijeron: "Este individuo ha venido a vivir como extranjero...",** queriendo decir: **"Tú no eres** más que **un extranjero solitario entre nosotros que has venido aquí para vivir como forastero; ¿y quieres juzgar y convertirte en el que nos amonesta?"**[178]

הַדָּלֶת / LA PUERTA. En una entrada este término se refiere a **la parte que gira para cerrar y abrir.**

11. פֶּתַח / ENTRADA. Este término se refiere ***el espacio*** **por el que se entra y se sale.**

---

la palabra הַחִצִּים, "flechas" en plural. Posiblemente fue confundido con el v. 20:37 del mismo libro, que sí lleva la palabra הַחֵצִי.

173. En francés moderno, *retire-toi de nous*; en español, retírate de nosotros.

174. *Yeshayahu* 65:5.

175. *Yeshayahu* 49:20.

176. La raíz נגש significa acercarse, aproximarse. Por su parte, הָלְאָה implica alejamiento. En rigor, puesto que ambas expresiones se contradicen entre sí no podrían ser utilizadas juntas. Por eso, Rashí explica que realmente se refiere a dos movimientos: que Lot se "acercara" más hacia otro lado y, con eso, se alejara de ellos (*Mizrají*; *Baer Heteb*).

177. Esto aparentemente contradice lo que recién explicó sobre la expresión גֶּשׁ הָלְאָה, que sería una expresión que implica dureza. Algunos comentaristas piensan la primera explicación no fue escrita por Rashí mismo, sino por un discípulo suyo (*Lifshutó shel Rashí*). Otros opinan que Rashí quiere decir que era más suave con respecto a lo que le dijeron después [ver la nota siguiente] (*Masquil leDavid*).

178. Lot les había dicho dos cosas: la primera, que no hicieran mal a sus visitantes; la segunda, que tomaran a sus hijas. Según esta explicación, גֶּשׁ הָלְאָה

הַבַּ֙יִת הִכּוּ֙ בַּסַּנְוֵרִ֔ים מִקָּטֹ֖ן וְעַד־גָּד֑וֹל
וַיִּלְא֖וּ לִמְצֹ֥א הַפָּֽתַח׃ יב וַיֹּאמְר֨וּ
הָאֲנָשִׁ֜ים אֶל־ל֗וֹט עֹ֚ד מִֽי־לְךָ֣ פֹ֔ה
חָתָן֙ וּבָנֶ֣יךָ וּבְנֹתֶ֔יךָ וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־לְךָ֖

casa hirieron con ceguera, desde el pequeño hasta el grande, y ellos se fatigaban buscando la puerta.

12 *Y los varones dijeron a Lot: "¿A quién más tienes aquí; a un yerno, a hijos o hijas tuyos? A todo aquel que tengas en*

ONKELÓS

בֵּיתָא מְחוֹ בְּשַׁבְרִירַיָּא מִזְּעֵירָא וְעַד רַבָּא וּלְאִיו לְאַשְׁכָּחָא תַּרְעָא׃
יב וַאֲמָרוּ גֻבְרַיָּא לְלוֹט עוֹד מַן לָךְ הָכָא חַתְנָא וּבְנָךְ וּבְנָתָךְ וְכֹל דִּי לָךְ

RASHÍ

בַּסַּנְוֵרִים. מַכַּת עִוָּרוֹן: **מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל.** הַקְּטַנִּים הִתְחִילוּ בַּעֲבֵרָה תְּחִלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: מִנַּעַר וְעַד זָקֵן (לעיל פסוק ד). לְפִיכָךְ, הִתְחִילָה הַפּוּרְעָנוּת מֵהֶם: (יב) **עֹד מִי לְךָ פֹה.** פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: מִי יֵשׁ לְךָ עוֹד בָּעִיר הַזֹּאת חוּץ מֵאִשְׁתְּךָ וּבְנוֹתֶיךָ שֶׁבַּבַּיִת: **חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ.** אִם יֵשׁ לְךָ חָתָן אוֹ בָּנִים וּבָנוֹת, הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם: **וּבָנֶיךָ.** בְּנֵי בְנוֹתֶיךָ הַנְּשׂוּאוֹת. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עוֹד, מֵאַחַר שֶׁעוֹשִׂין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בַּסַּנְוֵרִים / CON CEGUERA. Este término se refiere a un **golpe de ceguera.**[179]

מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל / DESDE EL MÁS PEQUEÑO HASTA EL MÁS GRANDE. **Los pequeños habían comenzado a pecar primero, como se declara "desde los jóvenes hasta los viejos",**[180] mencionándolos en primer lugar. **Por esta razón el castigo comenzó por ellos.**[181]

12. **עֹד מִי לְךָ פֹה** / ¿A QUIÉN MÁS TIENES AQUÍ? Conforme al **sentido simple del versículo,** esta frase significa: **"¿A quién más tienes en esta ciudad aparte de tu mujer y de tus hijas que están en casa?"**

חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ / A UN YERNO, A HIJOS O HIJAS TUYOS. Quiere decir: ***si* es que tienes un yerno o hijos e hijas, también sácalos de este lugar.**[182]

וּבָנֶיךָ / HIJOS TUYOS. Es decir, **los hijos de tus hijas casadas.**[183] **Y según un midrash agádico de** la palabra **עוֹד, "además",** los ángeles le dijeron: **"Además de que ellos quieren cometer**

no es una expresión de enojo y desprecio, meramente una negativa a aceptar su oferta de tomar a sus hijas. Pero la segunda frase "este individuo ha venido..." sí sería una respuesta despreciativa y dura con respecto a la advertencia de Lot de no hacer daño a sus visitantes (*Gur Aryé*).

179. *Pirké d'Rabí Eliézer* 5. En su comentario a *Melajim* II, 6:18, Rashí precisa más el significado de סַנְוֵרִים, afirmando que se trata de un estado mental de confusión total, donde los objetos sí son percibidos, pero sin poder reconocerlos. Según esto, no era ceguera total.

180. *Supra*, v. 19:4.

181. *Bereshit Rabá* 50:8. Si la Torá no hubiese querido enfatizar que los pequeños pecaron primero, en el v. 19:4 en vez de decir מִנַּעַר וְעַד זָקֵן, "*desde* los jóvenes *hasta* los viejos", hubiera simplemente dicho "los jóvenes y los viejos". La frase "desde...hasta" implica que los jovenes habían comenzado primero. Era lógico entonces que se castigase primero a ellos (*Gur Aryé*).

182. La frase "¿a quién más tienes aquí?" implica que los ángeles no sabían si tenía o no más familiares; pero luego, al decir "a un yerno, a tus hijos e hijas", se implica que sí lo sabían. Por eso, Rashí señala que la frase debe ser entendida con sentido condicional: *si es que* tienes a alguien más, sácalo de aquí (*Mizrají*).

183. Necesariamente se refiere a sus nietos, hijos de sus hijas casadas con sus yernos, ya que los ángeles habían dicho חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ implicando así que los términos וּבָנֶיךָ, "tus hijos" y וּבְנֹתֶיךָ, "tus hijas" están relacionados con חָתָן, los "yerno" (*Sifté Jajamim*; *Mizrají*). En la Torá, los nietos son a veces llamados

la ciudad, sácalo de este lugar. [13]*Pues nosotros destruiremos este lugar porque su clamor ha aumentado ante el Eterno, y el Eterno nos ha enviado para destruirla.”* [14]*Entonces Lot salió y habló a sus yernos, los comprometidos con sus hijas, y dijo: “Levántense, salgan de este lugar, pues el Eterno destruirá la ciudad.” Pero a sus yernos les pareció como si él bromeara.*

[15]*Y cuando apenas despuntaba el alba, los ángeles apremiaron a Lot, diciendo: “Levántate, toma a tu mujer y a tus dos hijas que se hallan [aquí]; no sea que*

בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם: יג כִּי־
מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־
גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ
יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר ׀
אֶל־חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה
אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:
טו וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ
וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־

ONKELÓS

בְּקַרְתָּא אַפֵּיק מִן אַתְרָא: יג אֲרֵי מְחַבְּלִין אֲנַחְנָא יָת אַתְרָא הָדֵין אֲרֵי סְגִיאַת קְבֻלְתְּהוֹן קֳדָם
יְיָ וְשַׁלְּחָנָא יְיָ לְחַבָּלוּתַהּ: יד וּנְפַק לוֹט וּמַלִּיל עִם חַתְנוֹהִי נָסְבֵי בְנָתֵיהּ וַאֲמַר קוּמוּ פּוּקוּ מִן
אַתְרָא הָדֵין אֲרֵי מְחַבֵּל יְיָ יָת קַרְתָּא וַהֲוָה כִּמְחַיֵּךְ בְּעֵינֵי חַתְנוֹהִי: טו וּכְמִסַּק צַפְרָא הֲוָא וּדְחִיקוּ
מַלְאֲכַיָּא בְּלוֹט לְמֵימַר קוּם דְּבַר יָת אִתְּתָךְ וְיָת תַּרְתֵּין בְּנָתָךְ דְּאִשְׁתְּכַחָן מְהֵימְנָן עִמָּךְ דִּילְמָא

RASHÍ

נְבָלָה כָּזֹאת, מִי לְךָ פִּתְחוֹן פֶּה לְלַמֵּד
סָנֵיגוֹרְיָא עֲלֵיהֶם? שֶׁכָּל הַלַּיְלָה הָיָה מֵלִיץ
עֲלֵיהֶם טוֹבוֹת. קְרִי בֵּיהּ מִי לְךָ פֶּה:
(יד) **חֲתָנָיו.** שְׁתֵּי בָנוֹת נְשׂוּאוֹת הָיוּ לוֹ בָּעִיר:
לֹקְחֵי בְנֹתָיו. שֶׁאוֹתָן שֶׁבַּבַּיִת הָיוּ אֲרוּסוֹת
לָהֶם: (טו) **וַיָּאִיצוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וּדְחִיקוּ, מְהֲרוּהוּ:
הַנִּמְצָאֹת. הַמְּזוּמָּנוֹת לְךָ בַּבַּיִת לְהַצִּילָם.
וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ, וְזֶה יִשּׁוּבוֹ שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta abominación, ¿todavía tienes boca para defenderlos?” Pues durante toda la noche Lot **había intercedido por ellos** diciendo **cosas buenas** en su favor. Para obtener esta interpretación **hay que leer** la frase מי לך פה en el sentido de **מִי לְךָ פֶּה**, “**¿acaso tienes** *boca* [**פֶּה**] para defenderlos?”[184]

14. חֲתָנָיו / A SUS YERNOS. Lot tenía dos hijas ya casadas en la ciudad.

לֹקְחֵי בְנֹתָיו / LOS COMPROMETIDOS CON SUS HIJAS. Con quienes las hijas que tenía en casa estaban comprometidas.[185]

15. וַיָּאִיצוּ / APREMIARON. Este término debe entenderse **según** lo **traduce el Targum: וּדְחִיקוּ**, ***lo apremiaron.***

הַנִּמְצָאֹת / QUE SE HALLAN. Es decir, **las que están listas en tu casa para ser salvadas. Hay** otros **midrashim agádicos** sobre el significado de este término, **pero** ésta es **la** explicación **que se** asienta

“hijos”. Hasta aquí Rashí explica el versículo según su sentido simple.

184. *Bereshit Rabá* 50:5.

185. *Bereshit Rabá* 50:9. Rashí separa estas dos frases en cláusulas independientes: “sus yernos” y “los desposados con sus hijas”. Se hace referencia aquí a dos tipos de yernos: primero, a los que ya realizaron la “boda” [חֲתוּנָה, de donde se deriva חָתָן] con sus hijas; segundo a los que solamente “se comprometieron” [לֹקְחֵי] con ellas. Este último término designa al hombre que ya ha realizado la ceremonia de *erusín* con su futura esposa, pero sin culminar todavía la ceremonia matrimonial (*nisuín*).

תִּסָּפֶה בַּעֲוֺן הָעִיר: טז וַיִּתְמַהְמָהּ ׀
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד
שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ
וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר: יז וַיְהִי כְהוֹצִיאָם
אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־
נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד

seas aniquilado por la iniquidad de la ciudad." [16] *Pero él se demoraba, por lo que los varones agarraron su mano y la mano de su mujer, y la mano de sus dos hijas –por la piedad del Eterno hacia él–, y lo sacaron dejándolo fuera de la ciudad.* [17] *Y sucedió que cuando los hubieron sacado afuera, dijo: "Escapa por tu vida; no mires tras de ti y no te detengas*

ONKELÓS

תִלְקֵי בְּחוֹבֵי קַרְתָּא: טז וְאִתְעַכַּב וְאַתְקִיפוּ גֻבְרַיָּא בִּידֵיהּ וּבִידָא דְאִתְּתֵיהּ וּבְיַד תַּרְתֵּין בְּנָתֵיהּ כִּרְחַם (נ"א כַּד חָסָ) יְיָ עֲלוֹהִי
וְאַפְּקוּהִי וְאַשְׁרוּהִי מִבְּרָא לְקַרְתָּא: יז וַהֲוָא כַּד אַפִּיקוּ יָתְהוֹן לְבָרָא וַאֲמַר חוּס עַל נַפְשָׁךְ לָא תִסְתַּכֵּי לַאֲחוֹרָךְ וְלָא

RASHÍ

מִקְרָא: תִּסָּפֶה. תִּהְיֶה כָלֶה. עַד תּוֹם כָּל הַדּוֹר
(דברים ב:יד) מְתוּרְגָּם עַד דְּסַף כָּל דָּרָא:
(טז) וַיִּתְמַהְמָהּ. כְּדֵי לְהַצִּיל אֶת מָמוֹנוֹ: וַיַּחֲזִיקוּ. אֶחָד
מֵהֶם הָיָה שָׁלִיחַ לְהַצִּילוֹ, וַחֲבֵרוֹ לַהֲפוֹךְ אֶת סְדוֹם.
לְכָךְ נֶאֱמַר: וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט, וְלֹא נֶאֱמַר וַיֹּאמְרוּ:
(יז) הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ. דַּיֶּךָ לְהַצִּיל נְפָשׁוֹת, אַל תָּחוּס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con el sentido llano del versículo. [186]

תִּסָּפֶה / SEAS ANIQUILADO. Este término significa: **seas aniquilado.** [187] Y de modo semejante, el versículo: **"Hasta que se acabe [תוֹם] toda la generación",** [188] **es traducido por el Targum** en el sentido de **hasta que *sea aniquilada* [סף] toda la generación.**

16. וַיִּתְמַהְמָהּ / PERO ÉL SE DEMORABA. Con el propósito de salvar sus bienes. [189]

וַיַּחֲזִיקוּ / AGARRARON. Uno de los ángeles era el enviado para salvarlo, y su colega era para destruir a Sedom. Por esta razón, aunque eran dos ángeles **está escrito** en singular **"y** [el ángel] **dijo: Escapa por tu vida...", pero no está escrito "y dijeron..."** [190]

17. הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ / ESCAPA POR TU VIDA. Que te sea suficiente con salvar vidas. No repares en los

186. Ver al respecto *Bereshit Rabá* 50:10. Según el midrash, la expresión הַנִּמְצָאֹת, "que se hallan" es entendida como una alusión a las dos mujeres que son definidas como מְצִיאוֹת, "algo valioso hallado sin esperarlo": Rut y Naamá. Ambas son descendientes de Moab y Amón, pueblos engendrados por las hijas de Lot, y ambas se convirtieron en ancestras del rey David. El midrash hace también la siguiente interpretación del siguiente versículo: "Hallé a Mi siervo David" (*Tehilim* 89:21). ¿Dónde lo hallé? ¡En Sedom!

187. El verbo תִּסָּפֶה está relacionado con la palabra סוֹף, fin. Significaría algo así como "que llegue tu fin".

188. *Debarim* 2:14.

189. *Bereshit Rabá* 50:11. Esto se infiere de que en el versículo siguiente, uno de los ángeles dijo a Lot "escapa *por tu vida*", lo que implicaba que se preocupase por vidas humanas y no por cosas materiales, como Rashí mismo enfatiza. Por lo tanto, si se demoraba era porque quería salvar sus bienes (*Mizrají*).

190. Rashí explica aquí una aparente inconsistencia de los versículos. En los vv. 15-16, todos los verbos que hablan de los ángeles están en plural: "apremiaron", "agarraron" "sacaron", etc. Sin embargo, aquí el verbo está en singular, וַיֹּאמֶר, "dijo". La respuesta es que ambos lo apremiaron y sacaron, pero sólo uno de ellos –el comisionado para salvarlo– le dijo que se escapara.

en toda la llanura; escapa a la montaña, no sea que seas arrasado.”

בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃

ONKELÓS

תְּקוּם בְּכָל מֵישְׁרָא לְטוּרָא אִשְׁתְּזֵב דִּלְמָא תִלְקֵי׃

RASHÍ

עַל הַמָּמוֹן: **אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ.** אַתָּה הִרְשַׁעְתָּ עִמָּהֶם וּבִזְכוּת אַבְרָהָם אַתָּה נִצּוֹל. אֵינְךָ כְּדַאי לִרְאוֹת בְּפוּרְעָנוּתָם וְאַתָּה נִצּוֹל: **בְּכָל הַכִּכָּר.** כִּכַּר הַיַּרְדֵּן: **הָהָרָה הִמָּלֵט.** אֵצֶל אַבְרָהָם בְּרַח, שֶׁהוּא יוֹשֵׁב בָּהָר, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה (לעיל יב:ח). וְאַף עַכְשָׁיו הָיָה יוֹשֵׁב שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם אָהֳלוֹ בַּתְּחִלָּה (לעיל יג:ג). וְאַף עַל פִּי שֶׁכָּתוּב: וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וְגוֹ' (לעיל יג:יח), אֹהָלִים הַרְבֵּה הָיוּ לוֹ וְנִמְשְׁכוּ עַד חֶבְרוֹן: **הִמָּלֵט.** לְשׁוֹן הַשְׁמָטָה. וְכֵן כָּל הַמְּלָטָה שֶׁבַּמִּקְרָא. אשמוצי"ר בְּלַעַ"ז. וְכֵן וְהִמְלִיטָה זָכָר (ישעיה סו:ז), שֶׁנִּשְׁמָט הָעוּבָּר מִן הָרֶחֶם, כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה (תהלים קכד:ז), לֹא יָכְלוּ מַלֵּט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bienes materiales.[191]

אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ / NO MIRES TRAS DE TI. Tú has hecho el mal junto con ellos, pero gracias al mérito de Abraham se te salva. No eres digno de ver su desgracia mientras tú te salvas.[192]

בְּכָל הַכִּכָּר / EN TODA LA LLANURA. Se refiere **al valle del Yardén.**

הָהָרָה הִמָּלֵט / ESCAPA A LA MONTAÑA. Quería decirle: **Escapa en dirección a Abraham, quien habita en la montaña, como se declara: “De allí** [Abraham] **se trasladó a la montaña.”**[193] **Y también en este momento** Abraham todavía **se hallaba allí, como se declara: “**[Abraham viajó] **hasta el lugar donde había estado su tienda en un principio.”**[194] **Y a pesar de que está escrito que** después **“Abram trasladó su tienda** [de allí]**”,**[195] **él poseía muchas tiendas** en la región, **las cuales se extendían hasta Jebrón.**[196]

הִמָּלֵט / ESCAPA. Este término literalmente **significa salirse de algún lugar. Y asimismo, cualquier** expresión **en la Escritura** que implique **הַמְּלָטָה**[197] tiene este mismo sentido. Significa lo mismo que ***esmucer* en francés antiguo.**[198] **Y análogamente** tiene este significado en la frase: **“Y parió [וְהִמְלִיטָה] un varón.”**[199] Al parto se aplica esta expresión **porque el feto se sale del vientre.** Y también en: **“Se escapa [נִמְלְטָה] como un pájaro.”**[200] Y asimismo en: **“No pudieron liberar [מַלֵּט]**

191. Esto explica la aparente redundancia de “por tu vida” [עַל נַפְשֶׁךָ]. Hubiera bastado con que le dijera que escapase (*Gur Aryé*).

192. *Bereshit Rabá* 50:11. En el v. 28, la Torá expresamente dice que Abraham sí pudo observar la destrucción de Sedom y las demás ciudades. De aquí se implica que, si los ángeles se lo prohibieron a Lot, eso se debía a alguna diferencia intrínseca que había entre ambos (*Beer baSadé*).

193. *Supra*, v. 12:8.

194. *Supra*, v. 13:3.

195. *Supra*, v. 13:18.

196. Abraham originalmente se asentó en la montaña que está entre Bet-El y Ai (v. 12:8). Luego, a su regreso de Mitzráim, Abraham de nuevo fue a ese lugar (v. 13:3). Aunque la Torá dice que después de mudó de allí para asentarse en Jebrón (v. 13:18), esto no significa que lo abandonó definitivamente, sino que agregó otro lugar de residencia al anterior.

197. Es decir, cualquier término derivado de la raíz מלט.

198. En español, escabullirse.

199. *Yeshayahu* 66:7.

200. *Tehilim* 124:7.

[18] Pero Lot les dijo: "No, mi Señor, por favor; [19] he aquí que tu siervo ha hallado ahora gracia en Tus ojos, y ha sido grande la bondad que hiciste conmigo al hacer vivir mi alma. Pero yo no puedo escapar a la montaña, no sea que el mal se adhiera a mí y yo muera. [20] He aquí

יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא
אֲדֹנָי: יט הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי
לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־
תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי: כ הִנֵּה־נָא

ONKELÓS

יח וַאֲמַר לוֹט לְהוֹן בְּבָעוּ כְעַן רִבּוֹנִי (נ"א יְיָ): יט הָא כְעַן אַשְׁכַּח עַבְדָּךְ רַחֲמִין קֳדָמָךְ וְאַסְגֵּיתָא טֵיבוּתָךְ דִּי עֲבַדְתָּ עִמִּי לְקַיָּמָא יָת נַפְשִׁי וַאֲנָא לֵית אֲנָא יָכִיל לְאִשְׁתֵּזָבָא לְטוּרָא דִּילְמָא תְעַרְעִנַּנִי בִּשְׁתָּא וְאֵימוּת: כ הָא כְעַן

RASHÍ

מַשָּׂא (ישעיה מו:ב), לְהַשְׁמִיט מַשָּׂא הָרְעִי שֶׁבְּנִקְבֵיהֶם: (יח) אַל נָא אֲדֹנָי. רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ שֶׁשֵּׁם זֶה קֹדֶשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי (פסוק יט), מִי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת. וְתַרְגּוּמוֹ בְּבָעוּ כְעַן ה': אַל נָא. אַל תֹּאמְרוּ אֵלַי לְהִמָּלֵט הָהָרָה: נָא. לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה: (יט) פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה. כְּשֶׁהָיִיתִי אֵצֶל אַנְשֵׁי סְדוֹם, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה מַעֲשַׂי וּמַעֲשֵׂי בְּנֵי הָעִיר וְהָיִיתִי נִרְאֶה צַדִּיק וּכְדַאי לְהִנָּצֵל. וּכְשֶׁאָבֹא אֵצֶל צַדִּיק,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la carga",[201] lo cual en efecto quiere decir: **dejar salir la carga de excremento de sus intestinos.**[202]

18. אַל נָא אֲדֹנָי / NO, MI SEÑOR, POR FAVOR. Nuestros Maestros dijeron que este nombre [אֲדֹנָי] **tiene aquí una connotación sagrada,**[203] **puesto que se declara** que Lot dijo **al** que le había salvado: **"...al hacer que mi alma viva",**[204] lo cual obviamente implica que estaba hablando **a Aquel que tiene en Su mano el poder de matar y dar vida.**[205] **Y el Targum traduce** esta frase por **בְּבָעוּ כְעַן ה'**, la cual significa: **te ruego ahora, oh Eterno.**[206]

אַל נָא / NO... POR FAVOR. No me digan que huya a la montaña.[207]

נָא / POR FAVOR. En este contexto, **נָא expresa una solicitud.**[208]

19. פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה / NO SEA QUE EL MAL SE ADHIERA A MÍ. Cuando me hallaba entre la gente de Sedom, el Santo –bendito es– observaba mis actos y los actos de los hombres de la ciudad, y ante Él yo aparecía como un hombre justo, digno de ser salvado. Pero si voy donde ya hay un justo

201. *Yeshayahu* 46:2.

202. El concepto básico que la raíz מלט expresa es salirse, escabullirse. Por ello adopta diversas acepciones. Conjugado en el modo causativo *hif'il*, denota parir. Conjugado en el modo intensivo *pi'el* denota defecar. En este versículo, el verbo הִמָּלֵט está conjugado en el modo pasivo *nif'al*; literalmente significaría "dejarse salir" en el sentido de escapar.

203. Es decir, es aplicada aquí a Dios, no a un ser humano.

204. *Infra*, v. 19:19.

205. *Shebuot* 35b.

206. El Targum tradujo el término אֲדֹנָי por ה', "el Eterno", indicando así que no tiene connotación profana ("señores míos"), sino sagrada ("mi Señor"). En algunas ediciones modernas del Targum se omite la palabra כְּעַן, *ahora*.

207. Aquí Rashí se aparta de la interpretación de los Sabios apuntada en su comentario anterior, pues utiliza el verbo "decir" en plural: "no me *digan*..." con lo cual Lot se estaría refiriendo a los ángeles. Al parecer, considera que la interpretación midráshica anterior no se asienta con el sentido llano del versículo.

208. Aquí no significa "ahora", como en el v. 19:2. Ver también las notas 151-153 de esta parashá.

הָעִ֨יר הַזֹּ֧את קְרֹבָ֛ה לָנ֥וּס que esta ciudad es cercana para huir

ONKELOS

קַרְתָּא הָדָא קְרִיבָא לְמֵעִירוֹק

RASHÍ

אֲנִי כְּרָשָׁע. וְכֵן אָמְרָה הַצָּרְפַתִית לְאֵלִיָּהוּ: כִּי בָאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת עֲוֹנִי? (מלכים א יז:יח). עַד שֶׁלֹּא בָאתָ אֶצְלִי, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה מַעֲשַׂי וּמַעֲשֵׂה עַמִּי וַאֲנִי צַדֶּקֶת בֵּינֵיהֶם. וּמִשֶּׁבָּאתָ אֶצְלִי, לְפִי מַעֲשֶׂיךָ אֲנִי רְשָׁעָה: (כ) **הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה.** קְרוֹבָה יְשִׁיבָתָהּ, נִתְיַשְּׁבָה מִקָּרוֹב. לְפִיכָךְ לֹא נִתְמַלְּאָה סְאָתָהּ עֲדַיִן. וּמַה הִיא קְרִיבָתָהּ? מִדּוֹר הַפְּלָגָה, שֶׁנִּתְפַּלְּגוּ הָאֲנָשִׁים וְהִתְחִילוּ לְהִתְיַשֵּׁב אִישׁ אִישׁ בִּמְקוֹמוֹ. וְהִיא הָיְתָה בִּשְׁנַת מוֹת פֶּלֶג, וּמִשָּׁם וְעַד כָּאן חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה. שֶׁפֶּלֶג מֵת בִּשְׁנַת מ"ח לְאַבְרָהָם. כֵּיצַד? פֶּלֶג חַי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת רְעוּ ר"ט שָׁנָה. צֵא מֵהֶם ל"ב כְּשֶׁנּוֹלַד שְׂרוּג, וּמִשְּׂרוּג עַד שֶׁנּוֹלַד נָחוֹר ל', הֲרֵי ס"ב. וּמִנָּחוֹר עַד שֶׁנּוֹלַד תֶּרַח כ"ט, הֲרֵי צ"א. וּמִשָּׁם עַד שֶׁנּוֹלַד אַבְרָהָם ע', הֲרֵי קס"א. תֵּן לָהֶם מ"ח הֲרֵי ר"ט, וְאוֹתָהּ שָׁנָה הָיְתָה שְׁנַת הַפְּלָגָה, וּכְשֶׁנֶּחֶרְבָה סְדוֹם הָיָה אַבְרָהָם בֶּן צ"ט שָׁנָה. הֲרֵי מִדּוֹר הַפְּלָגָה עַד כָּאן נ"ב שָׁנָה, וְצוֹעַר אֵיחֲרָה יְשִׁיבָתָהּ אַחֲרֵי יְשִׁיבַת סְדוֹם וַחֲבְרוֹתֶיהָ שָׁנָה אַחַת. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: אִמָּלְטָה נָא. נָא בְּגִימַטְרִיָּא נ"א:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[Abraham], yo apareceré **como malvado.**[209] **Y de modo similar dijo la mujer de Tzarefat a Eliahu: "¿Has venido a mí para recordar mis pecados?"**[210] con ello queriéndole decir: **"Hasta que tú llegaras, el Santo –bendito es– observaba mis actos y los actos de mi pueblo, y yo era justa entre ellos; pero desde que viniste a mí, en comparación con tus actos yo soy malvada."**[211]

20. הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה / ESTA CIUDAD ES CERCANA. Quería decir: **Su asentamiento es cercano** *en el tiempo,* esto es, **fue habitada recientemente,** por lo que **su medida de maldad aún no ha sido colmada.**[212] **¿Y qué tan recientemente? Desde la generación de la Dispersión, cuando los hombres se dispersaron** por el mundo **y comenzaron a asentarse cada uno en su sitio,** lo que **sucedió en el mismo año de la muerte de Péleg. Y desde ese momento hasta ahora** habían transcurrido **cincuenta y dos años, pues Péleg murió en el año cuarenta y ocho de la vida de Abraham. ¿De qué modo** se llega a esta cuenta? **Péleg vivió doscientos nueve años tras procrear a Reú; resta de ahí treinta y dos** años **desde que nació Serug, más treinta** años **de Serug hasta que nació Najor, ello suma sesenta y dos** años. **Y desde Najor hasta que nació Téraj** pasaron **veintinueve** años, **lo que da un total de noventa y un** años. **Y desde allí hasta que nació Abraham** pasaron **setenta años, lo cual suma ciento sesenta y un años. Agrega cuarenta y ocho años** de la vida de Abraham **y tendrás un total de doscientos nueve** años, **y en ese mismo año ocurrió la Dispersión. Y cuando Sedom fue destruida Abraham tenía noventa y nueve años** de edad. **Así, pues, desde la Dispersión hasta este momento** habían transcurrido **cincuenta y dos años. Y Tzóar demoró un año** más **su asentamiento, después del asentamiento de Sedom y de las demás ciudades** de la región. **A esto se refiere lo que se declara: "Escaparé allá ahora [נָא]".** La palabra **נָא tiene un valor numérico** *[guematriá]* **de 51.**[213]

209. Esto explica por qué seguía teniendo miedo de morir, a pesar de que el ángel había prometido que se salvaría si escapaba (*Baer Heteb*).

210. *Melajim* I, 17:18.

211. *Bereshit Rabá* 50:11.

212. Según esta interpretación, קְרֹבָה no denota "cercana" en un sentido geográfico, sino temporal.

213. *Shabat* 10b. Sedom había sido fundada por la gente de la generación de la Dispersión (la Torre de Babel), al final de la vida de Péleg. En ese entonces Abraham tenía 48 años de edad. Cuando Sedom fue destruida, Abraham tenía ya 99 años. Si se calcula

שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה
הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃
רביעי כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ
גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־
הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ כב מַהֵר הִמָּלֵט
שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־

allá, y es pequeña. Escaparé allá ahora;
¿acaso no es pequeña y podrá vivir mi
alma?” 21 *Y le dijo: “He aquí que he*
aceptado tu ruego también en esto, que
no trastornaré la ciudad de la que
hablaste. 22 *Apresúrate, escapa allí, pues*
no podré hacer nada sino hasta que

ONKELÓS

לְתַמָּן וְהִיא זְעֵירָא אִשְׁתְּזֵיב כְּעַן תַּמָּן הֲלָא זְעֵירָא הִיא וְתִתְקַיַּם נַפְשִׁי: כא וַאֲמַר לֵיהּ הָא נְסֵיבִית אַפָּךְ אַף לְפִתְגָּמָא הָדֵין בְּדִיל דְּלָא לְמֶהְפַּךְ יָת קַרְתָּא דְּבְעֵיתָא עֲלַהּ: כב אוֹחִי לְאִשְׁתְּזָבָא תַּמָּן אֲרֵי לָא אִכּוּל לְמֶעְבַּד פִּתְגָּמָא עַד

RASHÍ

הֲלֹא מִצְעָר הִוא. וַהֲלֹא עֲוֹנוֹתֶיהָ מוּעָטִין וְיָכוֹל אַתָּה לְהַנִּיחָהּ וּתְחִי נַפְשִׁי בָּהּ? זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: הֲלֹא עִיר קְטַנָּה הִיא וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעַט? אֵין לְךָ לְהַקְפִּיד אִם תַּנִּיחֶנָּה וּתְחִי נַפְשִׁי בָּהּ: (כא) **גַּם לַדָּבָר הַזֶּה.** לֹא דַיֶּיךָ שֶׁאַתָּה נִצּוֹל אֶלָּא אַף כָּל הָעִיר אַצִּיל בִּגְלָלְךָ: **הָפְכִּי.** הוֹפֵךְ אֲנִי, כְּמוֹ: עַד בּוֹאִי (לקמן מח:ה), אַחֲרֵי רֹאִי (לעיל טז:יג), מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ (ירמיה לא:יט): (כב) **כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת.** זֶה עָנְשָׁן שֶׁל מַלְאָכִים עַל שֶׁאָמְרוּ: כִּי מַשְׁחִיתִים אֲנַחְנוּ (לעיל יט:יג) וְתָלוּ הַדָּבָר בְּעַצְמָן. לְפִיכָךְ לֹא זָזוּ מִשָּׁם עַד שֶׁהוּזְקְקוּ לוֹמַר שֶׁאֵין הַדָּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הֲלֹא מִצְעָר הִוא / ¿ACASO NO ES PEQUEÑA? Quería decir: **¿Acaso sus pecados no son escasos, y puedes** entonces **dejarla** sin destruir, **a fin de que mi alma viva en ella? Esta es su exégesis midráshica.**[214] **Pero según el sentido llano de la frase,** Lot dijo: **“¿Acaso no es una ciudad pequeña y sus habitantes escasos? No debes ser estricto; si la dejas libre, vivirá mi alma en ella.”**

21. גַּם לַדָּבָר הַזֶּה / TAMBIÉN EN ESTO. Es decir, **no solamente te salvarás tú, sino que también salvaré a toda la ciudad por ti.**

הָפְכִּי / TRASTORNARÉ.[215] La forma verbal הָפְכִּי es equivalente a **הוֹפֵךְ אֲנִי, “yo trastorno”.**[216] **Es similar** en construcción gramatical a los siguientes verbos: **“Antes de que yo viniera [בּוֹאִי]”;**[217] **“después de haber visto [רֹאִי]”;**[218] **“cuando yo hablo [דַּבְּרִי] de él.”**[219]

22. כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת / PUES NO PODRÉ HACER. Esta admisión **constituye el castigo** que Dios impuso **a los ángeles por haber dicho: “Por cuanto destruiremos”**[220] **con lo cual hicieron depender el asunto** de la destrucción **de ellos mismos** y no de Dios. **En consecuencia, no pudieron moverse de allí sino hasta que se vieron obligados a afirmar que el asunto estaba fuera**

---

el año 48 mismo, resulta que Sedom había perdurado 52 años. Siendo Tzóar más reciente, se implica que lo fue en un año.

214. *Shabat* 10b.

215. El vocablo hebreo הָפְכִּי se deriva de la raíz הפך, que significa invertir, trastocar, voltear. Por ello lo hemos traducido casi literalmente por “trastornaré”, ya que trastornar también tiene la acepción de dar vueltas a algo, invertir un orden dado. En este caso, hay que entenderlo en el sentido de destrucción total. Ver también más adelante el v. 25.

216. Es decir, se trata de un verbo en presente [הוֹפֵךְ] con el sufijo pronominal de primera persona que reemplaza al pronombre אֲנִי.

217. *Infra*, v. 48:5.

218. *Supra*, v. 16:13. La frase literalmente dice “después de que yo vi”.

219. *Yirmeyahu* 31:19.

220. *Supra*, v. 19:13.

בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר
צוֹעַר: כג הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט
בָּא צֹעֲרָה: כד וַיהוָה הִמְטִיר עַל־
סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת

llegues allá." Por eso llamó el nombre de esa ciudad Tzóar.
23 *El sol había salido sobre la tierra cuando Lot llegó a Tzóar.*
24 *Y el Eterno había hecho llover sobre Sedom y Amorá azufre y fuego, de parte*

ONKELÓS

מֵיתָךְ לְתַמָּן עַל כֵּן קְרָא שְׁמָא דְקַרְתָּא צוֹעַר: כג שִׁמְשָׁא נְפַק עַל אַרְעָא וְלוֹט
עַל לְצוֹעַר: כד וַיְיָ אַמְטַר עַל סְדוֹם וְעַל עֲמוֹרָה גָּפְרֵיתָא וְאֶשָּׁתָא מִן קֳדָם

RASHÍ

בִּרְשׁוּתָן: **כִּי לֹא אוּכַל.** לְשׁוֹן יָחִיד. מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁהָאֶחָד הוֹפֵךְ וְהָאֶחָד מַצִּיל, שֶׁאֵין שְׁנֵי מַלְאָכִים נִשְׁלָחִים לְדָבָר אֶחָד: **עַל כֵּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר.** עַל שֵׁם וְהִיא מִצְעָר (לעיל יט:כ): (כד) **וַה׳ הִמְטִיר.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר וַה׳, הוּא וּבֵית דִּינוֹ: **הִמְטִיר עַל סְדֹם.** בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה (לעיל יט:טו), שָׁעָה שֶׁהַלְּבָנָה עוֹמֶדֶת בָּרָקִיעַ עִם הַחַמָּה. לְפִי שֶׁהָיוּ מֵהֶם עוֹבְדִין לַחַמָּה וּמֵהֶם לַלְּבָנָה, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de su poder y únicamente en manos de Dios.[221]

כִּי לֹא אוּכַל / PUES NO PODRÉ. El verbo אוכל **está en singular. De aquí se aprende que un** ángel **destruye y otro** diferente **salva, pues dos ángeles no son enviados para una misma misión.**[222]

עַל כֵּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר / POR ESO LLAMÓ EL NOMBRE DE LA CIUDAD TZÓAR. En alusión a lo que Lot había dicho de esa ciudad: **"Y es pequeña [מִצְעָר]."**[223]

24. וַה׳ הִמְטִיר / Y EL ETERNO HABÍA HECHO LLOVER. Cada vez que aparece la expresión **וַה׳**, "y el Eterno",[224] la Torá se refiere a **Él y a su Corte de Justicia** celestial.[225]

הִמְטִיר עַל סְדֹם / HABÍA HECHO LLOVER SOBRE SEDOM.[226] **Al alba, puesto que se declara** que habían salido de Sedom **"cuando apenas despuntaba el alba",**[227] **que es el momento en que la luna se encuentra en el cielo junto con el sol.** El castigo tuvo lugar precisamente en este momento **porque entre ellos había algunos que le rendían culto al sol, y otros a la luna.** Entonces **el Santo** –**bendito**

221. *Bereshit Rabá* 50:9.

222. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, así como la nota 18 de esta misma parashá.

223. *Supra*, v. 19:20. La raíz צער de la cual se deriva el nombre צוֹעַר tiene el significado de pequeño, estrecho. Esta ciudad anteriormente se llamaba Bela, como se afirma en el v. 14:2.

224. La letra ו en este caso no es una conjunción que une este pasaje con el anterior, sino que implica una adición: el Eterno *y* Su *bet din* o Corte Celestial de Justicia, ésto último quedando implícito. Esta interpretación de la expresión וַה׳ se aplica siempre que la ו no constituya enlace con el versículo anterior, como es el caso en el v. 18:17 (*Gur Aryé*).

225. *Bereshit Rabá* 51:2. Según el comentario *Minjat Yehudá* a Rashí, la ו significaría que la Corte celestial tomó la decisión de castigar de este modo a la región de Sedom, *y* Dios estuvo de acuerdo con ello.

226. Como Rashí señalará a continuación, Dios envió la lluvia sobre Sedom al alba. Puesto que en el versículo precedente la Torá dice que "el sol había salido" ya cuando Lot llegó a Tzóar, el verbo הִמְטִיר no debe ser entendido como un pretérito simple, sino que tiene el sentido del pluscuamperfecto, "había hecho llover", aludiendo a un hecho anterior al indicado en ese versículo.

227. *Supra*, v. 19:15. Los ángeles sacaron a Lot de Sedom justo cuando apenas despuntaba el alba. La

יְהֹוָ֖ה מִן־הַשָּׁמָֽיִם׃

del Eterno, desde los cielos.

ONKELÓS

יְיָ מִן שְׁמַיָּא׃

RASHÍ

הוּא: אִם אֶפָּרַע מֵהֶם בַּיּוֹם, יִהְיוּ עוֹבְדֵי לְבָנָה אוֹמְרִים: אִלּוּ הָיָה בַּלַּיְלָה שֶׁהַלְּבָנָה מוֹשֶׁלֶת לֹא הָיִינוּ חֲרֵבִין. וְאִם אֶפָּרַע מֵהֶם בַּלַּיְלָה, יִהְיוּ עוֹבְדֵי הַחַמָּה אוֹמְרִים: אִלּוּ הָיָה בַּיּוֹם כְּשֶׁהַחַמָּה מוֹשֶׁלֶת לֹא הָיִינוּ חֲרֵבִין. לְכָךְ כְּתִיב וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה, וְנִפְרַע מֵהֶם בְּשָׁעָה שֶׁהַחַמָּה וְהַלְּבָנָה מוֹשְׁלִים: **הִמְטִיר וְגוֹ' גָּפְרִית וָאֵשׁ.** בַּתְּחִלָּה מָטָר וְנַעֲשָׂה גָּפְרִית וָאֵשׁ: **מֵאֵת ה'.** דֶּרֶךְ הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן, כְּמוֹ: נְשֵׁי לֶמֶךְ (לעיל ד:כג), וְלֹא אָמַר נָשַׁי. וְכֵן אָמַר דָּוִד: קְחוּ עִמָּכֶם אֶת עַבְדֵי אֲדוֹנֵיכֶם (מלכים א א:לג), וְלֹא אָמַר מֵעֲבָדַי. וְכֵן אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ (אסתר ח:ח), וְלֹא אָמַר בִּשְׁמִי. אַף כָּאן אָמַר מֵאֵת ה', וְלֹא אָמַר מֵאִתּוֹ: **מִן הַשָּׁמָיִם.** וְהוּא שֶׁאָמַר הַכָּתוּב: כִּי בָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es– dijo: Si los castigo durante el día, los adoradores de la luna dirán: "Si hubiera sido de noche, cuando la luna gobierna, no hubiésemos sido destruidos." Y si los castigo durante la noche, los adoradores del sol dirán: "Si hubiera sido de día, cuando gobierna el sol, no hubiésemos sido destruidos." Es por esto que está escrito el momento preciso en que ocurrió, **"cuando apenas despuntaba el alba"**, con ello aludiendo que Dios **los castigó en el momento en que tanto el sol como la luna gobiernan.**[228]

הִמְטִיר וְגוֹ' גָּפְרִית וָאֵשׁ / HABÍA HECHO LLOVER... AZUFRE Y FUEGO. Al principio era lluvia para darles la oportunidad de arrepentirse; **luego se convirtió en azufre y fuego.**[229]

מֵאֵת ה' / DE PARTE DEL ETERNO. Constituye un modo de expresión propio de los versículos de la Torá espresarse así[230] **como** vemos en el versículo siguiente, cuando **Lémej** dijo: **"Mujeres de Lémej,** presten oído a mis palabras."[231] **Pero no dijo "mujeres mías"**, que hubiera sido lo más exacto, puesto que hablaba a sus esposas. **Y asimismo David dijo** refiriéndose a sí mismo: **"Tomen con ustedes a los siervos de su señor",**[232] **pero no dijo "mis siervos". Y de igual modo se expresó Ajashverosh: "En el nombre del rey",**[233] **pero no dijo "en mi nombre"**, a pesar de que hablaba de sí mismo. **En este caso también,** el versículo dice **"de parte del Eterno", pero no dice "de parte de Él"**, que hubiera sido la forma usual de expresión.[234]

מִן הַשָּׁמָיִם / DESDE LOS CIELOS. A esto se refiere lo que afirma el versículo: "A través de ellos [los

lluvia de azufre y fuego ocurrió justo después de su salida, cuando el alba ya había aparecido.

228. *Bereshit Rabá* 50:12. Obviamente, después del castigo de destrucción, ya no habría sobrevivientes que pudieran alegar nada. Rashí quiere decir que Dios actuó así para demostrar que el castigo era justo: a pesar de que en ese momento no podían alegar que sus deidades los podían salvar, aun así no desearon arrepentirse (*Baer Heteb*).

229. *Mejiltá, Beshalaj* 15. En hebreo, el verbo הִמְטִיר, "hizo llover" es enunciado antes de "azufre y fuego", implicando así que hubo dos momentos: el primero, cuando cayó la lluvia; el segundo, cuando ésta se convirtió en azufre y fuego (*Najalat Yaacob*).

230. Es decir, mencionar explícitamente el sujeto de la frase en vez del pronombre o adjetivo posesivo, según el caso.

231. *Infra*, v. 4:23.

232. *Melajim* I, 1:32.

233. *Ester* 8:8.

234. *Bereshit Rabá* 51:2. En este caso, la forma usual de expresión sería enunciar el pronombre מֵאִתּוֹ "de Él", ya que el versículo está hablando del Eterno en tercera persona. Igualmente en los demás casos citados por Rashí, donde el pronombre o el adjetivo

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־
הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח
הָאֲדָמָה: כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו
וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח: כז וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם
אֶת־פְּנֵי יְהוָה: כח וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם
וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא

[25] *Y trastornó a estas ciudades y a toda la llanura, a todos los habitantes de las ciudades y a la hierba de la tierra.* [26] *Y su mujer miró detrás de él, y se convirtió en pilar de sal.*

[27] *Abraham madrugó muy de mañana [y fue] al lugar donde había estado parado delante del Eterno.* [28] *Observó en dirección a Sedom y Amorá, y hacia toda la superficie de la tierra en la llanura, y*

ONKELÓS

כה וַהֲפַךְ יָת קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וְיָת כָּל מֵישְׁרָא וְיָת כָּל יָתְבֵי קִרְוַיָּא וְצִמְחָא דְאַרְעָא: כו וְאִסְתְּכִיאַת אִתְּתֵיהּ מִבַּתְרוֹהִי וַהֲוַת קָמָא דְמִלְחָא: כז וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא לְאַתְרָא דְשַׁמֵּשׁ תַּמָּן בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ: כח וְאִסְתְּכִי עַל אַפֵּי סְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְעַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא דְמֵישְׁרָא וַחֲזָא

RASHÍ

יָדִין עַמִּים וְגוֹ׳ (איוב לו:לא). כְּשֶׁבָּא לְיַסֵּר הַבְּרִיּוֹת, מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם כְּמוֹ שֶׁעָשָׂה לִסְדוֹם, וּכְשֶׁבָּא לְהוֹרִיד הַמָּן, מִן הַשָּׁמַיִם: הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן הַשָּׁמַיִם (שמות טז:ד): **(כה) וַיַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים וְגוֹ׳.** אַרְבַּעְתָּן יוֹשְׁבוֹת בְּסֶלַע אֶחָד וַהֲפָכָן מִלְמַעְלָה לְמַטָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ וְגוֹ׳ (איוב כח:ט): **(כו) וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו.** מֵאַחֲרָיו שֶׁל לוֹט: **וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח.** בְּמֶלַח חָטְאָה וּבְמֶלַח לָקְתָה. אָמַר לָהּ: תְּנִי מְעַט מֶלַח לָאוֹרְחִים הַלָּלוּ. אָמְרָה לוֹ: אַף הַמִּנְהָג הָרַע הַזֶּה אַתָּה בָּא לְהַנְהִיג בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cielos, Dios] **juzga a los pueblos..."**[235] **Cuando** Dios **castiga a la humanidad, trae sobre ellos fuego del cielo, como lo hizo con Sedom.** Pero no sólo para castigar Dios utiliza como medio al cielo, sino que **también cuando hizo descender el maná** lo hizo a través **del cielo,** como está escrito: **"He aquí que Yo haré llover para ustedes pan del cielo."**[236]

25. **וַיַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים** / Y TRASTORNÓ A ESTAS CIUDADES, ETC. Las restantes **cuatro** ciudades[237] **estaban asentadas sobre un mismo terreno rocoso, y** Dios **las volteó de arriba abajo, como se declara:** "[Dios] **envió Su mano sobre la roca pedernal,** dio vuelta a las montañas desde la raíz."[238]

26. **וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו** / Y SU MUJER MIRÓ DETRÁS DE ÉL. **De Lot.**

וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח / Y SE CONVIRTIÓ EN PILAR DE SAL. **Ella había pecado por medio de sal, y** por eso mismo también **fue castigada por medio de sal.** Lot **le había dicho: "Dales un poco de sal a estos huéspedes."** Pero **ella** le **había respondido: "¿También esta mala costumbre** de dar de comer a los forasteros **tú deseas imponer en este sitio?"**[239]

---

posesivo hubieran sido los más apropiados gramaticalmente.

235. *Iyob* 36:31.

236. *Shemot* 16:4; *Yalkut*, *Iyob* 36. Rashí agrega esto para enfatizar que "el Cielo" constituye tanto el origen de la recompensa como del castigo al ser humano.

237. Menos la ciudad de Tzóar, hacia donde Lot había escapado.

238. *Iyob* 28:9; *Bereshit Rabá* 51:4. Ver más arriba la nota 215.

239. *Bereshit Rabá*. 50:4.

וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר
הַכִּבְשָׁן: כט וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־
עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־
אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ
הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־
יָשַׁב בָּהֵן לוֹט: ל וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר
וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא
לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא
וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו: לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין

he aquí que la humareda de la tierra
subía como humareda de hornaza. 29 *Y*
fue así que cuando Dios arrasó las
ciudades de la llanura, Dios recordó a
Abraham y envió a Lot fuera del
cataclismo cuando destruyó las ciudades
donde Lot habitaba.
30 *Lot subió de Tzóar y se asentó en la*
montaña, y sus dos hijas con él, pues
temía permanecer en Tzóar. Y habitó en
una cueva, él y sus dos hijas. 31 *Entonces*
la mayor dijo a la menor: "Nuestro
padre es anciano, y no hay varón en la

ONKELÓS

וְהָא סְלִיק תְּנָנָא דְאַרְעָא כִּתְנָנָא דְאַתּוּנָא: כט וַהֲוָה בְּחַבָּלוּת (נ"א כַּד חַבִּיל) יְיָ יָת קִרְוֵי מֵישְׁרָא וּדְכִיר יְיָ יָת אַבְרָהָם וְשַׁלַּח יָת לוֹט מִגּוֹ הֲפֵכְתָּא כַּד הֲפַךְ יָת קִרְוַיָּא דִּי הֲוָה יָתֵב בְּהֶן לוֹט: ל וּסְלֵק לוֹט מִצּוֹעַר וִיתֵב בְּטוּרָא וְתַרְתֵּין בְּנָתֵיהּ עִמֵּיהּ אֲרֵי דְחֵיל לְמִתַּב בְּצוֹעַר וִיתֵב בִּמְעַרְתָּא הוּא וְתַרְתֵּין בְּנָתֵיהּ: לא וַאֲמֶרֶת רַבְּתָא לִזְעֶרְתָּא אֲבוּנָא סִיב וּגְבַר לֵית

RASHÍ

(כח) **קִיטֹר.** תִּימוּר שֶׁל עָשָׁן, טורק"א בְּלַעַ"ז: **כִּבְשָׁן.** חֲפִירָה שֶׁשּׂוֹרְפִין בָּהּ אֶת הָאֲבָנִים לְסִיד. וְכֵן כָּל כִּבְשָׁן שֶׁבַּתּוֹרָה: (כט) **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם.** מַהוּ זְכִירָתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם עַל לוֹט? נִזְכַּר שֶׁהָיָה לוֹט יוֹדֵעַ שֶׁשָּׂרָה אִשְׁתּוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, וְשָׁמַע שֶׁאָמַר אַבְרָהָם בְּמִצְרַיִם עַל שָׂרָה: אֲחוֹתִי הִיא (לעיל יב:יט), וְלֹא גִּלָּה הַדָּבָר שֶׁהָיָה חָס עָלָיו. לְפִיכָךְ חָס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלָיו: (ל) **כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר.** לְפִי שֶׁהָיְתָה קְרוֹבָה לִסְדוֹם: (לא) **אָבִינוּ זָקֵן.** וְאִם לֹא עַכְשָׁיו אֵימָתַי? שֶׁמָּא יָמוּת אוֹ יִפְסוֹק מִלְּהוֹלִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. קִיטֹר / HUMAREDA. Este término designa **una columna de humo.** Significa lo mismo que ***torche*** en francés antiguo.[240]

כִּבְשָׁן / HORNAZA. La palabra כִּבְשָׁן designa **una fosa en la que se queman piedras para fabricar cal. Y asimismo tiene** este significado **cualquier כִּבְשָׁן** que aparezca **en la Torá.**

29. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם / DIOS RECORDÓ A ABRAHAM. ¿Qué tiene que ver el recuerdo de Abraham en relación con la salvación de Lot? La respuesta es que Dios **recordó** el hecho de **que Lot sabía que Sará era la esposa de Abraham, y que había escuchado que Abraham dijo en Mitzráim con respecto a Sará: "Es mi hermana",**[241] **pero** a **pesar** de ello **no reveló** el secreto **porque se apiadó de él. Por este** mérito suyo, **el Santo –bendito es– tuvo piedad de él** y lo salvó.[242]

30. כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר / PUES TEMÍA PERMANECER EN TZÓAR. Porque estaba **cercana a Sedom.**

31. אָבִינוּ זָקֵן / NUESTRO PADRE ES ANCIANO. ¿Y si no lo hacemos **ahora, cuándo? Tal vez muera o pierda la capacidad de procrear.**

240. Este vocablo está relacionado con la palabra *antorcha* en español, de cuya flama se eleva el humo en forma de columna.

241. *Supra*, v. 12:19.

242. *Bereshit Rabá* 51:6.

בָּאָ֫רֶץ לָב֣וֹא עָלֵ֔ינוּ כְּדֶ֖רֶךְ כָּל־
הָאָֽרֶץ׃ לב לְכָ֨ה נַשְׁקֶ֧ה אֶת־אָבִ֛ינוּ יַ֖יִן
וְנִשְׁכְּבָ֣ה עִמּ֑וֹ וּנְחַיֶּ֥ה מֵאָבִ֖ינוּ זָֽרַע׃
לג וַתַּשְׁקֶ֧יןָ אֶת־אֲבִיהֶ֛ן יַ֖יִן בַּלַּ֣יְלָה
ה֑וּא וַתָּבֹ֤א הַבְּכִירָה֙ וַתִּשְׁכַּ֣ב אֶת־
אָבִ֔יהָ וְלֹֽא־יָדַ֥ע בְּשִׁכְבָ֖הּ וּבְקוּמָֽהּ׃

tierra para llegarse a nosotros como es la usanza en toda la tierra. [32] *Ven, demos de beber vino a nuestro padre y acostémonos con él, y [así] haremos vivir descendencia de nuestro padre."* [33] *Dieron de beber vino a su padre esa noche. Y vino la mayor y se acostó con su padre; pero él no, se dio cuenta ni cuando se acostó ni cuando se levantó.*

ONKELÓS

בְּאַרְעָא לְמֵיעַל עֲלָנָא כְּאוֹרַח כָּל אַרְעָא: לב אִיתָא נַשְׁקֵי יָת אֲבוּנָא חַמְרָא וְנִשְׁכּוּב עִמֵּיהּ וּנְקַיֵּם מֵאֲבוּנָא בְּנִין: לג וְאַשְׁקִיאָה יָת אֲבוּהֶן חַמְרָא בְּלֵילְיָא הוּא וְעַלַּת רַבְּתָא וּשְׁכִיבָא עִם אֲבוּהָא וְלָא יְדַע בְּמִשְׁכְּבַהּ וּבְקִימַהּ:

RASHÍ

וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ. סְבוּרוֹת הָיוּ שֶׁכָּל הָעוֹלָם נֶחֱרַב כְּמוֹ בְּדוֹר הַמַּבּוּל: (לג) **וַתַּשְׁקֶיןָ וְגוֹ'.** יַיִן נִזְדַּמֵּן לָהֶם בַּמְּעָרָה, לְהוֹצִיא מֵהֶן שְׁתֵּי אוּמּוֹת: **וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ.** וּבַצְּעִירָה כְּתִיב: וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ (לקמן יט:לה). צְעִירָה, לְפִי שֶׁלֹּא פָּתְחָה בִּזְנוּת אֶלָּא אֲחוֹתָהּ לִמְּדַתָּה, חִסֵּךְ עָלֶיהָ הַכָּתוּב וְלֹא פֵּרֵשׁ גְּנוּתָהּ. אֲבָל בְּכִירָה שֶׁפָּתְחָה בִּזְנוּת, פִּרְסְמָהּ הַכָּתוּב בִּמְפוֹרָשׁ: **וּבְקוּמָהּ.** שֶׁל בְּכִירָה, נָקוּד עַל וָי"ו שֶׁל וּבְקוּמָהּ, לוֹמַר שֶׁבְּקוּמָהּ יָדַע וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא נִשְׁמַר לֵיל שֵׁנִי מִלִּשְׁתּוֹת. (אָמַר רַבִּי לֵוִי כָּל מִי שֶׁהוּא לָהוּט אַחַר בּוּלְמוּס שֶׁל עֲרָיוֹת לְסוֹף מַאֲכִילִים אוֹתוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ / Y NO HAY VARÓN EN LA TIERRA. **Ellas pensaban que todo el mundo había sido destruido, al igual que había ocurrido durante la generación del Diluvio.** Este comentario aparece en el midrash *Bereshit Rabá.*[243]

33. **וַתַּשְׁקֶיןָ וְגוֹ'** / DIERON DE BEBER, ETC. Milagrosamente **les había sido dispuesto vino en la cueva, a fin de que de ellas surgieran dos pueblos.**[244]

וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ / SE ACOSTÓ CON SU PADRE. **Sin embargo, en referencia a la más joven** solamente **está escrito** que ella **"se acostó con *él*".**[245] **A la más joven, como no había sido ella la que comenzó con la promiscuidad, sino que había sido instruida por su hermana, la Escritura le tuvo compasión y no explicitó** con quién había cometido **su acto vergonzoso. Pero con respecto a la mayor, como había sido ella la que comenzó con la promiscuidad, la Escritura expuso su incesto explícitamente.**[246]

וּבְקוּמָהּ / NI CUANDO SE LEVANTÓ. **La mayor.** En el texto hebreo esta palabra **lleva un punto encima** de la segunda letra **ו, para indicar que cuando** Lot **se levantó se dio cuenta** de lo que había pasado, **pero a pesar de ello no se cuidó de no beber** vino **la** segunda **noche.** {Al respecto, **Rabí Leví dijo: "Todo el que está inflamado por un fuerte deseo sexual al final se le hará comer de su propia**

243. *Bereshit Rabá* 51:8.

244. *Mejiltá*, *Beshalaj* 2. Esto explicaría de dónde habían obtenido vino en la cueva, cosa que la Torá no menciona. Según una opinión entre los Sabios (*Bereshit Rabá* 51:8), Dios milagrosamente hizo que en la cueva misma apareciera un manantial que fluía con vino. Según esta interpretación, las intenciones que ellas tuvieron al acostarse con su padre fueron puras: preservar el género humano. Pero según otra opinión, el hecho de que Dios les hiciera este milagro no decía nada sobre sus intenciones, sino que Dios así lo dispuso con el fin de que surgieran dos naciones de ellas (*Sifté Jajamim*)

245. *Infra*, v. 19:35. Sin mencionar explícitamente que lo hizo "con su padre".

246. *Tanjumá*, *Balak* 17. Esto aparentemente

34 *Al día siguiente, la mayor dijo a la menor: "He aquí que anoche me acosté con mi padre. Démosle a beber vino también esta noche y vé, acuéstate con él, y así haremos vivir descendencia de nuestro padre."* 35 *Y también esa noche dieron a beber vino a su padre. Y se levantó la menor y se acostó con él; pero él no se dio cuenta ni cuando se acostó ni cuando se levantó.* 36 *Las dos hijas de Lot concibieron de su padre.* 37 *La mayor dio a luz un hijo, y llamó su nombre Moab; él es el ancestro de los moabim*

לד וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע: לה וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ: לו וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן: לז וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב

ONKELÓS

לד וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וַאֲמֶרֶת רַבְּתָא לִזְעֶרְתָּא הָא שְׁכֵיבִית רַמְשָׁא עִם אַבָּא נַשְׁקִנֵּהּ חַמְרָא אַף בְּלֵילְיָא וְעוּלִי שְׁכִיבִי עִמֵּיהּ וּנְקַיֵּם מֵאֲבוּנָא בְּנִין: לה וְאַשְׁקִיאָה אַף בְּלֵילְיָא הַהוּא יָת אֲבוּהֶן חַמְרָא וְקָמַת זְעֶרְתָּא וּשְׁכִיבַת עִמֵּיהּ וְלָא יְדַע בְּמִשְׁכְּבַהּ וּבְקִימַהּ: לו וְעַדִּיאָן תַּרְתֵּין בְּנַת לוֹט מֵאֲבוּהֶן: לז וִילֵידַת רַבְּתָא בַּר וּקְרָת שְׁמֵיהּ מוֹאָב הוּא אֲבוּהוֹן דְּמוֹאֲבָא

RASHÍ

מִבְּשָׂרוֹ: (לו) וַתַּהֲרֶיןָ וְגוֹ׳. אַף עַל פִּי שֶׁאֵין הָאִשָּׁה מִתְעַבֶּרֶת מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה אֵלּוּ שָׁלְטוּ בְּעַצְמָן וְהוֹצִיאוּ עֶרְוָתָן לַחוּץ וְנִתְעַבְּרוּ מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה: (לז) מוֹאָב. זוֹ שֶׁלֹּא הָיְתָה צְנוּעָה פֵּרְשָׁה שֶׁמֵּאָבִיהָ הוּא, אֲבָל צְעִירָה קְרָאַתּוּ בְּלָשׁוֹן נְקִיָּה וְקִבְּלָה שָׂכָר בִּימֵי מֹשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר בִּבְנֵי עַמּוֹן: אַל תִּתְגָּר בָּם (דברים ב:ט), כְּלָל. וּבְמוֹאָב לֹא הִזְהִיר אֶלָּא שֶׁלֹּא יִלָּחֲמוּ בָּם, אֲבָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

carne." [247]**}**

36. וַתַּהֲרֶיןָ וְגוֹ׳ / CONCIBIERON, ETC. A pesar de que por lo general **una mujer no queda encinta a raíz del primer contacto sexual,**[248] **éstas ejercieron dominio sobre sí mismas y extrajeron su himen {su testimonio}**[249] **fuera de su cuerpo, quedando encintas al primer contacto sexual.**

37. מוֹאָב / MOAB. La que no tuvo recato explicitó por medio de este nombre que el hijo que había parido **era de su propio padre, pero la más joven,** que era más recatada, **llamó a su hijo con un nombre límpido** –un eufemismo. Por esto fue que **ella recibió una recompensa en tiempos de Moshé. Pues en referencia a los hijos de Amón** Dios **declaró: "No los afligirás ni los hostigarás",**[250] implicando así que no podían provocarlos ni hostigarlos **en absoluto. Pero con** respecto a los hijos de Moab, Dios **únicamente** advirtió a Israel **que no les hiciera la guerra, pero**

implicaría que la mayor, además de querer preservar el género humano, sí tuvo intenciones inmorales al acostarse con su padre. De hecho, así se afirma en *Bereshit Rabá* 51:8.

247. *Bereshit Rabá* 51:8. Es decir, cometerá incesto. En las ediciones actuales de *Bereshit Rabá* aparece "Rabí Najmán dijo...", no "Rabí Leví".

248. Es decir, de la primera penetración del órgano masculino, ya que el himen actúa como barrera.

249. Una variante textual lee עֶרְוָתָן, "su himen", mientras que otra lee עֵדוּתָן, "su testimonio". Ambas variantes se refieren a lo mismo. Al himen se le llama עדות, testimonio, porque es lo que atestigua sobre la virginidad de una mujer (*Gur Aryé*). Ver también el *Targum Yonatán* a *Debarim* 22:17. En una mujer virgen, el himen actúa como barrera, lo que dificulta la concepción.

250. *Debarim* 2:9.

hasta hoy. 38 *Y la menor también dio a luz un hijo, y llamó su nombre Ben-Amí; él es el ancestro de los hijos de Amón hasta hoy.*

עַד־הַיּוֹם: לח וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה
בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי
בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: ס

Capítulo 20

1 *Abraham viajó de allí hacia la región del sur y se asentó entre Kadesh y Shur, y habitó en Guerar.* 2 *Y Abraham dijo de su mujer Sará: "Es mi hermana."*

פרק כ

א וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב
בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר: ב וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא

ONKELÓS

עַד יוֹמָא דֵין: לח וּזְעֶרְתָּא אַף הִיא יְלִידַת בַּר וּקְרַת שְׁמֵיהּ בַּר עַמִּי הוּא אֲבוּהוֹן דִּבְנֵי עַמּוֹן עַד יוֹמָא דֵין: א וּנְטַל מִתַּמָּן אַבְרָהָם לְאַרְעָא דָרוֹמָא וִיתֵב בֵּין רְקָם וּבֵין חַגְרָא וְאִתּוֹתַב בִּגְרָר: ב וַאֲמַר אַבְרָהָם עַל שָׂרָה אִתְּתֵיהּ אֲחָתִי הִיא

RASHÍ

לְצַעֲרָן הִתִּיר לוֹ: (א) **וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם.** כְּשֶׁרָאָה שֶׁחָרְבוּ הַכְּרַכִּים וּפָסְקוּ הָעוֹבְרִים וְהַשָּׁבִים נָסַע לוֹ מִשָּׁם. דָּבָר אַחֵר: לְהִתְרַחֵק מִלּוֹט שֶׁיָּצָא עָלָיו שֵׁם רָע שֶׁבָּא עַל בְּנוֹתָיו: (ב) **וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם.** כָּאן לֹא נָטַל רְשׁוּת, אֶלָּא עַל כָּרְחָהּ שֶׁלֹּא בְּטוֹבָתָהּ, לְפִי שֶׁכְּבָר לוּקְחָה לְבֵית פַּרְעֹה עַל יְדֵי כֵן: **אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.** עַל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sí le permitió hostigarlos.[251]

20

1. **וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם** / ABRAHAM VIAJÓ DE ALLÍ. **Cuando** Abraham **observó que estas ciudades habían sido destruidas y,** a consecuencia de ello, **habían dejado de pasar los viajeros, se marchó de allí.**[252] Según **otra explicación,** se marchó de allí **para alejarse de Lot, sobre quien se había difundido la mala fama de que había tenido relaciones sexuales con sus hijas.**[253]

2. **וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם** / Y ABRAHAM DIJO. **En este caso** Abraham **no le pidió permiso** a Sará para decir que era su hermana, **sino que lo hizo contra su voluntad y sin su consentimiento, ya que a causa de este mismo ardid ella había había sido llevada antes a la casa del Faraón.**[254]

אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ / DE SU MUJER SARÁ. Aquí la preposición אֶל significa ***acerca de*** **Sará, su mujer. Y de**

251. *Bereshit Rabá* 51:11.

252. *Bereshit Rabá* 52:3. La Torá no explica el motivo que tuvo Abraham para partir de donde estaba. De la yuxtaposición de este capítulo con el anterior se puede inferir que se debió a causa de lo ocurrido. Según esta explicación, Abraham partió porque ya no era capaz de brindar hospitalidad a la gente (*Mizraji*).

253. *Bereshit Rabá* 52:3. El énfasis en que se marchó "de allí" deja entrever que su propósito principal no era ir a la tierra del sur, sino simplemente partir de donde estaba. Esto sólo se explica si se asume que su estancia en ese lugar le era perjudicial (*Beer baSadé*).

254. *Bereshit Rabá* 52:3. Ver al respecto los vv. 12:13-19. Puesto que en la vez anterior la consecuencia de este mismo ardid había sido que Sará fue llevada a la casa del Faraón, era obvio para Abraham que ella no daría su consentimiento para esto. Abraham actuó así porque confiaba que, al igual que la vez pasada, el mérito de Sará lograría que se hiciera un milagro por ella (*Masquil leDavid*). Por su parte, el Rambán apunta que en este caso Abraham actuó movido por un exceso de sospecha, ya que a diferencia de los mitzrim,

וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־
שָׂרָה: ג וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת
בָּעַל: ד וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ
וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג:
ה הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא
וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא

Entonces Abimélej, rey de Guerar, envió y tomó a Sará. 3 *Y Dios vino a Abimélej en un sueño nocturno y le dijo: "He aquí que morirás a causa de la mujer que tomaste, pues es mujer casada."* 4 *Pero Abimélej no se había acercado a ella, por lo que dijo: "Señor, ¿también a gente justa matarás?* 5 *¿Acaso él mismo no me dijo: 'Es mi hermana'; y ella también dijo: 'Es mi hermano'? Con*

ONKELÓS

וּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִגְרָר וּדְבַר יָת שָׂרָה: ג וַאֲתָא מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוָת אֲבִימֶלֶךְ בְּחֶלְמָא דְלֵילְיָא וַאֲמַר לֵיהּ הָא אַתְּ מֵית עַל עֵיסַק אִתְּתָא דִּדְבַרְתָּא וְהִיא אִתַּת גְּבַר: ד וַאֲבִימֶלֶךְ לָא קְרֵב לְוָתַהּ וַאֲמַר יְיָ הַעַם אַף זַכַּאי תִּקְטוֹל: ה הֲלָא הוּא אֲמַר לִי אֲחָתִי הִיא וְהִיא אַף הִיא אֲמָרַת אָחִי הוּא

RASHÍ

וְכַיּוֹצֵא בּוֹ: אֶל הִלָּקַח אֲרוֹן וְגוֹ' וְאֶל מוֹת חָמִיהָ (שמואל א ד:כא), שְׁנֵיהֶם בִּלְשׁוֹן עַל: (ד) **לֹא קָרַב אֵלֶיהָ.** הַמַּלְאָךְ מְנָעוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא נְתַתִּיךָ לִנְגּוֹעַ אֵלֶיהָ (לקמן פסוק ו): **הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג.** אַף אִם הוּא צַדִּיק תַּהַרְגֶנּוּ? שֶׁמָּא כָּךְ דַּרְכְּךָ לְאַבֵּד הָאוּמּוֹת חִנָּם. כָּךְ עָשִׂיתָ לְדוֹר הַמַּבּוּל וּלְדוֹר הַפְּלָגָה. אַף אֲנִי אוֹמֵר שֶׁהֲרַגְתָּם עַל לֹא דָבָר, כְּשֵׁם שֶׁאַתָּה אוֹמֵר לְהָרְגֵנִי: (ה) **גַּם הוּא.** לְרַבּוֹת עֲבָדִים וְגַמָּלִים וְחַמָּרִים. אֶת כֻּלָּם שָׁאַלְתִּי וְאָמְרוּ לִי: אָחִיהָ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

igual modo en el versículo siguiente: "Acerca de [אֶל] la captura del Arca... y sobre [אֶל] el deceso de su suegro."[255] En este versículo, **las dos instancias de** אֶל **significan** ***acerca de, sobre.***[256]

4. לֹא קָרַב אֵלֶיהָ / NO SE HABÍA ACERCADO A ELLA. **El ángel** enviado por Dios **se lo había impedido, como se declara** más adelante que Dios le dijo: **"No te dejé que la tocaras."**[257]

הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג / ¿TAMBIÉN A GENTE JUSTA MATARÁS? Quería decirle: **¿Aun cuando es justa la matarás? Quizá es costumbre Tuya exterminar naciones gratuitamente: así habrás hecho con la generación del Diluvio y con la generación de la Dispersión. Así también,** si me castigas por esto, siendo como soy, inocente, yo **afirmo que** también a ellos **Tú los mataste sin razón, tal como dices** ahora **que me matarás.**[258]

5. גַּם הוּא / ELLA TAMBIÉN. Esto fue enunciado **para incluir** en la pregunta y respuesta **a los esclavos y a los conductores de camellos y de asnos** que él tenía. Abimélej quería decir: **A todos pregunté y me dijeron que él era su hermano.**[259]

---

quienes eran lujuriosos, la gente de este lugar era recta.

255. *Shemuel* II, 4:21.

256. La preposición אֶל en general significa *hacia, a.* Pero aquí no puede ser explicada en este sentido, ya que sería absurdo que Abraham mismo dijera a Sará que ella era su hermana.

257. *Infra,* v. 20:6.

258. *Bereshit Rabá* 52:6. La frase literalmente dice "¿también a un pueblo [גוֹי] justo matarás?" Puesto que aquí sólo se trataba de la vida de un individuo –Abimélej–, el que éste haya mencionado a una colectividad implica que Abimélej cuestionó a Dios, insinuando que si Dios lo mataba a él, eso significaba que tenía costumbre de matar a naciones enteras por nada.

259. *Bereshit Rabá* 52:6. El vocablo גַּם, que realiza la función adverbial de "también", tiene una connotación incluyente. En este caso, incluye en la

בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי
זֹאת׃ ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם
גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ
עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ
מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ
אֵלֶיהָ׃ ז וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ

integridad de mi corazón y con limpieza de mis manos he hecho esto.”
6 Y Dios le dijo en el sueño: “También Yo sé que con integridad de tu corazón hiciste esto, y también Yo te impedí que pecaras contra Mí, por lo que no te dejé que la tocaras.
7 Pero ahora, devuelve la mujer del varón;

ONKELÓS

בְּקַשִּׁיטוּת לִבִּי וּבְזַכָּאוּת יְדַי עֲבָדִית דָּא׃ ו וַאֲמַר לֵיהּ מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ בְּחֶלְמָא אַף קֳדָמַי גְּלֵי אֲרֵי בְּקַשִּׁיטוּת לִבָּךְ עֲבַדְתְּ דָּא וּמְנָעִית אַף אֲנָא יָתָךְ מִלְּמֶחְטֵי קֳדָמַי עַל כֵּן לָא שְׁבַקְתָּיךְ לְמִקְרַב לְוָתַהּ׃ ז וּכְעַן אֲתֵיב אִתַּת גַּבְרָא

RASHÍ

בְּתָם לְבָבִי. שֶׁלֹּא דִּמִּיתִי לַחֲטוֹא: **וּבְנִקְיֹן כַּפַּי.** נָקִי אֲנִי מִן הַחֵטְא, שֶׁלֹּא נָגַעְתִּי בָּהּ: (ו) **יָדַעְתִּי כִּי בְתָם לְבָבְךָ וְגוֹ'.** אֱמֶת שֶׁלֹּא דִּמִּיתָ מִתְּחִלָּה לַחֲטוֹא, אֲבָל נִקְיוֹן כַּפַּיִם אֵין כָּאן: **לֹא נְתַתִּיךָ.** לֹא מִמְּךָ הָיָה שֶׁלֹּא נָגַעְתָּ בָּהּ, אֶלָּא חָשַׂכְתִּי אֲנִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹא וְלֹא נָתַתִּי לְךָ כֹּחַ. וְכֵן וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים (לקמן לא:ז). וְכֵן וְלֹא נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא (שופטים טו:א): (ז) **הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ.** וְאַל תְּהֵא סָבוּר שֶׁמָּא תִּתְגַּנֶּה בְּעֵינָיו וְלֹא יְקַבְּלֶנָּה, אוֹ יִשְׂנָאֲךָ וְלֹא יִתְפַּלֵּל עָלֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּתָם לְבָבִי / CON INTEGRIDAD DE MI CORAZÓN. **Pues no pensé pecar.**

וּבְנִקְיֹן כַּפַּי / Y CON LIMPIEZA DE MIS MANOS. Y en todo caso, **limpio estoy de pecado, puesto que no la toqué.**

6. **יָדַעְתִּי כִּי בְתָם לְבָבְךָ וְגוֹ'** / TAMBIÉN YO SÉ QUE CON INTEGRIDAD DE TU CORAZÓN, ETC. **Es cierto que en un principio no pensaste pecar, pero de hecho tus manos no están limpias.**[260]

לֹא נְתַתִּיךָ / NO TE DEJÉ. **No fue por causa tuya que no la tocaste, sino que fui Yo quien te impidió que pecaras y no te di [נָתַתִּי] la posibilidad** de hacerlo. **Y de igual modo** vemos que el verbo נתן[261] también tiene la acepción de dejar o permitir en la frase: **“Pero Dios no le ha dejado [נְתָנוֹ].”**[262] **Y también** en la frase: **“Pero su padre no le permitió [נְתָנוֹ] que viniera.”**[263]

7. **הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ** / DEVUELVE LA MUJER DEL VARÓN. **Y no pienses que tal vez ella será despreciada a los ojos de él y no la recibirá o que te odiará y no rezará por ti.**[264]

---

pregunta y respuesta a otras personas además de Sará. Si Abimélej afirma que “ella *también*” le dijo que Abraham era su hermano, ello implica que otras personas también se lo dijeron. Ver también la nota 222 de la parashat *Bereshit.*

260. La defensa de Abimélej se basó en dos razones: la primera, que actuó sin mala intención; la segunda, que de cualquier modo no la había tocado y, por lo tanto, no merecía el castigo. Dios estuvo de acuerdo con él sobre lo primero, pero no sobre lo segundo, pues si no la tocó no fue porque se retuvo, sino porque Dios se lo había impedido.

261. El significado primario de esta raíz es dar, entregar; por extensión se aplica a permitir o dejar. Análogamente, en español se dice también “*dar* permiso”.

262. *Infra*, v. 31:7.

263. *Shofetim* 15:1.

264. Rashí agrega esto porque del versículo se infiere que la única razón por la que Abimélej debía devolver a Sará era porque Abraham era profeta, hecho que al parecer no tiene relación alguna con su obligación de hacerlo. Aun si él no fuera profeta, Abimélej tenía la obligación legal y moral de hacerlo. Quería decir, puesto que es profeta él sabe que no la has tocado y no la menospreciará; y además, también rezará por ti (*Gur Aryé*).

כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה
וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת
אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ ח וַיַּשְׁכֵּם
אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו
וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ
כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ
עִמָּדִי׃ י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה׃ יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי
רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם
הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃

porque él es profeta, él rezará por ti y vivirás. Pero si no la devuelves, sabe que ciertamente morirás, tú y todo lo que es tuyo."

8 *Abimélej madrugó muy de mañana, y llamó a todos sus siervos y habló en sus oídos todas estas palabras; y la gente tuvo mucho miedo.* 9 *Entonces Abimélej llamó a Abraham y le dijo: "¿Qué nos has hecho? ¿En qué pequé contra ti para que hayas traído sobre mí y sobre mi reino pecado tan grande? Hechos que no deben hacerse hiciste conmigo."* 10 *Y Abimélej dijo a Abraham: "¿Qué viste para que hicieras esto?"* 11 *Abraham dijo: "Porque [me] dije: De seguro no hay temor de Dios en este lugar y me matarán a causa de mi mujer.*

ONKELÓS

אֲרֵי נְבִיָּא הוּא וִיצַלֵּי עֲלָךְ וּתְחֵי וְאִם לֵיתָךְ מְתִיב דַּע אֲרֵי מֵימַת תְּמוּת אַתְּ וְכָל דִּי לָךְ׃ ח וְאַקְדֵּים אֲבִימֶלֶךְ בְּצַפְרָא וּקְרָא לְכָל עַבְדּוֹהִי וּמַלֵּיל יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין קֳדָמֵיהוֹן וּדְחִילוּ גּוּבְרַיָּא לַחֲדָא׃ ט וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַאֲמַר לֵיהּ מָה עֲבַדְתְּ לָנָא וּמָה חָבֵית (נ"א חֲטֵיתִי) לָךְ אֲרֵי אֵיתֵיתָא עֲלַי וְעַל מַלְכוּתִי חוֹבָא רַבָּא עוֹבָדִין דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא עֲבַדְתְּ עִמִּי׃ י וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָה חֲזֵיתָ אֲרֵי עֲבַדְתְּ יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין׃ יא וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲרֵי אֲמָרִית לְחוֹד לֵית דַּחַלְתָּא דַּייָ בְּאַתְרָא הָדֵין וְיִקְטְלֻנַּנִי עַל עֵיסַק אִתְּתִי׃

RASHÍ

כִּי נָבִיא הוּא. וְיוֹדֵעַ שֶׁלֹּא נָגַעְתָּ בָּהּ, לְפִיכָךְ וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ: (ט) **מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ.** מַכָּה אֲשֶׁר לֹא הוּרְגְּלָה לָבֹא עַל בְּרִיָּה בָּאָה לָנוּ עַל יָדְךָ, עֲצִירַת כָּל נְקָבִים, שֶׁל זֶרַע וְשֶׁל קְטַנִּים וּרְעִי וְאָזְנַיִם וְחוֹטֶם: (יא) **רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים.** אַכְסְנַאי שֶׁבָּא לָעִיר עַל עִסְקֵי אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה שׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ, אוֹ עַל עִסְקֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי נָבִיא הוּא / PORQUE ÉL ES PROFETA. Y por lo tanto, **él sabe que no la has tocado, y por eso rezará por ti.**[265]

9. **מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ / HECHOS QUE NO DEBEN HACERSE.** Quería decirle: **A causa tuya ha venido sobre nosotros un castigo que no es usual que sobrevenga a ninguna creatura: el bloqueo de todos los orificios del cuerpo: del semen, de la orina y los excrementos, los oídos y la nariz.**[266]

11. **רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים / DE SEGURO NO HAY TEMOR DE DIOS. Cuando un visitante llega a una ciudad, ¿se le pregunta por asuntos de comida y de bebida, o se le pregunta por asuntos**

---

265. *Bereshit Rabá* 52:8.

266. *Babá Kamá* 92a. Los "actos que no deben hacerse" sobre los que se queja Abimélej no se refiere al comportamiento de Abraham de ocultar la verdadera identidad de Sará, sino a aquellos que sufrió en carne propia. Esto se infiere del lenguaje mismo, ya que Abraham no había realmente "hecho" nada, sino solamente había hablado. Además, el plural "actos" tampoco podría en rigor aplicarse a lo que Abraham hubiera podido haber "hecho", pues

[12] *Y además, en verdad es mi hermana: hija de mi padre, aunque no hija de mi madre; y se convirtió en mi esposa.* [13] *Y sucedió que cuando Dios me hizo vagabundear de la casa de mi padre, le*

יב וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ
לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה: יג וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי

ONKELÓS

יב וּבְרַם בְּקוּשְׁטָא אֲחָתִי בַּת אַבָּא הִיא בְּרַם לָא בַּת אִמִּי וַהֲוַת לִי לְאִנְתּוּ:
יג וַהֲוָה כַּד טָעוּ עַמְמַיָּא בָּתַר עוֹבָדֵי יְדֵיהוֹן יָתִי קָרִיב יְיָ לְדַחְלְתֵיהּ מִבֵּית אַבָּא

RASHÍ

אִשְׁתּוֹ שׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ: אִשְׁתְּךָ הִיא אוֹ אֲחוֹתְךָ הִיא?: (יב) אֲחֹתִי בַת אָבִי הִוא. וּבַת אָב מֻתֶּרֶת לְבֶן נֹחַ, שֶׁאֵין אָבוֹת לְגוֹי. וּכְדֵי לְאַמֵּת דְּבָרָיו הֱשִׁיבָם כֵּן. וְאִם תֹּאמַר וַהֲלֹא בַּת אָחִיו הָיְתָה? בְּנֵי בָנִים הֲרֵי הֵם כְּבָנִים, וַהֲרֵי הִיא בִּתּוֹ שֶׁל תֶּרַח. וְכֵן הוּא אוֹמֵר לְלוֹט: כִּי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ (לעיל יג:ח): אַךְ לֹא בַת אִמִּי. הָרָן מֵאֵם אַחֶרֶת הָיָה: (יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי וְגוֹ׳.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

concernientes a su mujer: "Es tu mujer o tu hermana"?[267]

12. **אֲחֹתִי בַת אָבִי הִוא** / ES MI HERMANA: HIJA DE MI PADRE. **Y la hija del mismo padre,** que no sea hija de la misma madre, **está permitida** como esposa **a los Hijos de Nóaj,**[268] **ya que su linaje paternal no es tomado en consideración** para efectos legales en términos de contraer matrimonio.[269] **Y fue para conferir veracidad a sus propias palabras que** Abraham **les respondió así. Pero si dices: ¿acaso no era ella la hija de su hermano?,**[270] te respondo que en la Torá **los nietos son considerados** en cierto sentido **como hijos,**[271] **por lo que** en este sentido **ella era** considerada como **hija de Téraj** y, por lo tanto, "su hermana". **Y asimismo** Abraham **había dicho a Lot: "Pues varones** *hermanos* somos."[272]

אַךְ לֹא בַת אִמִּי / AUNQUE NO HIJA DE MI MADRE. **Harán,** padre de Sará y hermano de Abraham, **era hijo de otra madre.**

13. **וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי וְגוֹ׳** / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO [DIOS] ME HIZO VAGABUNDEAR, ETC. El Targum

solamente dijo una sola cosa (*Gur Aryé*).

267. *Bereshit Rabá* 52:8. La Torá no dice explícitamente que la gente del lugar le preguntó específicamente por la mujer que lo acompañaba, pero se infiere que así lo hizo, puesto que de otro modo, ¿de dónde supo Abraham que no había "temor de Dios" en ese lugar? (*Gur Aryé*).

268. En hebreo, *bené nóaj.* Este término designa a toda la humanidad –excepto a los judíos o "Hijos de Israel"–, la cual desciende de los tres hijos de Nóaj: Shem, Jam y Yéfet. A diferencia de los Hijos de Israel, que están obligados a cumplir los 613 mandamientos prescritos en la Torá, a los Hijos de Nóaj únicamente se les aplican siete mandamientos generales (cuya transgresión incurre en la pena de muerte): las prohibiciones de idolatría, asesinato, incesto y adulterio, comer la carne de un animal vivo, blasfemar y robar, así como el mandamiento positivo de instaurar cortes de justicia. Estos son mandamientos generales que contienen muchas leyes específicas [ver al respecto el tratado de *Sanhedrín* 56b y *ss.*].

269. Hasta la entrega de la Torá, los descendientes de Abraham tenían la categoría de *bené nóaj* y, por lo tanto, estaban sujetos a sus leyes. Cuando en muchos otros versículos Rashí afirma que Abraham (o Itzjak y Yaacob) hicieron algo que está sancionado por los 613 mandamientos de la Torá, no quiere decir que estaban obligados a ello, sino que lo hicieron en forma voluntaria, inspirados proféticamente.

270. Y por lo tanto, realmente no era su media hermana, sino su sobrina.

271. *Yebamot* 62b.

272. *Supra*, v. 13:8. De hecho, Lot era su sobrino y no su hermano.

RASHÍ

אונְקְלוֹס תִּרְגֵּם מַה שֶּׁתִּרְגֵּם, וְיֵשׁ לְיַשְּׁבוֹ עוֹד דָּבָר דִּבּוּר עַל אָפְנָיו: כְּשֶׁהוֹצִיאַנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִבֵּית אָבִי, לִהְיוֹת מְשׁוֹטֵט וָנָד מִמָּקוֹם לְמָקוֹם, וְיָדַעְתִּי שֶׁאֶעֱבוֹר בִּמְקוֹם רְשָׁעִים וְאוֹמַר לָהּ: זֶה חַסְדֵּךְ: **כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ.** לְשׁוֹן רַבִּים, וְאַל תִּתְמַה, כִּי בְּהַרְבֵּה מְקוֹמוֹת לְשׁוֹן אֱלָהוּת וּלְשׁוֹן מָרוּת קָרוּי בִּלְשׁוֹן רַבִּים: אֲשֶׁר הָלְכוּ אֱלֹהִים (שמואל ב ז:כג), אֱלֹהִים חַיִּים (דברים ה:כג), אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים (יהושע כד:יט), וְכָל לְשׁוֹן אֱלֹהִים לְשׁוֹן רַבִּים. וְכֵן: וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף (לקמן לט:כ), וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים (דברים י:יז), אֲדוֹנֵי הָאָרֶץ (לקמן מב:ל). וְכֵן: בְּעָלָיו עִמּוֹ (שמות כב:יד), וְהוּעַד בִּבְעָלָיו (שם כא:כט). וְאִם תֹּאמַר: מַהוּ לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de **Onkelós tradujo este pasaje a su modo.**[273] **Pero también puede ser explicado de otra forma que también concuerda con su contexto: cuando el Santo –bendito es– me sacó de la casa de mi padre para ser un nómada y deambular de un sitio a otro, supe que pasaríamos por lugares** donde habita **gente malvada, y por** ello **"le dije: Esta es la bondad** que harás conmigo..."[274]

כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ / CUANDO [DIOS] ME HIZO VAGABUNDEAR. El verbo הִתְעוּ, que se refiere a Dios, **está en plural.**[275] **Pero que esto no te sorprenda, ya que en muchos pasajes las palabras que se refieren a la divinidad o a la autoridad están en plural.**[276] Por ejemplo, en los versículos: **"Con quien Dios fue [הָלְכוּ אֱלֹהִים]** para redimir";[277] **"Dios viviente [אֱלֹהִים חַיִּים]";**[278] **"Dios santo [אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים]".**[279] **Y** en la Torá **cualquier término אֱלֹהִים está en plural. De igual modo,** cualquier referencia a una autoridad humana [אֲדֹנוּת] también está en plural. Por ejemplo, en los versículos: **"Entonces el señor [אֲדֹנֵי] de Yosef lo tomó"**[280] **"Señor de señores [אֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים]";**[281] **"Señor [אֲדוֹנֵי] de la tierra".**[282] **Y también** en los pasajes siguientes: **"Su dueño [בְּעָלָיו] estuviera con él";**[283] **"y ya se le hubiese advertido a su dueño [בְּעָלָיו]".**[284] **Y si preguntas qué significa la expresión**

---

273. Literalmente, "tradujo lo que tradujo". Su traducción es: "Y sucedió que cuando las naciones erraron tras la obras de sus manos [la idolatría], a mí me acercó el Eterno a su culto de la casa de mi padre..." Según el Targum la primera frase del versículo debe ser entendida como compuesta por dos cláusulas. La primera, וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ como una introducción a lo que sigue, "y sucedió que cuando [las naciones erraron]"; la segunda, אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי, como la descripción de lo que le sucedió a Abraham, "a mí [Dios me sacó] de la casa de mi padre, etc."

274. Al margen de la explicación del Targum, la explicación de Rashí permite entender la conexión que hay entre el hecho de que Dios lo sacó de la casa de su padre y la petición que hizo a Sará de decir que eran hermanos: era porque sabía que Dios lo haría deambular [הִתְעוּ] de lugar en lugar y pasarían por lugares peligrosos.

275. Siguiendo su explicación anterior, donde entiende que el verbo הִתְעוּ se refiere al hecho de que Dios [אֱלֹהִים] lo hizo "vagabundear", Rashí explicará ahora la razón por la que está en plural, siendo que generalmente los verbos que modifican a אֱלֹהִים están en singular.

276. Ver al respecto las notas 32-33 y 357 de la parashat *Bereshit.*

277. *Shemuel* II, 7:23. Aunque el nombre אֱלֹהִים usualmente aparece en plural, cuando es aplicado a Dios casi siempre va acompañado de un verbo en singular. En este versículo, sin embargo, el verbo הָלְכוּ también está en plural.

278. *Debarim* 5:23. En este caso, el adjetivo חַיִּים que modifica a אֱלֹהִים también está en plural.

279. *Yehoshúa* 24:19. En este caso, el adjetivo קְדוֹשִׁים está en plural.

280. *Infra*, v. 39:20.

281. *Debarim* 10:17.

282. *Infra*, v. 42:30.

283. *Shemot* 22:14.

284. *Shemot* 21:29. En todos los versículos citados aquí por Rashí, los vocablos que implican autoridad y dominio, ya sea autoridad humana o divina, están en plural. En la nota 357 de la parashat *Bereshit* se explica extensamente este fenómeno lingüístico.

וְאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי
עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא
שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא: יד וַיִּקַּח
אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ: טו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה

dije: Esta es la bondad que harás conmigo: a todo lugar al que lleguemos, dí de mí: 'Es mi hermano'."
14 *Entonces Abimélej tomó rebaños y reses, siervos y siervas, y los obsequió a Abraham; y le devolvió a su mujer Sará.*
15 *Y Abimélej dijo: "He aquí que mi*

ONKELÓS

וְאָמְרִית לַהּ דֵּין (נ"א דָּא) טֵיבוּתִיךְ דִּי תַעְבְּדִי עִמִּי לְכָל אַתְרָא דִּי נְהָךְ לְתַמָּן אֱמַרִי עֲלַי אָחִי הוּא: יד וּדְבַר אֲבִימֶלֶךְ עָאן וְתוֹרִין וְעַבְדִין וְאַמְהָן וִיהַב לְאַבְרָהָם וַאֲתֵיב לֵיהּ יָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ: טו וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ הָא

RASHÍ

הִתְעוּ: כָּל הַגּוֹלֶה מִמְּקוֹמוֹ וְאֵינוֹ מְיוּשָּׁב קָרוּי תּוֹעֶה, כְּמוֹ: וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע (לקמן כא:יד), תָּעִיתִי כְּשֶׂה אוֹבֵד (תהלים קיט:קעו), יִתְעוּ לִבְלִי אוֹכֶל (איוב לח:מא), יֵצְאוּ וְיִתְעוּ לְבַקֵּשׁ אָכְלָם: אִמְרִי לִי. עָלַי. וְכֵן: וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ (לקמן כו:ז), עַל אִשְׁתּוֹ. וְכֵן: וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות יד:ג), כְּמוֹ עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, פֶּן יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ (שופטים ט:נד): (יד) וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם. כְּדֵי שֶׁיִּתְפַּיֵּס וְיִתְפַּלֵּל עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הִתְעוּ,[285] te respondo que **todo el que se exilia de su sitio y no está asentado es llamado תּוֹעֶה, vagabundo**, nómada, **lo mismo que en** los siguientes versículos: **"Ella se fue y erró [וַתֵּתַע]";**[286] **"vagué [תָּעִיתִי] como una oveja extraviada";**[287] **"deambulan [יִתְעוּ] por falta de alimento".**[288] En este último versículo, יִתְעוּ quiere decir que **solían salir de su lugar y deambular en busca de alimento.**[289]

אִמְרִי לִי / DÍ DE MÍ. La preposición לִי en este contexto es equivalente a **עָלַי, sobre mí.**[290] **Y lo mismo** en el versículo: **"Los lugareños le interrogaron con respecto a su mujer [לְאִשְׁתּוֹ]",**[291] en donde el prefijo לְ significa ***acerca de*** **su esposa. Y también** en los siguientes casos: **"Y el Faraón dirá de los Hijos [לִבְנֵי] de Israel",**[292] **que es equivalente a** decir **"acerca de [עַל] los hijos de Israel"; "para que no se diga de mí: [לִי] Lo mató una mujer".**[293]

14. וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם / Y LOS OBSEQUIÓ A ABRAHAM. Para que Abraham **se apaciguase y rezase por él.**

285. La raíz תעה de la cual se deriva este verbo también tiene la acepción de errar, equivocarse. Esta raíz podría ser comparada al verbo *extraviarse* en español, que también puede ser utilizado con las dos acepciones de errar y vagar.

286. *Infra*, v. 21:14.

287. *Tehilim* 119:176.

288. *Iyob* 38:41.

289. Con este comentario, Rashí quiere enfatizar que el verbo הִתְעוּ se refiere a Dios [אֱלֹהִים], explicando que no tiene nada de excepcional que esté en plural. El Targum de Onkelós, sin embargo, no lo entiende en referencia a Dios, sino como formando una clásula independiente, como se indicó en la nota 273.

290. En hebreo hay varias preposiciones que cuando cumplen función pronominal se abrevian como ל: las preposiciones אֶל, שֶׁל y עַל. En este caso, לִי no es abreviación de "díme *a* mí [אֵלַי]", sino "*de* mí [עָלַי]".

291. *Infra*, v. 26:7.

292. *Shemot* 14:3.

293. *Shofetim* 9:54.

אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃
טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף
לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת־כֹּל וְנֹכָחַת׃
יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים

tierra está delante de ti; habita donde mejor te parezca." [16] *Y a Sará dijo: "He aquí que he entregado mil piezas de plata a tu hermano; que ésto sea para ti velo de ojos para todos los que están contigo, y ante todos podrás reivindicarte."* [17] *Abraham rezó a Dios, y*

ONKELÓS

אַרְעִי קֳדָמָךְ בִּדְתַקִּין בְּעֵינָיךְ תִּיב: טז וּלְשָׂרָה אֲמַר הָא יְהָבִית אֲלַף סִלְעִין דִּכְסַף לַאֲחוּךְ הָא הוּא לִיךְ כְּסוּת דִּיקָר (עֵינַיִן) חֲלָף דִּשְׁלַחִית דְּבַרְתִּיךְ וַחֲזֵית יָתִיךְ וְיָת כָּל דְּעִמִּךְ וְעַל כָּל מָה דַּאֲמַרְתְּ אִתּוֹכַחַת: יז וְצַלִּי אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(טו) **הנה ארצי לפניך.** אֲבָל פַּרְעֹה אָמַר לוֹ: הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ (לעיל יב:יט), לְפִי שֶׁנִּתְיָרֵא שֶׁהַמִּצְרִים שְׁטוּפֵי זִמָּה: (טז) **ולשרה אמר.** אֲבִימֶלֶךְ, לִכְבוֹדָהּ, כְּדֵי לְפַיְּסָהּ: הִנֵּה עָשִׂיתִי לָךְ כָּבוֹד זֶה, נָתַתִּי מָמוֹן לְאָחִיךְ שֶׁאָמַרְתְּ עָלָיו אָחִי הוּא, הִנֵּה הַמָּמוֹן וְהַכָּבוֹד הַזֶּה לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ, יְכַסּוּ עֵינֵיהֶם שֶׁלֹּא יְקִילוּךְ. שֶׁאִלּוּ הֲשִׁיבוֹתִיךְ רֵיקָנִית, יֵשׁ לָהֶם לוֹמַר לְאַחַר שֶׁנִּתְעַלֵּל בָּהּ הֶחֱזִירָהּ, עַכְשָׁיו שֶׁהוּצְרַכְתִּי לְבַזְבֵּז מָמוֹן וּלְפַיְּסֵךְ, יוֹדְעִים יִהְיוּ שֶׁעַל כָּרְחִי הֲשִׁיבוֹתִיךְ וְעַל יְדֵי נֵס: **ואת כל.** וְעִם כָּל בָּאֵי עוֹלָם: **ונכחת.** יְהִי לָךְ פִּתְחוֹן פֶּה לְהִתְוַכֵּחַ וּלְהַרְאוֹת דְּבָרִים נִכָּרִים הַלָּלוּ. וּלְשׁוֹן הוֹכָחָה בְּכָל מָקוֹם בֵּרוּר דְּבָרִים. וּבְלַעַ"ז אישפרובי"ר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ / HE AQUÍ QUE MI TIERRA ESTÁ DELANTE DE TI. Pero el Faraón, quien pasó por un episodio semejante, **le había dicho: "He aquí a tu mujer, tómala y vete."**[294] Le había dicho esto **porque tuvo miedo** por la seguridad de Sará, **ya que los mitzrim estaban inmersos en la lujuria** y temía por la seguridad de Abraham y de Sará.

16. וּלְשָׂרָה אָמַר / Y A SARÁ DIJO. Abimélej dijo esto en honor a ella con el propósito de apaciguarla, como dicendo: **"Mira, te he hecho este honor: he entregado algunos bienes a tu 'hermano',** de **quien habías dicho: 'Es mi hermano'. He aquí que estos bienes y este honor son para ti 'velo de ojos' para todos los que están contigo.** Es decir, que con ello la gente figuradamente **'cubrirá sus ojos' para no menospreciarte** por lo ocurrido.[295] **Pues si yo te devolviera a tu marido sin nada podrían decir: 'Luego de que abusó de ella la devolvió.' Pero ahora que me vi precisado a gastar parte de mis bienes y apaciguarte, sabrán que fue contra mi voluntad que te devolví y a causa de un milagro."**

וְאֵת כֹּל / Y ANTE TODOS. Es decir, **y ante todas las personas en el mundo.**

וְנֹכָחַת / PODRÁS REIVINDICARTE.[296] Es decir, **tendrás argumentos para demostrar estos hechos conocidos** por todos. Cualquier **expresión** relacionada con la idea de **הוֹכָחָה**[297] **en todos los casos indica la aclaración de un hecho.** Significa lo mismo que *esprouver* **en francés antiguo.**[298] **Pero el**

294. *Supra*, v. 12:19.

295. La expresión כְּסוּת עֵינַיִם literalmente significa "cubierta para ojos" o "velo de ojos". Aquí tiene el sentido figurado de justificación o demostración de algo. La frase quiere decir que por medio de los obsequios que Abimélej le daba, se demostraría ante todos que él no había tocado a Sará.

296. Literalmente, "eres demostrada" o "probada".

297. Como el verbo וְנֹכָחַת de este versículo.

298. En español, demostrar, probar.

Dios curó a Abimélej, a su mujer y a sus siervas, y parieron. [18]Pues el Eterno había cerrado completamente toda matriz de la casa de Abimélej a causa de Sará, mujer de Abraham.

וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־
אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ יח כִּי־עָצֹר
עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית
אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת
אַבְרָהָם׃ ס

ONKELÓS

וְאַסִּי יְיָ יָת אֲבִימֶלֶךְ וְיָת אִתְּתֵיהּ וְאַמְהָתֵיהּ וְאִתְרְוָחוּ׃ יח אֲרֵי מֵיחַד אֲחַד
יְיָ בְּאַפֵּי כָּל פְּתַת וַלְדָּא לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל עֵיסַק שָׂרָה אִתַּת אַבְרָהָם׃

RASHÍ

וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם בְּפָנִים אֲחֵרִים, וּלְשׁוֹן הַמִּקְרָא כָּךְ הוּא נוֹפֵל עַל הַתַּרְגּוּם: הִנֵּה הוּא לָךְ כְּסוּת שֶׁל כָּבוֹד, עַל הָעֵינַיִם שֶׁלִּי שֶׁשָּׁלְטוּ בָּךְ וּבְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ. וְעַל כֵּן תִּרְגְּמוֹ וַחֲזֵית יָתִיךְ וְיָת כָּל דְּעִמָּךְ. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה, אֲבָל יִשּׁוּב לְשׁוֹן הַמִּקְרָא פֵּרַשְׁתִּי: (יז) **וַיֵּלֵדוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וְאִתְרְוָחוּ. נִפְתְּחוּ נִקְבֵיהֶם וְהוֹצִיאוּ, וְהִיא לֵידָה שֶׁלָּהֶם: (יח) **בְּעַד כָּל רֶחֶם.** כְּנֶגֶד כָּל פֶּתַח: **עַל דְּבַר שָׂרָה.** עַל פִּי דִּבּוּרָהּ שֶׁל שָׂרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum de **Onkelós lo tradujo de otro modo, y el lenguaje del versículo se adecúa a su traducción,** la cual tiene el sentido de: **"Esto es para ti un velo de honor por mis ojos que te contemplaron**[299] **y a todos los que están contigo".** Y por eso el Targum **tradujo** este pasaje del siguiente modo: "Esto es un velo de honor porque te **he visto y a todos los que están contigo."** **Y hay** otros **midrashim agádicos** sobre el significado de estas palabras, **pero ya he explicado lo que se asienta con el** contexto del **versículo.**

17. **וַיֵּלֵדוּ** / Y PARIERON. Este verbo debe ser entendido **como lo traduce el Targum: וְאִתְרְוָחוּ,** *y obtuvieron respiro.* **Pues se les abrieron los orificios** del cuerpo **y dejaron salir** lo que cada uno debía dejar salir, **y a esto se refiere el** acto de "parir" dicho **con respecto a ellos.**[300]

18. **בְּעַד כָּל רֶחֶם** / TODA MATRIZ. Aquí el término רֶחֶם se refiere a **cualquier abertura** u orificio del cuerpo.[301]

עַל דְּבַר שָׂרָה / A CAUSA DE SARÁ. Es decir, **por la palabra**[302] **dicha por Sará.**[303]

299. Literalmente, "por mis ojos que dominaron sobre ti". La idea es que el acto de contemplar a Sara implicaba el deseo de *apoderarse* de ella.

300. Rashí parece querer decir que el término וַיֵּלֵדוּ no debe ser entendido literalmente como "alumbrar" o "parir" –que es su acepción usual– puesto que también se aplica a Abimélej, como el versículo mismo afirma al decir que Dios lo "curó" (*Mizrají*). En este caso significaría que los orificios de los hombres y las mujeres se abrieron, del mismo modo que cuando una mujer alumbra un cierto orificio suyo se abre para dar paso al niño. Por eso Rashí se apoyaría en la traducción del Targum. Sin embargo, el *Gur Aryé* añade que esta explicación es problemática porque el versículo, aparte de Abimélej, no menciona a otros hombres, sino a "su esposa y sus siervas", intimando que este "obtener respiro" sería algo específico de las mujeres.

301. Y no específicamente "matriz", que es su acepción usual. Este comentario sigue la misma idea que el anterior.

302. El término דָּבָר [aquí en estado constructo, vocalizado דְּבַר] tiene varias acepciones. Puede significar palabra, cosa, objeto o asunto, dependiendo del contexto. Rashí aquí lo entiende literalmente como "palabra".

303. *Bereshit Rabá* 52:13. Es decir, de las palabras dichas por ella en oración a Dios para que la salvase de Abimélej. Dios le había respondido enviando un ángel para castigarlo. Rashí hace un comentario

Capítulo 21

[1] *Ahora bien, el Eterno había recordado a Sará conforme había dicho; y el Eterno hizo a Sará conforme había hablado.*

פרק כא

א וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃

ONKELÓS

א וַייָ דְּכִיר יָת שָׂרָה כְּמָא דִּי אֲמַר וַעֲבַד יְיָ לְשָׂרָה כְּמָא דִּי מַלִּיל׃

RASHÍ

(א) **וה׳ פקד את שרה וגו׳.** סָמַךְ פָּרָשָׁה זוֹ לְכַאן לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל הַמְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עַל חֲבֵרוֹ וְהוּא צָרִיךְ לְאוֹתוֹ דָבָר, הוּא נַעֲנֶה תְּחִלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּתְפַּלֵּל וְגוֹ׳ (לעיל כ:יז), וְסָמִיךְ לֵיהּ וַה׳ פָּקַד אֶת שָׂרָה, שֶׁפְּקָדָהּ כְּבָר קוֹדֶם שֶׁרִפָּא אֶת אֲבִימֶלֶךְ: **פקד את שרה כאשר אמר.** בְּהֵרָיוֹן: **כאשר דבר.** בְּלֵידָה. וְהֵיכָן הִיא אֲמִירָה, וְהֵיכָן הוּא דִּבּוּר?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21

1. **וה׳ פקד את שרה וגו׳ / AHORA BIEN, EL ETERNO HABÍA RECORDADO**[304] **A SARÁ, ETC. Esta sección fue yuxtapuesta a la anterior con el objeto de enseñar que a todo aquel que pida misericordia a Dios por su prójimo, precisando él de lo mismo, se le responde primero. Pues en la sección** anterior la Torá **declara** que Abraham "rezó" por Abimélej,[305] **y seguidamente se declara que "el Eterno había recordado [פָּקַד] a Sará".** Esto indica **que la había recordado aun antes de curar a Abimélej.**[306]

פקד את שרה כאשר אמר / HABÍA RECORDADO A SARÁ CONFORME HABÍA DICHO. Con respecto a su embarazo.

כאשר דבר / CONFORME HABÍA HABLADO. Con respecto al nacimiento de Itzjak.[307] **¿Y dónde hallamos la אֲמִירָה,** el "dicho", **y dónde el דִּבּוּר,** el "habla" a los que se hace referencia aquí?[308] **El**

similar en el v. 12:17, *s. v.* עַל דְּבַר שָׂרַי. Ver también las notas 63 y 64 de la parashat *Lej Lejá.*

304. La raíz פקד del cual se deriva el verbo פָּקַד que aquí hemos traducido por "había recordado" tiene varias acepciones. El concepto básico que expresa es el de *tomar en cuenta* algo en forma concreta y detallada, y de ahí que pueda ser utilizada tanto para significar *hacer la cuenta* como *comisionar*, en el sentido de "contar" a alguien para un cargo (cuando su sentido es el de *contar* se refiere a la cuenta total de un grupo de elementos, no al cómputo individual). Por extensión, también implica *considerar*, *recordar* y, cuando se trata de un acto que tendrá consecuencias concretas, *visitar* (lo que implica el tomar en cuenta a alguien y hacer algo por él). En la Torá esta raíz será utilizada con todas estas acepciones; cada instancia será traducida según su contexto. En este caso lo hemos vertido por "había recordado" siguiendo la traducción del Targum. Ver al respecto, *Radak*, *Séfer haShorashim*, *"pakad"*; *Séfer haCarmel*, *Otzar Jojmat Malbim*, pag. 281.

305. *Supra*, v. 20:17.

306. *Babá Kamá* 92a. En este versículo, el verbo פָּקַד tiene el sentido del pretérito pluscuamperfecto ("había recordado") o pretérito anterior ("hubo recordado"), implicando una acción pasada con respecto a otra también ya transcurrida. En este caso, el hecho de que la recordó (o visitó) antes de curar a Abimélej. El pretérito simple en hebreo bíblico generalmente se denota por el tiempo futuro más la ו conversiva: וַיִּפְקֹד [ver el comentario de Rashí a *Babá Kamá* 92a].

307. Este versículo utiliza dos expresiones diferentes para indicar que Dios hizo a Sará conforme había prometido. En su comentario anterior y en éste, Rashí explica que estas expresiones no son repetitivas, sino que se refieren a dos momentos distintos del proceso de tener hijos: el embarazo y el parto.

308. Es decir, ¿en qué versículos vemos que estas expresiones son utilizadas para referirse a estos dos eventos, el embarazo y el nacimiento de Itzjak?

ב וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו
לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים:

[2]*Sará concibió y dio a luz un hijo para Abraham en su vejez, en el plazo que Dios le había hablado.*

ONKELÓS

ב וְעַדִּיאַת וִילִידַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם בַּר לְסִיבְתוֹהִי לִזְמַן דִּי מַלִּיל יָתֵיהּ יְיָ:

RASHÍ

אֲמִירָה: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְגוֹ' (לעיל יז:יט). דִּבּוּר: הָיָה דְּבַר ה' אֶל אַבְרָם (לעיל טו:א), בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. וְשָׁם נֶאֱמַר: לֹא יִירָשְׁךָ זֶה וְגוֹ' (לעיל טו:ד), וְהֵבִיא הַיּוֹרֵשׁ מִשָּׂרָה: **וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר.** לְאַבְרָהָם: (ב) **לִזְקֻנָיו.** שֶׁהָיָה זִיו אִיקוּנִין שֶׁלּוֹ דּוֹמֶה לוֹ: {**לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר.** רַבִּי יוּדָן וְרַבִּי חָמָא. רַבִּי יוּדָן אוֹמֵר: מְלַמֵּד שֶׁנּוֹלַד לְתִשְׁעָה חֳדָשִׁים שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ מִבֵּיתוֹ שֶׁל אֲבִימֶלֶךְ הוּא. רַבִּי חָמָא אוֹמֵר: לְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים}: **לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ.** דִּי דְמַלִּיל יָתֵיהּ. אֶת הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר וְקָבַע, כְּשֶׁאָמַר לוֹ: לַמּוֹעֵד אָשׁוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“dicho” en el versículo: **“Dios le dijo [וַיֹּאמֶר]: De cierto tu mujer Sará** dará a luz un hijo...”[309] **Y el “habla”** en el versículo: **“La palabra [דְּבַר] del Eterno vino a Abram** en una visión, diciendo...”[310] Esta última comunicación divina tuvo lugar **en el Pacto entre las Partes [*brit ben habetarim*], en donde** específicamente **se declara** que **“éste** [Eliézer] **no será tu heredero”.**[311] Y, en efecto, Dios **hizo que el heredero** de Abraham **saliera de Sará.**

וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר / Y EL ETERNO HIZO A SARÁ CONFORME HABÍA HABLADO. A Abraham.[312]

2. לִזְקֻנָיו / EN SU VEJEZ. Esto implica **que el esplendor del rostro [זִיו אִיקוּנִין]** de Itzjak **era semejante al de** Abraham.[313]

{לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר / EN EL PLAZO QUE [DIOS LE] HABÍA HABLADO. Sobre el significado de esta frase hubo una diferencia de opinión entre **Rabí Yudán y Rabí Jamá. Rabí Yudán dijo: “Esto enseña que** Itzjak **nació a los nueve meses, para que la gente no dijese que** en realidad **pertenecía a la casa de Abimélej.” Rabí Jamá dijo:** “Itzjak nació **a los siete meses.”**[314]}

לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ / EN EL PLAZO QUE [DIOS] LE HABÍA HABLADO. Esta frase debe ser entendida como la traduce el Targum: **דִּי מַלִּיל יָתֵיהּ**, *en el plazo* ***del que Él había hablado.*** El versículo se refiere **al plazo [מוֹעֵד] del cual había hablado y fijado cuando le dijo: “En el plazo fijado [לַמּוֹעֵד] volveré**

309. *Supra*, v. 17:19. Puesto que ese versículo utiliza la expresión וַיֹּאמֶר, “dijo”, por analogía de términos, la frase del versículo 21:1 que dice כַּאֲשֶׁר אָמָר, “conforme había dicho” debe necesariamente referirse a la promesa dada en aquella ocasión.

310. *Supra*, v. 15:1.

311. *Supra*, v. 15:4. Tanto en el versículo que introduce la revelación de Dios en el Pacto entre las Partes (v. 15:1) como en éste, donde específicamente dice a Abraham que Eliézer no será su heredero, sino un hijo que saldrá de él se enuncia un término derivado de la raíz דבר (en ambos casos, דְּבַר, “la palabra”). Por analogía de términos, la frase de nuestro versículo que dice כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר, “conforme había hablado”, se refiere a la promesa dada en aquella ocasión.

312. La promesa del nacimiento de un heredero para Abraham le fue hecha a él, no a Sará. Rashí quiere enfatizar aquí que a pesar de que Dios no le había dicho que tal hijo saldría de Sará, aun así “hizo a Sará tal como había hablado” a Abraham (*Maharshal*).

313. *Bereshit Rabá* 53:6. La palabra זְקֻנָיו, “vejez”, es interpretada como un acrónimo de זִיו אִיקוּנִין, “esplendor de rostro”, expresión que designa las facciones y el aspecto del rostro.

314. *Bereshit Rabá* 53:6. Este comentario no aparece en las ediciones originales de Rashí.

ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־
לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: ד וַיָּמָל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת
יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים:
חמישי ה וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד
לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק
עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־
לִי: ז וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם

3 *Abraham llamó Itzjak el nombre del hijo que le había nacido, que le había dado a luz Sará.* 4 *Abraham circuncidó a su hijo Itzjak a los ocho días de edad, como Dios le había ordenado.* 5 *Abraham tenía cien años de edad cuando le nació su hijo Itzjak.* 6 *Sará dijo: "Dios ha hecho alegría para mí; todo el que oiga [esto] se alegrará por mí."* 7 *Y dijo: "¡Quién [sino Dios] habría dicho a Abraham*

ONKELÓS

ג וּקְרָא אַבְרָהָם יָת שׁוּם בְּרֵיהּ דְּאִתְיְלִיד לֵיהּ דִּילִידַת לֵיהּ שָׂרָה יִצְחָק: ד וּגְזַר אַבְרָהָם יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ בַּר תְּמַנְיָא יוֹמִין כְּמָא דִּי פַקִּיד יָתֵיהּ יְיָ: ה וְאַבְרָהָם בַּר מְאָה שְׁנִין כַּד אִתְיְלִיד לֵיהּ יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ: ו וַאֲמֶרֶת שָׂרָה חֶדְוָא עֲבַד לִי יְיָ כָּל דְּשָׁמַע יֶחְדֵּי לִי: ז וַאֲמֶרֶת מָאן מְהֵימָן דַּאֲמַר לְאַבְרָהָם

RASHÍ

אֵלֶיךָ (לעיל יח:יד). שָׂרַט לוֹ שְׂרִיטָה בַּכֹּתֶל וְאָמַר לוֹ: כְּשֶׁתַּגִּיעַ חַמָּה לִשְׂרִיטָה זוֹ בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת, תֵּלֵד: (ו) **יִצְחַק לִי.** יִשְׂמַח עָלַי. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: הַרְבֵּה עֲקָרוֹת נִפְקְדוּ עִמָּהּ, הַרְבֵּה חוֹלִים נִתְרַפְּאוּ בּוֹ בַּיּוֹם, הַרְבֵּה תְּפִלּוֹת נַעֲנוּ עִמָּהּ, וְרַב שְׂחוֹק הָיָה בָּעוֹלָם: (ז) **מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם.** לְשׁוֹן שֶׁבַח וַחֲשִׁיבוּת: רְאוּ מִי הוּא וְכַמָּה הוּא שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַבְטִיחַ וְעוֹשֶׂה: **מִלֵּל.** שִׁנָּה הַכָּתוּב וְלֹא אָמַר דִּבֶּר. גִּימַטְרִיָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a ti."[315] El ángel **había hecho una marca en la pared y le había dicho: "Cuando el sol llegue a esta marca, al año entrante** en esta misma fecha, **ella dará a luz."**[316]

6. יִצְחַק לִי / SE ALEGRARÁ POR MÍ. Esta frase significa: se **alegrará por mí.**[317] **Y** según **un midrash agádico,** esta alegría se debió a que **junto con** Sará **muchas mujeres estériles fueron recordadas** y concibieron; **en ese día** también **fueron curados muchos enfermos; muchos ruegos fueron respondidos junto con** los de ella, **y hubo una gran alegría en el mundo.**[318]

7. מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם / ¡QUIÉN [SINO DIOS] HABRÍA DICHO A ABRAHAM! Esta frase **implica alabanza e importancia,** como diciendo: **Miren *quién*** es Dios **y hasta qué punto Él guarda Su promesa. El Santo –bendito es– promete y cumple.**[319]

מִלֵּל / HABRÍA DICHO. En este versículo **la Escritura modificó** su estilo usual de expresión **y no utilizó el término דִּבֶּר** como lo había hecho antes en el v. 2. Esto alude a lo siguiente: **el valor numérico**

315. *Supra*, v. 18:14. En la frase en hebreo לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים el acusativo אֹתוֹ no se refiere a Abraham (pues de ser así debería haber sido vocalizado אִתּוֹ, con *jirik* debajo de la א), sino al plazo [מוֹעֵד] mismo (*Sifté Jajamim*).

316. *Tanjumá* 13.

317. No significa "se reirá *de* mí". Lo mismo que en su comentario al v. 17:17, Rashí da al verbo יִצְחַק el sentido de "se alegrará" en vez de "se reirá". Esto lo hace siguiendo la traducción del Targum, quien lo tradujo por יֶחְדֵּי, *se alegrará.*

318. *Bereshit Rabá* 53:8. Esto explicaría por qué Sará dijo que "todos" los que se enteraran se alegrarían: la alegría fue general por la bendición colectiva que trajo el nacimiento de Itzjak (*Najalat Yaacob*).

319. Rashí señala aquí que la frase מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם no debe ser entendida como una pregunta retórica, sino más bien como una afirmación de la fidelidad de Aquél que le dijo que tendría un hijo (*Séfer

הֵינִ֥יקָה בָנִ֖ים שָׂרָ֑ה כִּֽי־יָלַ֥דְתִּי בֵ֖ן
לִזְקֻנָֽיו׃ ח וַיִּגְדַּ֥ל הַיֶּ֖לֶד וַיִּגָּמַ֑ל
וַיַּ֤עַשׂ אַבְרָהָם֙ מִשְׁתֶּ֣ה גָד֔וֹל
בְּי֖וֹם הִגָּמֵ֥ל אֶת־יִצְחָֽק׃ ט וַתֵּ֨רֶא
שָׂרָ֜ה אֶֽת־בֶּן־הָגָ֧ר הַמִּצְרִ֛ית
אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה לְאַבְרָהָ֖ם מְצַחֵֽק׃

que Sará amamantaría hijos! Pues he
dado a luz un hijo en su vejez."
8 *El niño creció y se destetó. Y*
Abraham hizo un gran banquete el día
que Itzjak se destetó. 9 *Y Sará vio al*
hijo de la mitzrit Hagar que ésta había
dado a luz para Abraham divirtiéndose.

ONKELÓS

קְיָם דְּתוֹנִיק בְּנִין שָׂרָה אֲרֵי יְלֵידִית בַּר לְסֵיבְתוּהִי: ח וּרְבָא רַבְיָא וְאִתְחֲסִיל וַעֲבַד אַבְרָהָם מִשְׁתְּיָא רַבָּא בְּיוֹמָא דְּאִתְחֲסִיל יָת יִצְחָק: ט וַחֲזַת שָׂרָה יָת בַּר הָגָר מִצְרֵיתָא דִּילִידַת לְאַבְרָהָם מְחַיֵּיךְ:

RASHÍ

שֶׁלּוֹ מֵאָה, כְּלוֹמַר לְסוֹף מֵאָה לְאַבְרָהָם: **הֵינִיקָה בָּנִים שָׂרָה.** וּמַהוּ בָּנִים לְשׁוֹן רַבִּים? בְּיוֹם הַמִּשְׁתֶּה הֵבִיאוּ הַשָּׂרוֹת אֶת בְּנֵיהֶן עִמָּהֶן וְהֵינִיקָה אוֹתָם. שֶׁהָיוּ אוֹמְרוֹת: לֹא יָלְדָה שָׂרָה, אֶלָּא אֲסוּפִי הֵבִיאָה מִן הַשּׁוּק: **(ח) וַיִּגָּמַל.** לְסוֹף כ"ד חֹדֶשׁ: **מִשְׁתֶּה גָּדוֹל.** שֶׁהָיוּ שָׁם גְּדוֹלֵי הַדּוֹר: שֵׁם וָעֵבֶר וַאֲבִימֶלֶךְ: **(ט) מְצַחֵק.** לְשׁוֹן עֲבוֹדָה זָרָה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּקוּמוּ לְצַחֵק (שמות לב:ו). דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן גִּלּוּי עֲרָיוֹת, כְּמָה דְּתֵימָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la palabra מְלֵל **es cien,**[320] **lo** cual **quiere decir** que Itzjak nació **al término de los cien** años de edad **de Abraham.**[321]

הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה / **QUE SARÁ AMAMANTARÍA HIJOS. ¿Y por qué dice hijos en plural?** La respuesta es que **el día del banquete las princesas trajeron a sus hijos con ellas, y** Sará milagrosamente los **amamantó. Pues** la gente **decía: "En realidad Sará no dio a luz, sino que trajo del mercado a un niño abandonado."**[322]

8. **וַיִּגָּמַל** / **Y SE DESTETÓ. Al término de veinticuatro meses.**[323]

מִשְׁתֶּה גָדוֹל / **UN GRAN BANQUETE.** La Torá lo llama "*gran* banquete" **porque allí estaban las** personalidades **más grandes de la generación: Shem, Éber y Abimélej.**[324]

9. **מְצַחֵק** / **DIVIRTIÉNDOSE.** En este contexto, este verbo **implica idolatría.** Su sentido aquí es **similar al** que tiene en el versículo **que declara: "Y se levantaron para divertirse [לְצַחֵק]."**[325] Según **otra explicación, implica promiscuidad.** En este caso, su sentido **sería similar al** que tiene en el versículo

haZikarón).

320. La מ = 40; cada ל = 30; la suma de las dos ל = 60.

321. *Bereshit Rabá* 53:9.

322. *Babá Metziá* 87a.

323. El verbo וַיִּגָּמַל está conjugado en el modo *nif'al* en la tercera persona del singular; literalmente dice "se destetó". Eso implica que Sará no lo destetó, sino que Itzjak mismo dejó de beber la leche de su madre. Y la edad normal a la que un niño deja por sí mismo de beber la leche de su madre es a los dos años (*Maharshal*).

324. *Bereshit Rabá* 53:10. En las ediciones actuales de este midrash no aparecen estos nombres, sino que simplemente dice el "gran banquete" fue llamado así porque fue "un banquete de grandes hombres". En cualquier caso, el adjetivo "gran" no es dicho aquí en un sentido cuantitativo, sino cualitativo (*Mizrají*).

325. *Shemot* 32:6. Ese versículo habla de la actitud del pueblo de Israel cuando hizo el Becerro de Oro [*éguel hazahab*]. Del mismo modo que en esa ocasión לְצַחֵק se refiere a un acto idólatra, lo mismo se aplica aquí.

י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה
הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק: יא וַיֵּרַע
הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת
בְּנוֹ: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־

10 *Entonces ella dijo a Abraham:
"Expulsa a esta sierva y a su hijo, pues
el hijo de esta sierva no heredará junto
con mi hijo, con Itzjak."* 11 *Y esto afligió
mucho a Abraham, a causa de su hijo.*
12 *Entonces Dios dijo a Abraham: "No*

ONKELÓS

י וַאֲמֶרֶת לְאַבְרָהָם תָּרֵיךְ אַמְתָא הָדָא וְיָת בְּרַהּ אֲרֵי לָא יֵרַת בַּר אַמְתָא הָדָא עִם בְּרִי עִם יִצְחָק: יא וּבְאֵישׁ פִּתְגָּמָא לַחֲדָא בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל עֵיסַק בְּרֵיהּ: יב וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם לָא

RASHÍ

אָמַר: לְצַחֶק בִּי (לקמן לט:יז). דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן רְצִיחָה, כְּמָה דְתֵימָא: יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וְגוֹ׳ (שמואל ב ב:יד): (י) **עִם בְּנִי וְגוֹ׳.** מִתְּשׁוּבַת שָׂרָה כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן הָאָמָה עִם בְּנִי אַתָּה לָמֵד שֶׁהָיָה מֵרִיב עִם יִצְחָק עַל הַיְרוּשָּׁה וְאוֹמֵר: אֲנִי בְּכוֹר וְנוֹטֵל פִּי שְׁנַיִם. וְיוֹצְאִים בַּשָּׂדֶה וְנוֹטֵל קַשְׁתּוֹ וְיוֹרֶה בּוֹ חִצִּים, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר: כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיּוֹרֶה זִקִּים וְגוֹ׳ וְאָמַר: הֲלֹא מְשַׂחֵק אָנִי? (משלי כו:יט): **עִם בְּנִי עִם יִצְחָק.** מִכֵּיוָן שֶׁהוּא בְּנִי, אֲפִלּוּ אִם אֵינוֹ הָגוּן כְּיִצְחָק, אוֹ הָגוּן כְּיִצְחָק, אֲפִלּוּ אֵינוֹ בְּנִי, אֵין זֶה כְּדַאי לִירַשׁ עִמּוֹ, קַל וָחוֹמֶר עִם בְּנִי עִם יִצְחָק שֶׁשְּׁתֵּיהֶן בּוֹ: (יא) **עַל אוֹדֹת בְּנוֹ.** שֶׁשָּׁמַע שֶׁיָּצָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que declara:[326] **"Para divertirse [לְצַחֶק] conmigo."**[327] **Otra explicación** es que **implica derramamiento de sangre.** En este caso, su sentido **sería similar al** que tiene en el versículo **que declara: "Que los jóvenes se levanten y jueguen [וִישַׂחֲקוּ] ante nosotros."**[328,329]

10. עִם בְּנִי וְגוֹ׳ / JUNTO CON MI HIJO, ETC. De la respuesta de Sará: "...pues el hijo de esta sierva no heredará junto con mi hijo", se aprende que Ishmael peleaba con Itzjak por la herencia paternal, y **decía: "Yo soy el primogénito y por ello tomaré el doble** de la herencia." **Y cuando salían al campo** Ishmael **solía tomar el arco y,** pretendiendo que era una broma, **lanzar flechas a** Itzjak, **como se declara** con respecto a él: **"Como uno que se fatiga arrojando flechas... y dice: ¿Acaso no lo hago en broma?"**[330]

עִם בְּנִי עִם יִצְחָק / JUNTO CON MI HIJO, CON ITZJAK. Quería decir: Simplemente **porque es mi hijo, aun si no fuese tan digno como** de hecho es **Itzjak,** o simplemente **porque es tan** moralmente **digno como** de hecho es **Itzjak, aun si no fuera mi hijo.** En cualquiera de los dos casos, Ishmael **no es digno de heredar junto** con Itzjak. **Con mayor razón** entonces, Ishmael no heredará **"junto con mi hijo, con Itzjak", que reúne ambas condiciones:** el ser mi hijo y ser digno.[331]

11. עַל אוֹדֹת בְּנוֹ / A CAUSA DE SU HIJO. Abraham se entristeció **porque había oído que** Ishmael **había**

326. Literalmente, "es similar a como dices". Es decir, a como dices cuando lees ese versículo.

327. *Infra*, v. 39:17. Ese versículo habla de la acusación de intento de violación sexual que la mujer de Potifar había levantado contra Yosef por haberse negado éste a caer en su seducción.

328. *Shemuel* II, 2:14. En ese pasaje se narra la lucha entre los jóvenes de Abner hijo de Ner y Yoab hijo de Tzeruyá, quienes lucharon entre sí como gladiadores para ver qué grupo era el más fuerte. El verbo utilizado allí es וִישַׂחֲקוּ, equivalente en significado a la forma וִיצַחֲקוּ, ya que la שׂ y la צ son letras intercambiables debido a su similitud fonética.

329. Rashí cita tres posibles interpretaciones de la expresión מְצַחֵק, todas ellas con connotación negativa porque sería inconcebible que Sará quisiese expulsar a Ishmael simplemente porque éste se comportaba con ligereza (*Lifshutó shel Rashí*).

330. *Mishlé* 26:19; *Bereshit Rabá* 53:11.

331. *Bereshit Rabá* 53:11. La preposición עִם, "con", separa las menciones de "mi hijo" y de "Itzjak", poniéndolas como cláusulas indepen-

יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ
כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע
בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע:
יג וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
כִּי זַרְעֲךָ הוּא: יד וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם ׀
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן
אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד
וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר

te aflijas por el muchacho y por tu sierva; en todo lo que Sará te diga, escucha su voz, ya que en Itzjak tu descendencia será llamada tuya.
13 Y también al hijo de la sierva lo convertiré en nación, porque él es simiente tuya."
14 Así, pues, Abraham madrugó muy de mañana, tomó pan y un odre de agua, y los entregó a Hagar; [los] puso sobre su hombro junto con el niño y la despidió. Ella se fue y erró en el desierto de

ONKELÓS

יַבְאֵשׁ בְּעֵינָיךְ עַל עוּלֵימָא וְעַל אַמְתָךְ כֹּל דִּי תֵימַר לָךְ שָׂרָה קַבֵּל מִנַּהּ אֲרֵי בְיִצְחָק יִתְקְרוֹן לָךְ בְּנִין: יג וְאַף יָת בַּר אַמְתָא לְעַם אֲשַׁוְּנֵיהּ אֲרֵי בְנָךְ הוּא: יד וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא וּנְסֵיב לַחְמָא וְרִקְבָּא דְמַיָּא וִיהַב לְהָגָר שַׁוִּי עַל כַּתְפַּהּ וְיָת רַבְיָא וְשַׁלְחַהּ וַאֲזַלַת וּתְעַת בְּמַדְבְּרָא (נ"א בְּמַדְבַּר)

RASHÍ

לְתַרְבּוּת רָעָה. וּפְשׁוּטוֹ, עַל שֶׁאוֹמֶרֶת לוֹ לְשַׁלְּחוֹ: **(יב) שְׁמַע בְּקֹלָהּ.** לָמַדְנוּ שֶׁהָיָה אַבְרָהָם טָפֵל לְשָׂרָה בִּנְבִיאוּת: **(יד) לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם.** וְלֹא כֶּסֶף וְזָהָב, לְפִי שֶׁהָיָה שׂוֹנְאוֹ עַל שֶׁיָּצָא לְתַרְבּוּת רָעָה: **וְאֶת הַיֶּלֶד.** אַף הַיֶּלֶד שָׂם עַל שִׁכְמָהּ. שֶׁהִכְנִיסָה בּוֹ שָׂרָה עַיִן רָעָה וַאֲחָזַתּוּ חַמָּה, וְלֹא יָכוֹל לֵילֵךְ בְּרַגְלָיו: **וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע.** חָזְרָה לְגִלּוּלֵי בֵּית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

seguido el mal camino.[332] Esta es una interpretación midráshica. **Pero según el sentido simple** de la frase, se entristeció **porque** Sará **le decía que lo expulsara.**

12. שְׁמַע בְּקֹלָהּ / ESCUCHA SU VOZ. De aquí **aprendemos que en lo concerniente al** espíritu de **profecía, Abraham era secundario ante Sará.**[333]

14. לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם / PAN Y UN ODRE DE AGUA. **Pero no le dio ni plata ni oro, pues** Abraham **lo detestó por haber seguido el mal camino.**[334]

וְאֶת הַיֶּלֶד / JUNTO CON EL NIÑO. Además del pan y el odre de agua, **también al niño tuvo que poner sobre el hombro de ella,**[335] **pues Sará le había echado el mal de ojo** a Ishmael **y,** a consecuencia de ello, **la fiebre lo atacó y sus piernas no lo sostenían para andar.**[336]

וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע / ELLA SE FUE Y ERRÓ. "Erró" en el sentido de que **regresó a la idolatría de la casa de**

---

dientes una de otra, aludiendo así a dos cualidades distintas.

332. *Shemot Rabá* 1:1. Rashí cita en primer lugar la interpretación del midrash porque si Abraham solamente se hubiera entristecido porque Sará le dijo que expulsara a Ishmael, no era necesario que el versículo enfatizara que lo hizo עַל אוֹדֹת בְּנוֹ "a causa de su hijo". Hubiera bastado con decir simplemente que se entristeció, y hubiera sido obvio que era porque Sará le dijo que lo expulsara (*Mizrají*). Según esto, es posible que Rashí entienda la frase עַל אוֹדֹת בְּנוֹ en el sentido de que se entristeció "por la situación [אוֹדֹת] de su hijo".

333. *Shemot Rabá* 1:1. Dios no le dijo a Abraham que escuchara "las palabras" de Sara, sino "la voz". Ello alude a la "voz" profética que salía de ella (*Sifté Jajamim*). Si a él, que era un profeta, Dios le dijo que "escuchara la voz de ella" ello implica que su nivel de profecía era menor.

334. *Shemot Rabá* 1:1.

335. Rashí aclara aquí que el verbo שָׂם, "puso", también se refiere al "niño", no solamente al pan y al odre de agua (*Gur Aryé*).

336. *Bereshit Rabá* 53:13.

בְּאֵר שָׁבַע: טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם: טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת

Beer-Sheba. [15] *Y se acabó el agua del odre, por lo que ella echó al niño bajo uno de los arbustos.* [16] *Y fue y se sentó a lo lejos, a una distancia de como un tiro de arco, pues dijo: "No veré morir al*

ONKELÓS

בְּאֵר שָׁבַע: טו וּשְׁלִימוּ מַיָּא מִן רָקְבָּא וּרְמַת יָת רַבְיָא תְּחוֹת חַד מִן אִילָנַיָּא: טז וַאֲזַלַת וִיתִיבַת לַהּ מִקְּבֵל אַרְחֵיקַת (נ״א אַרְחִיק) כְּמֵיגַד קַשְׁתָּא אֲרֵי אֲמֶרֶת לָא אֶחֱזֵי בְּמוֹתָא

RASHÍ

אָבִיהָ: (טו) וַיִּכְלוּ הַמַּיִם. לְפִי שֶׁדֶּרֶךְ חוֹלִים לִשְׁתּוֹת הַרְבֵּה: (טז) מִנֶּגֶד. מֵרָחוֹק: כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת. כִּשְׁתֵּי טִיחוֹת, וְהוּא לְשׁוֹן יְרִיַּת חֵץ. בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: שֶׁהֵטִיחַ בְּאִשְׁתּוֹ, עַל שֵׁם שֶׁהַזֶּרַע יוֹרֶה כַּחֵץ. וְאִם תֹּאמַר: הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב כִּמְטַחֵי קֶשֶׁת, מִשְׁפַּט הַוָּי״ו לִכָּנֵס לְכָאן, כְּמוֹ בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע (שיר השירים ב:יד), מִגִּזְרַת וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא (ישעיה יט:יז) וּמִגִּזְרַת יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר (תהלים קז:כז). וְכֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su padre.[337]

15. וַיִּכְלוּ הַמַּיִם / Y SE ACABÓ EL AGUA. Pues los enfermos suelen beber mucho.[338]

16. מִנֶּגֶד / A LO LEJOS. Esta expresión significa aquí: **a lo lejos.**[339]

כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת / COMO UN TIRO DE ARCO. Específicamente, **como a dos tiros de arco.**[340] מְטַחֲוֵי es una expresión que **alude al acto de arrojar flechas.** Un vocablo similar lo vemos **en el lenguaje de la Mishná: "Que tuvo relaciones sexuales [הֵטִיחַ] con su esposa."**[341] La relación sexual es llamada así **porque el semen sale disparado como una flecha. Y si objetases que si en verdad** se refiere a este concepto, **debería estar escrito כִּמְטַחֵי קֶשֶׁת**, sin la letra ו, te respondo que **es común que la letra ו se introduzca en** vocablos cuya letra final de la raíz sea ה, reemplazándola. **Por ejemplo, en el** versículo: **"En las hendiduras [בְּחַגְוֵי] de la roca",**[342] donde la palabra חַגְוֵי **es de la misma raíz que** el término חָגָּא en el versículo: **"Y la tierra de Yehudá se convertirá en brecha [חָגָּא] para Mitzráim",**[343] y que en el versículo: **"Van de un lado a otro [יָחוֹגּוּ] y se tambalean como un borracho."**[344] **Y asimismo** tenemos otro caso de inserción de la letra ו en la palabra:

337. *Pirké d'Rabí Eliézer* 30. La expresión וַתֵּלֶךְ, "se fue" implica que ella sabía hacia dónde marchaba, pues ése es el sentido de la expresión "ir" en hebreo. Pero el decir que "erró" contradeciría esto, pues implica que no sabía hacia dónde iba. Por tanto, "errar" aquí no significa que físicamente deambuló sin rumbo, sino que erró en un sentido espiritual (*Sifté Jajamim*).

338. *Bereshit Rabá* 53:13. Se asume que Abraham les dio pan y agua suficientes y en medida proporcional. Por tanto, si el agua se acabó antes que el pan, ello se debió a que Ishmael, enfermo como estaba, bebió mucho.

339. En otros contextos, מִנֶּגֶד significa "frente a". Puesto que la razón que ella dio para sentarse מִנֶּגֶד es que no quería ver la muerte del muchacho, es obvio que aquí significa que se sentó "a lo lejos" y no "frente a" él.

340. La palabra כִּמְטַחֲוֵי está en plural, denotando más de un tiro de arco. Y la pluralidad mínima son dos (*Mizrají*).

341. *Sanhedrín* 46a. La frase literalmente dice "que arrojó flechas". Es una expresión figurada para aludir a las relaciones sexuales derivada del acto de lanzar el semen.

342. *Shir haShirim* 2:14.

343. *Yeshayahu* 19:17.

344. *Tehilim* 107:27. En todos estos casos la raíz es חגה. En el término חַגְוֵי aducido por Rashí para

niño." Y se sentó [aún] más lejos, y alzó
su voz y lloró.
17 *Dios escuchó la voz del muchacho;*
y un ángel de Dios llamó a Hagar desde
los cielos, y le dijo: "¿Qué tienes,
Hagar? No temas, pues Dios ha
escuchado la voz del muchacho en donde
está. 18 *Levántate, alza al muchacho y*

הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ
וַתֵּבְךְּ: יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל
הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים ׀
אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ
מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר
הוּא־שָׁם: יח קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר

ONKELÓS

דְרַבְיָא וִיתִיבַת מִקֳּבֵל וַאֲרִימַת יָת קָלַהּ וּבְכָת: יז וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָלֵיהּ דְּרַבְיָא וּקְרָא מַלְאֲכָא דַיְיָ לְהָגָר מִן שְׁמַיָּא וַאֲמַר לַהּ מַה לִּךְ הָגָר לָא תִדְחֲלִי אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָלֵיהּ דְּרַבְיָא בַּאֲתַר דְּהוּא תַמָּן: יח קוּמִי טוּלִי יָת רַבְיָא

RASHÍ

קַצְוֵי אֶרֶץ (תהלים סה:ו), מִגִּזְרַת קָצָה: **וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד.** כֵּיוָן שֶׁקָּרַב לָמוּת, הוֹסִיפָה לְהִתְרַחֵק: (יז) **אֶת קוֹל הַנַּעַר.** מִכָּאן שֶׁיָּפָה תְּפִלַּת הַחוֹלֶה מִתְּפִלַּת אֲחֵרִים עָלָיו, וְהִיא קוֹדֶמֶת לְהִתְקַבֵּל: **בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם.** לְפִי מַעֲשִׂים שֶׁהוּא עוֹשֶׂה עַכְשָׁיו הוּא נָדוֹן, וְלֹא לְפִי מַה שֶּׁהוּא עָתִיד לַעֲשׂוֹת. לְפִי שֶׁהָיוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מְקַטְרְגִים וְאוֹמְרִים: רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, מִי שֶׁעָתִיד זַרְעוֹ לְהָמִית בָּנֶיךָ בַּצָּמָא אַתָּה מַעֲלֶה לוֹ בְּאֵר? וְהוּא מְשִׁיבָם: עַכְשָׁיו מַה הוּא צַדִּיק אוֹ רָשָׁע? אָמְרוּ לוֹ: צַדִּיק. אָמַר לָהֶם: לְפִי מַעֲשָׂיו שֶׁל עַכְשָׁיו אֲנִי דָנוֹ. וְזֶהוּ בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם. וְהֵיכָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Los confines [קַצְוֵי] de la tierra",[345] la cual **se deriva de la** misma **raíz** que la palabra **קָצֶה**, ***fin,*** *extremo.*[346]

וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד / Y SE SENTÓ [AÚN] MÁS LEJOS. **Puesto que** Ishmael **estaba a punto de morir,** Hagar **se alejó aún más.**[347]

17. אֶת קוֹל הַנַּעַר / **LA VOZ DEL MUCHACHO. De aquí** se aprende **que la plegaria del enfermo mismo es mejor que la que los demás hacen por él, y es aceptada primero.**[348]

בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם / EN DONDE ESTÁ.[349] Esto quiere decir **que** Ishmael **fue juzgado conforme a los actos que ahora hacía, pero no conforme a los actos que haría en el futuro. Pues había ángeles celestiales que acusaban** a Ishmael, **diciendo: "Señor del universo, ¿a aquél cuya descendencia hará morir a Tus hijos de sed tú le haces brotar una fuente?" Pero Él les respondió: "¿Ahora qué es? ¿Justo o malvado?" Le dijeron: "Justo".** Entonces **Él les dijo: "Yo lo juzgo por sus actos presentes." A esto se refiere** la frase **"en donde está".**[350] **¿Y cuando fue que** los descendientes de

probar lo que dice, la ה final de la raíz es reemplazada por ו cuando el sustantivo está en plural.

345. *Tehilim* 65:6.

346. En este caso, la raíz no es חגה, sino קצה, pero el fenómeno gramatical que Rashí menciona también se aplica a esta raíz, puesto que termina en ה.

347. Al principio del versículo ya se nos dijo que Hagar se sentó "a lo lejos". Repetirlo aquí solamente puede querer significar que se alejó aun más.

348. *Bereshit Rabá* 53:14.

349. Esta frase también puede significar "según el lugar donde está".

350. Según esta interpretación, la frase "en donde está" no designa una localización en el espacio, sino un estado ético. Es equivalente a decir que Dios escuchó la voz de Ishmael "tal como ahora era". Además, era imposible castigarlo ahora por lo que harían sus descendientes porque él mismo no había

וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
אֲשִׂימֶנּוּ: יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ
וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־
הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר: כ וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב
בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת: כא וַיֵּשֶׁב

agarra tu mano de él, pues Yo lo convertiré en una gran nación.”
19 *Entonces Dios abrió los ojos de ella, y vio un pozo de agua y se acercó; llenó el odre de agua y dio de beber al muchacho.*
20 *Dios estuvo con el muchacho, y éste creció; se asentó en el desierto y se convirtió en arquero.*
21 *Se asentó en el*

ONKELÓS

וְאַתְקִיפִי יָת יְדִיךְ בֵּיהּ אֲרֵי לְעַם סַגִּי אֲשַׁוְּנֵיהּ: יט וּגְלָא יְיָ יָת עֵינָהָא וַחֲזַת בֵּירָא דְמַיָּא וַאֲזָלַת וּמְלַת יָת רִקְבָּא מַיָּא וְאַשְׁקִיאַת יָת רַבְיָא: כ וַהֲוָה מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעֲדֵיהּ דְּרַבְיָא וּרְבָא וִיתֵב בְּמַדְבְּרָא וַהֲוָה רָבֵי קַשְּׁתָּא: כא וִיתֵב

RASHÍ

הֵמִית אֶת יִשְׂרָאֵל בַּצָּמָא? כְּשֶׁהִגְלָם נְבוּכַדְנֶצַּר, שֶׁנֶּאֱמַר: מַשָּׂא בַּעְרָב וְגוֹ׳, לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם וְגוֹ׳ (ישעיה כא:יד). כְּשֶׁהָיוּ מוֹלִיכִין אוֹתָם אֵצֶל עַרְבִיִּים, הָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים לְשׁוֹבֵיהֶם: בְּבַקָּשָׁה מִכֶּם הוֹלִיכוּנוּ אֵצֶל בְּנֵי דוֹדֵנוּ יִשְׁמָעֵאל וִירַחֲמוּ עָלֵינוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹרְחוֹת דְּדָנִים (ישעיה כא:יג). אַל תִּקְרֵי דְּדָנִים אֶלָּא דוֹדִים. וְאֵלּוּ יוֹצְאִים לִקְרָאתָם וּמְבִיאִין לָהֶם בָּשָׂר וְדָג מָלוּחַ וְנוֹדוֹת נְפוּחִים, כִּסְבוּרִים יִשְׂרָאֵל שֶׁהֵם מְלֵאִים מַיִם, וּכְשֶׁמַּכְנִיסוֹ לְתוֹךְ פִּיו וּפוֹתְחוֹ הָרוּחַ נִכְנֶסֶת בְּגוּפוֹ וּמֵת: (כ) **רֹבֶה קַשָּׁת.** יוֹרֶה חִצִּים בַּקֶּשֶׁת: **קַשָּׁת.** עַל שֵׁם הָאוּמָּנוּת, כְּמוֹ חַמָּר, גַּמָּל, צַיָּד.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Ishmael **mataron a los israelitas de sed? Cuando Nebujadnetzar** exilió al pueblo de Israel a Babel, **como se declara: “El fardo profético en Arabia** [vino a mí]**... al que esté sediento tráiganle agua.”**[351] Este versículo habla de **cuando** los israelitas **fueron conducidos** a Babel y pasaron **cerca de los árabes. En esa ocasión, los israelitas dijeron a los que los habían capturado: “Por favor, llévenos hacia los descendientes de nuestro tío, Ishmael, y ellos se apiadarán de nosotros”, como se declara** allí mismo que había **“caravanas de dedanim** [דְּדָנִים]”.[352] **No debe leerse** דְּדָנִים **sino** דוֹדִים, **“tíos”.**[353] **Y los** descendientes de Ishmael **salieron a su encuentro y les dieron carne, pescado salado y cantimploras infladas con aire. Los israelitas pensaban que estaban llenas de agua, pero cuando las pusieron dentro de sus bocas y las abrieron, el aire** que estaba dentro de las cantimploras **entró a sus cuerpos** y, a causa de ello, muchos **murieron.**[354]

20. רֹבֶה קַשָּׁת / ARQUERO. Este término designa a **un lanzador de flechas con arco** [קֶשֶׁת].

קַשָּׁת / ARQUERO. Esta palabra está vocalizada con *kamatz* debajo de la letra ש **porque designa un oficio,**[355] **lo mismo que los nombres** חַמָּר**, arriero de burros;** גַּמָּל**, arriero de camellos;** צַיָּד**, cazador.**

pecado en esto, sino ellos (*Débek Tob*).

351. *Yeshayahu* 21:14.

352. *Yeshayahu* 21:13.

353. El *Targum Yonatán ben Uziel* interpreta la palabra דְּדָנִים como equivalente de בְּנֵי דְדָן, “hijos de Dedán”, aplicándola a los dedanim, una tribu o pueblo de la antigüedad [ver al respecto el v. 25:3]. Sin embargo, Rashí la interpreta en el sentido de “hijos de sus tíos”. En hebreo, “tío” es דוד, entendiendo la frase como referencia a Ishmael, hijo de Itzjak, que era tío de Yaacob.

354. *Ejá Rabatí* 2:4.

355. La palabra רֹבֶה es un verbo sustantivado derivado de la raíz רבב, lanzar, tirar. En sí mismo significa “arquero”. La palabra קַשָּׁת no es un sustantivo que designa el objeto [קֶשֶׁת, flecha], sino el experto en el oficio de lanzar flechas. Así, pues, la expresión רוֹבֶה קַשָּׁת es un nombre doble; el primer

desierto de Parán, y su madre tomó para él una mujer de la tierra de Mitzráim. [22] *Y sucedió que en ese tiempo Abimélej y Pijol, jefe de su ejército, hablaron con Abraham, diciendo: "Dios está contigo en todo lo que haces.* [23] *Y ahora, júrame aquí por Dios que no me engañarás, ni a mi hijo ni a mi nieto. Conforme a la bondad que hice contigo harás conmigo,*

בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ
ששי כב וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר
אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:
כג וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה
אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי

ONKELÓS

בְּמַדְבְּרָא דְפָארָן וּנְסִיבַת לֵיהּ אִמֵּיהּ אִתְּתָא מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כב וַהֲוָה בְּעִדָּנָא הַהִיא וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל רַב חֵילֵיהּ לְאַבְרָהָם לְמֵימַר מֵימְרָא דַייָ בְּסַעֲדָךְ בְּכֹל דִּי אַתְּ עָבֵד: כג וּכְעַן קַיֵּים לִי בְּמֵימְרָא דַייָ הָכָא דְּלָא תְשַׁקַּר בִּי וּבִבְרִי וּבְבַר בְּרִי כְּטֵיבוּתָא דִי עֲבָדִית עִמָּךְ תַּעְבֵּד עִמִּי

RASHÍ

לְפִיכָךְ הַשִּׁי"ן מוּדְגֶּשֶׁת. הָיָה יוֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וּמְלַסְטֵם אֶת הָעוֹבְרִים, הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: יָדוֹ בַּכֹּל וְגוֹ' (לעיל טז:יב): **(כא) מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.** מִמְּקוֹם גִּדּוּלֶיהָ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וְגוֹ' (לעיל טז:א). הַיְינוּ דְּאָמְרֵי אִינְשֵׁי: זְרוֹק חוּטְרָא לַאֲוִירָא אֲעִיקָּרֵיהּ קָאֵי: **(כב) אֱלֹהִים עִמְּךָ.** לְפִי שֶׁרָאוּ שֶׁיָּצָא מִשְּׁכוּנַת סְדוֹם לְשָׁלוֹם, וְעִם הַמְּלָכִים נִלְחַם וְנָפְלוּ בְיָדוֹ, וְנִפְקְדָה אִשְׁתּוֹ לִזְקוּנָיו: **(כג) וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי.** עַד כָּאן רַחֲמֵי הָאָב עַל הַבֵּן: **כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por esta razón la letra intermedia, **ש, está acentuada con** *daguesh.*[356] Ishmael **habitaba en el desierto y asaltaba a los viajeros,** cumpliendo la profecía **que declara** respecto a él: **"Su mano estará en todo, etc."**[357]

21. מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם / DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Del mismo lugar donde ella había crecido, como se declara con respecto a la procedencia de Hagar: **"Y tenía una sierva mitzrit..."**[358] **Es como dice el proverbio popular: "Arroja un palo al aire y caerá sobre su raíz."**[359]

22. אֱלֹהִים עִמְּךָ / DIOS ESTÁ CONTIGO. Le dijeron esto **porque habían visto que** Abraham **había salido en paz de la** región de **Sedom, que había peleado contra los reyes y que éstos habían caído en su mano, y que su esposa había sido recordada** por Dios **en su vejez** al darle un hijo.[360]

23. וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי / NI A MI HIJO NI A MI NIETO. Hasta aquí –la tercera generación– **llega la piedad de un padre por un hijo.**[361]

כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי / CONFORME A LA BONDAD QUE HICE CONTIGO HARÁS CONMIGO.

término se refiere a uno que lanza flechas; el segundo al experto en este oficio (*Lebush haOrá*). Debido a la imposibilidad de traducir adecuadamente esta expresión doble, la hemos vertido simplemente por "arquero".

356. Cuando un sustantivo se refiere a la persona que realiza un oficio determinado, siempre lleva *daguesh* en la letra intermedia de la palabra, como en los ejemplos que Rashí cita.

357. *Supra*, v. 16:12.

358. *Supra*, v. 16:1.

359. *Bereshit Rabá* 53:15. Es decir, que la gente suele regresar a su lugar o cultura natales.

360. *Bereshit Rabá* 53:2.

361. *Bereshit Rabá* 53:2.

וְעִם־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־גַּ֥רְתָּה בָּֽהּ׃
כד וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם אָנֹכִ֖י אִשָּׁבֵֽעַ׃
כה וְהוֹכִ֥חַ אַבְרָהָ֖ם אֶת־אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־
אֹדוֹת֙ בְּאֵ֣ר הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֥ר גָּזְל֖וּ עַבְדֵ֥י
אֲבִימֶֽלֶךְ׃ כו וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ לֹ֣א
יָדַ֔עְתִּי מִ֥י עָשָׂ֖ה אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְגַם־
אַתָּ֞ה לֹא־הִגַּ֣דְתָּ לִּ֗י וְגַ֧ם אָנֹכִ֛י לֹ֥א
שָׁמַ֖עְתִּי בִּלְתִּ֥י הַיּֽוֹם׃ כז וַיִּקַּ֤ח אַבְרָהָם֙
צֹ֣אן וּבָקָ֔ר וַיִּתֵּ֖ן לַאֲבִימֶ֑לֶךְ וַיִּכְרְת֥וּ
שְׁנֵיהֶ֖ם בְּרִֽית׃ כח וַיַּצֵּ֣ב אַבְרָהָ֗ם אֶת־
שֶׁ֛בַע כִּבְשֹׂ֥ת הַצֹּ֖אן לְבַדְּהֶֽן׃ כט וַיֹּ֥אמֶר
אֲבִימֶ֖לֶךְ אֶל־אַבְרָהָ֑ם מָ֣ה הֵ֗נָּה
שֶׁ֤בַע כְּבָשֹׂת֙ הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר הִצַּ֖בְתָּ
לְבַדָּֽנָה׃ ל וַיֹּ֕אמֶר כִּ֚י אֶת־שֶׁ֣בַע
כְּבָשֹׂ֔ת תִּקַּ֖ח מִיָּדִ֑י בַּעֲבוּר֙ תִּֽהְיֶה־לִּ֣י

y con la tierra en la que habitaste."
[24]Abraham dijo: "Yo juraré." [25]Y
Abraham discutió con Abimélej a causa
del pozo de agua que habían robado los
siervos de Abimélej. [26]Y Abimélej dijo:
"No sé quién hizo eso; y tampoco tú me
lo dijiste, ni yo he oído nada [de eso]
hasta hoy."

[27]Entonces Abraham tomó rebaños y
reses, y los entregó a Abimélej; y ambos
hicieron un pacto. [28]Y Abraham puso
aparte siete corderas del rebaño.
[29]Abimélej dijo a Abraham: "¿Qué son
estas siete corderas que pusiste aparte?"
[30]Él dijo: "Porque estas siete corderas
tomarás de mi mano para que sea

ONKELÓS

וְעִם אַרְעָא דְּאִתּוֹתַבְתָּא בַהּ: כד וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲנָא אֲקַיֵּם: כה וְאוֹכַח אַבְרָהָם יָת אֲבִימֶלֶךְ עַל עֵיסַק בֵּירָא דְמַיָּא דִּי אַנִּיסוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: כו וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לָא יְדָעִית מָאן עֲבַד יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וְאַף אַתְּ לָא חַוֵּיתָ לִי וְאַף אֲנָא לָא שְׁמָעִית אֶלָּהֵין יוֹמָא דֵין: כז וּדְבַר אַבְרָהָם עָאן וְתוֹרִין וִיהַב לַאֲבִימֶלֶךְ וּגְזָרוּ תַּרְוֵיהוֹן קְיָם: כח וַאֲקִים אַבְרָהָם יָת שְׁבַע חוּרְפַן דְּעָאן בִּלְחוֹדֵיהֶן: כט וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָה אִנּוּן שְׁבַע חוּרְפַן אִלֵּין דַּאֲקֵימְתָּא בִּלְחוֹדֵיהֶן: ל וַאֲמַר אֲרֵי יָת שְׁבַע חוּרְפַן תְּקַבֵּל מִן יְדִי בְּדִיל דִּתְהֵי לִי

RASHÍ

שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ (לעיל כ:טו): (כה) **וְהוֹכִחַ.** נִתְוַכַּח עִמּוֹ עַל כָּךְ: (ל) **בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִּי.** זֹאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Cuando te dije: "He aquí que mi tierra está delante de ti; habita donde mejor te parezca."[362]

25. וְהוֹכִחַ / Y [ABRAHAM] DISCUTIÓ. Aquí este verbo significa que **discutió con él acerca de esto.**[363]

30. בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִּי / PARA QUE SEA... PARA MÍ. Esto.[364]

362. *Supra*, v. 20:15; *Bereshit Rabá* 54:2.

363. El verbo לְהוֹכִיחַ en el modo *hif'il* causativo tiene varias acepciones: *reprender*, *amonestar*, *demostrar*. Pero en este caso ninguna de estas acepciones cuadra con el versículo, ya que por respeto a la realeza Abraham no hubiera reprendido a Abimélej, que era un rey (*Gur Aryé*). Rashí transforma este verbo del causativo *hif'il* al reflexivo *hitpa'el*, לְהִתְוַכֵּחַ, cuyo significado es discutir. Este verbo se deriva de la misma raíz que la palabra וְנֹכַחַת en el v. 20:16, aunque aquí tiene distinto significado.

364. Es decir, las siete ovejas. Rashí entiende que el verbo תִּהְיֶה está conjugado en la tercera persona femenina del singular, por lo que su objeto directo sería el demostrativo femenino implícito זֹאת, "esta", que se refiere a las ovejas que había tomado. [En la traducción es cambiado al masculino por razones propias del lenguaje.] Si תִּהְיֶה fuese un verbo masculino en la segunda persona del singular, refiriéndose a Abimélej, el sustantivo femenino לְעֵדָה hubiera sido cambiado por לְעֵד y la frase diría

לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:
לא עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר
שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם
אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: לג וַיִּטַּע אֶשֶׁל

testimonio para mí de que yo cavé este
pozo." 31 *Por eso llamó [el nombre de*
ese] lugar Beer-Sheba, porque allí*
ambos hicieron un juramento.
32 *Hicieron un pacto en Beer-Sheba, y*
[luego] se levantaron Abimélej y Pijol,
jefe de su ejército, y regresaron a la
tierra de los pelishtim.
33 *Y [Abraham] plantó un albergue en*

ONKELÓS

לְסָהֲדוּ אֲרֵי חֲפָרִית יָת בֵּירָא הָדֵין (נ"א הָדָא): לא עַל כֵּן קְרָא לְאַתְרָא הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע אֲרֵי תַמָּן קַיִּימוּ תַּרְוֵיהוֹן: לב וּגְזָרוּ קְיָם בִּבְאֵר שָׁבַע וְקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל רַב חֵילֵיהּ וְתָבוּ לַאֲרַע פְּלִשְׁתָּאֵי: לג וּנְצִיב נִצְבָּא (נ"א אִילָנָא)

RASHÍ

לְעֵדָה. לְשׁוֹן עֵדוּת שֶׁל נְקֵבָה, כְּמוֹ: וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה (לקמן לא:נב): **כִּי חָפַרְתִּי אֶת הַבְּאֵר.** מְרִיבִים הָיוּ עָלֶיהָ רוֹעֵי אֲבִימֶלֶךְ וְאוֹמְרִים: אֲנַחְנוּ חֲפַרְנוּהָ. אָמְרוּ בֵּינֵיהֶם: כָּל מִי שֶׁיִּתְרָאֶה עַל הַבְּאֵר וְיַעֲלוּ הַמַּיִם לִקְרָאתוֹ, שֶׁלּוֹ הִיא. וְעָלוּ לִקְרַאת אַבְרָהָם: (לג) **אֶשֶׁל.** רַב וּשְׁמוּאֵל, חַד אָמַר: פַּרְדֵּס, לְהָבִיא מִמֶּנּוּ פֵּרוֹת לָאוֹרְחִים בַּסְּעוּדָה. וְחַד אָמַר: פּוּנְדָּק לְאַכְסַנְיָא וּבוֹ כָּל מִינֵי פֵּרוֹת. וּמָצִינוּ לְשׁוֹן נְטִיעָה בְּאֹהָלִים שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ (דניאל יא:מה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְעֵדָה / TESTIMONIO. Este término **está en el género femenino** y significa **"testimonio", lo mismo que en el versículo: "Y este monumento será testigo [עֵדָה]."**[365]

כִּי חָפַרְתִּי אֶת הַבְּאֵר / DE QUE YO CAVÉ ESTE POZO. Los pastores de Abimélej reñían por el pozo, **diciendo: "Nosotros lo cavamos."** Para dirimir el conflicto, Abraham y Abimélej **acordaron entre sí que al que se mostrara ante el pozo y las aguas ascendieran hacia él, a él le pertenecería. Y** las aguas **ascendieron hacia Abraham.**[366]

33. אֶשֶׁל / UN ALBERGUE. Sobre el significado de esta palabra hubo una diferencia de opinión entre **Rab y Shemuel. Uno dijo que se trataba de un huerto del cual se ofrecían frutos a los visitantes durante la comida, y el otro afirmó** que se trataba de **un albergue para** brindar **hospitalidad** a los visitantes **en el que había todo clase de frutos.**[367] **Y hallamos que la expresión "plantar"** utilizada en este versículo también se aplica a **tiendas,**[368] **como se declara: "Y plantará [וַיִּטַּע] las tiendas de su palacio."**[369]

"para que tú me seas testigo" (*Gur Aryé*).

365. *Infra*, v. 31:52. Rashí señala que es el equivalente femenino del sustantivo masculino עֵד, que significa "testimonio" (*Sifté Jajamim*). No tiene el mismo significado que עֵדָה en *Bemidbar* 14:27 y 20:2, donde quiere decir "asamblea".

366. *Bereshit Rabá* 54:5.

***Nota al texto de la Torá.** El nombre Beer-Sheba significa "pozo del juramento". Este nombre posiblemente también alude a las siete corderas que Abraham tomó. Las palabras שֶׁבַע, siete, y שְׁבוּעָה, juramento, se derivan de la misma raíz.

367. *Sotá* 10a. La palabra אֶשֶׁל en general se lo entiende como el nombre hebreo del árbol del tamarisco. En esta traducción seguiremos una de las opiniones consignadas en el Talmud, y no su traducción habitual.

368. Abraham vivía en tiendas (o carpas), no en casas permanentes.

369. *Daniel* 11:45. Por lo tanto, el que la Torá haya utilizado la expresión וַיִּטַּע, "plantó", no constituye prueba alguna de que אֶשֶׁל se refiere a un huerto.

בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהֹוָה
אֵל עוֹלָם: לד וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

Beer-Sheba, y proclamó allí en el Nombre del Eterno, Dios del universo.
34 *Y Abraham habitó muchos días en la tierra de los pelishtim.*

ONKELÓS

בִּבְאֵר שָׁבַע וְצַלִּי תַּמָּן בִּשְׁמָא דַיְיָ אֱלָהָא דְעָלְמָא: לד וְאִתּוֹתַּב אַבְרָהָם בְּאַרַע פְּלִשְׁתָּאֵי יוֹמִין סַגִּיאִין:

RASHÍ

וַיִּקְרָא שָׁם וְגוֹ׳. עַל יְדֵי אוֹתוֹ אֵשֶׁל נִקְרָא שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֱלוֹהַּ לְכָל הָעוֹלָם. לְאַחַר שֶׁאוֹכְלִים וְשׁוֹתִים אוֹמֵר לָהֶם: בָּרְכוּ לְמִי שֶׁאֲכַלְתֶּם מִשֶּׁלּוֹ. סְבוּרִים אַתֶּם שֶׁמִּשֶּׁלִּי אֲכַלְתֶּם? מִשֶּׁל מִי שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם אֲכַלְתֶּם: (לד) **יָמִים רַבִּים.** מְרֻבִּים עַל שֶׁל חֶבְרוֹן. בְּחֶבְרוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְכָאן עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ. שֶׁהֲרֵי בֶּן שִׁבְעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן, אוֹתָהּ שָׁנָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלוֹנֵי מַמְרֵא (לעיל יג:יח), שֶׁלֹּא מָצִינוּ קוֹדֶם לָכֵן שֶׁנִּתְיַשֵּׁב אֶלָּא שָׁם. שֶׁבְּכָל מְקוֹמוֹתָיו הָיָה כְּאוֹרֵחַ חוֹנֶה וְנוֹסֵעַ וְהוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבוֹר אַבְרָם (לעיל יב:ו), וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם (לעיל יב:ח), וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה (לעיל יב:י). וּבְמִצְרַיִם לֹא עָשָׂה אֶלָּא שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, שֶׁהֲרֵי שִׁלְּחוֹ פַּרְעֹה מִיָּד. וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו (לעיל יג:ג), עַד וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלוֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן (לעיל יג:יח). שָׁם יָשַׁב עַד שֶׁנֶּהֶפְכָה סְדוֹם. מִיָּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּקְרָא שָׁם וְגוֹ׳ / Y PROCLAMÓ ALLÍ, ETC. Gracias a lo que Abraham hacía en ese אֵשֶׁל –ya haya sido huerto o albergue– **el Nombre del Santo –bendito es– era llamado "Dios de todo el universo".**[370] Por ejemplo, del siguiente modo: **después de comer y beber Abraham les decía: "Bendigan a Aquél que de lo suyo ustedes han comido. ¿Acaso piensan que de lo mío han comido?** No, sino que **ustedes han comido de Aquél que habló y el mundo fue creado."**[371]

34. יָמִים רַבִּים / MUCHOS DÍAS. Es decir, **más que los días que permaneció en Jebrón. En Jebrón estuvo veinticinco años y aquí veintiséis años. Pues cuando salió de Jarán,** Abraham **tenía setenta y cinco años de edad, y en ese mismo año "llegó y se estableció en la planicie de Mamré".**[372] **Pues no hallamos versículo que indique que antes de llegar a ese sitio se hubiera establecido en** otro lugar, **sino solamente allí, ya que en todos los demás sitios** a los cuales se dirigió **estaba como visitante, acampando un poco y luego continuando su camino, como se declara: "Abram pasó** por la tierra..."**;**[373] **"se trasladó de allí";**[374] **"y había hambruna en la tierra, por lo que Abram descendió a Mitzráim".**[375] **Y** en cuanto a su viaje a **Mitzráim, allí no estuvo más de tres meses, ya que inmediatamente lo expulsó el Faraón.**[376] **Y** después de eso está escrito que Abraham **"marchó según sus trayectos"**[377] **hasta que "llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón",**[378] **y allí permaneció hasta que Sedom fue destruida. E inmediatamente** después

370. Es decir, gracias a lo que Abraham hacía para sus huéspedes en ese lugar, la gente reconocía que el Eterno era "Dios del Universo". Además del ejemplo de su conducta ética y de la hospitalidad que brindaba a sus huéspedes, el propósito principal de Abraham al establecer ese lugar era que sirviera de centro de estudio donde enseñar la sabiduría de la Torá a la gente (*Gur Aryé*). Según el Rambán, lo que Abraham principalmente explicaba a la gente era el modo en que Dios supervisa y dirige el mundo.

371. *Sotá* 10a.

372. *Supra*, v. 13:18.

373. *Supra*, v. 12:6.

374. *Supra*, v. 12:8.

375. *Supra*, v. 12:10.

376. Ver al respecto el v. 12:20.

377. *Supra*, v. 13:3.

378. *Supra*, v. 13:18.

Capítulo 22

[1] *Y sucedió que después de estos sucesos, Dios puso a prueba a Abraham,*

פרק כב

שביעי א וַיְהִ֗י אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְהָ֣אֱלֹהִ֔ים נִסָּ֖ה אֶת־אַבְרָהָ֑ם

ONKELÓS

אוַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וַייָ נַסִּי יָת אַבְרָהָם

RASHÍ

וַיִּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם (לעיל כ:א) מִפְּנֵי בוּשָׁה שֶׁל לוֹט וּבָא לְאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים. וּבֶן תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה הָיָה, שֶׁהֲרֵי בַּשְּׁלִישִׁי לְמִילָתוֹ בָּאוּ אֶצְלוֹ הַמַּלְאָכִים, הֲרֵי עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה. וְכָאן כְּתִיב יָמִים רַבִּים, מְרוּבִּים עַל הָרִאשׁוֹנִים. וְלֹא בָּא הַכָּתוּב לִסְתּוֹם אֶלָּא לְפָרֵשׁ, וְאִם הָיוּ מְרוּבִּים עֲלֵיהֶם שְׁתֵּי שָׁנִים אוֹ יוֹתֵר, הָיָה מְפָרְשָׁם. וְעַל כָּרְחֲךָ אֵינָם יְתֵרִים יוֹתֵר מִשָּׁנָה, הֲרֵי עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה. מִיָּד יָצָא מִשָּׁם וְחָזַר לְחֶבְרוֹן. וְאוֹתָהּ שָׁנָה קָדְמָה לִפְנֵי עֲקֵידָתוֹ שֶׁל יִצְחָק שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנִים. כָּךְ שְׁנוּיָה בְּסֵדֶר עוֹלָם: (א) **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים: אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל שָׂטָן, שֶׁהָיָה מְקַטְרֵג

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vemos que **"Abraham viajó de allí"**[379] **a causa de la vergüenza** que sintió ante lo ocurrido con **Lot** y sus hijas, **y se fue a la tierra de los pelishtim. Y** en ese entonces **tenía noventa y nueve años** de edad, **pues al tercer día de su circuncisión lo visitaron los ángeles.**[380] **Esto hace** un total de **veinticinco años** desde que estuvo en Jebrón hasta que llegó a la tierra de los pelishtim. **Y aquí está escrito** que permaneció **"muchos días"**, lo que realmente quiere decir: **"más"**[381] **que los primeros días** en Jebrón. **Y** puesto que **la Escritura no viene a ocultar** las cosas, **sino a explicarlas, si los** días en la tierra de los pelishtim **hubieran sido más que** los de Jebrón **en dos o más años, lo hubiera especificado. Forzosamente,** pues, **no son más que** los primeros **sino en un año, lo que equivale a veintiséis años. Inmediatamente** después de este periodo Abraham **partió de allí y regresó a Jebrón; y ese año precedió en doce años al sacrificio de Itzjak.**[382] **Así se explica en *Séder Olam.***[383]

22

1. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS. Entre nuestros Maestros hay quienes opinan que esto ocurrió **después de las palabras [דְּבָרִים]**[384] dichas por **el Satán, quien acusó** a Abraham

379. *Supra*, v. 20:1.

380. Ver al respecto el v. 17:24.

381. Rashí entiende que la palabra רַבִּים es un término relativo; aquí no significa "muchos" sino "más" con respecto a otra cantidad.

382. Mediante este cálculo, Rashí prueba que la narración siguiente que habla del casi sacrificio de Itzjak [*akedat itzjak*, Atadura de Itzjak] no tuvo lugar inmediatamente después del encuentro de Abraham con Abimélej. Así, pues, los דְּבָרִים ["sucesos" o "palabras"] aludidos en la primera frase del siguiente versículo, "y sucedió que después de estos דְּבָרִים" no se refiere a lo ocurrido con Abimélej (*Mizrají*).

383. *Séder Olam* 1. Esta es una antigua obra de cronología bíblica.

384. El vocablo דְּבָרִים tiene varias acepciones: sucesos, asuntos, objetos, palabras. En la Torá, cada acepción es interpretada según el contexto. Literalmente aquí significaría sucesos, en alusión a los hechos narrados anteriormente. Pero como Rashí ya señaló en su comentario anterior, lo narrado en este capítulo, la Atadura de Itzjak, cronológicamente no depende en modo alguno del pacto entre Abraham y Abimélej (*Gur Aryé*). Por ello Rashí lo entiende en el sentido de "palabras", en alusión a la acusación del Satán desencadenada a raíz de los banquetes que había realizado anteriormente. En el texto de la Torá lo traduciremos en general por "sucesos" para seguir la continuidad del relato; sin

וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו אַבְרָהָ֖ם וַיֹּ֥אמֶר הִנֵּֽנִי׃ ב וַיֹּ֡אמֶר קַח־נָ֠א אֶת־בִּנְךָ֨ אֶת־יְחִֽידְךָ֤ אֲשֶׁר־אָהַ֙בְתָּ֙ אֶת־יִצְחָ֔ק

y le dijo: "¡Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí." [2]*Él dijo: "Por favor toma a tu hijo –al único, al que amas, a Itzjak– y*

ONKELÓS

וַאֲמַר לֵיהּ אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אֲנָא: ב וַאֲמַר דְּבַר כְּעַן יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ דִּי רְחַמְתְּ יָת יִצְחָק

RASHÍ

וְאוֹמֵר: מִכָּל סְעוּדָה שֶׁעָשָׂה אַבְרָהָם לֹא הִקְרִיב לְפָנֶיךָ פַּר אֶחָד אוֹ אַיִל אֶחָד. אָמַר לוֹ: כְּלוּם עָשָׂה אֶלָּא בִּשְׁבִיל בְּנוֹ? אִלּוּ הָיִיתִי אוֹמֵר לוֹ זְבַח אוֹתוֹ לְפָנַי, לֹא הָיָה מְעַכֵּב. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל, שֶׁהָיָה מִתְפָּאֵר עַל יִצְחָק שֶׁמָּל בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְלֹא מִיחָה. אָמַר לוֹ יִצְחָק: בְּאֵבֶר אֶחָד אַתָּה מְיָרְאֵנִי? אִלּוּ אָמַר לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא זְבַח עַצְמְךָ לְפָנַי לֹא הָיִיתִי מְעַכֵּב: **הִנֵּנִי.** כָּךְ הִיא עֲנָוָתָם שֶׁל חֲסִידִים, לְשׁוֹן עֲנָוָה הוּא וּלְשׁוֹן זִמּוּן: (ב) **קַח נָא.** אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה. אָמַר לוֹ: בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ עֲמוֹד לִי בְּזֶה הַנִּסָּיוֹן, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: הָרִאשׁוֹנוֹת לֹא הָיָה בָהֶן מַמָּשׁ: **אֶת בִּנְךָ.** אָמַר לוֹ: שְׁנֵי בָנִים יֵשׁ לִי. אָמַר לוֹ אֶת יְחִידְךָ. אָמַר לוֹ: זֶה יָחִיד לְאִמּוֹ וְזֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ante Dios, **diciendo: "De todos los banquetes que Abraham hizo, no sacrificó delante de Ti ni un buey ni un carnero."** Dios **le dijo: "Esto únicamente lo hizo por su hijo. Pero si Yo le pidiera que lo sacrificara delante de Mí,** Abraham **no se abstendría** de hacerlo."[385] **Y también hay quienes afirman** que esto ocurrió **después de las palabras** dichas por **Ishmael, quien se jactaba de sí mismo frente a Itzjak por haber sido circuncidado a los trece años y no haber protestado.**[386] Entonces **Itzjak le dijo: "¿Por sólo un miembro** que has dedicado a Dios **quieres intimidarme? Si el Santo –bendito es– me dijera: 'Sacrifícate todo tú a Mí', yo no me abstendría** de hacerlo."[387]

הִנֵּנִי / HEME AQUÍ. Esta es la respuesta de los hombres devotos, siempre prestos a cumplir el mandato de Dios. Es un término **que** implica una actitud de **humildad y presteza.**[388]

2. קַח נָא / POR FAVOR TOMA. En este contexto, la expresión נָא **no significa** otra cosa que **una petición.**[389] Dios **le dijo: "Hazme el favor de pasar esta prueba, para que la gente no diga** que **las primeras pruebas no habían sido realmente** duras.[390]

אֶת בִּנְךָ / A TU HIJO. Cuando Dios le dijo esto, Abraham **le respondió: "**¿Cuál de ellos? **Tengo dos hijos." Dios le dijo: "El** hijo **único."** Abraham **repuso: "Este es hijo único para su madre y éste**

---

embargo, hay que entender estos "sucesos" como Rashí lo hace.

385. Es entonces que Dios pidió a Abraham que pusiera a su hijo en el altar, como se narra en este capítulo.

386. La edad de Ishmael al ser circuncidado es mencionada en el v. 17:25. Sobre su aceptación de la circuncisión a esta edad, ver lo que Rashí comenta en el v. 16:16, *s.v.* וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים וגו'.

387. *Sanhedrín* 89b.

388. *Tanjumá* 22.

389. Ver también el comentario de Rashí al v. 19:19, *s.v.* נָא, así como las notas 151-153 y 208.

390. *Tanjumá* 22. En *Pirké Abot* 5:3, la mishná afirma que Dios impuso a Abraham diez pruebas. Ésta fue la última de ellas. Las diez pruebas fueron: 1) Abraham se escondió en una cueva durante trece años para escapar de Nimrod, quien lo quería matar. 2) Nimrod lo arrojó al horno ardiente [ver el comentario de Rashí al v. 11:28]. 3) Dios mandó a Abraham que se fuera de su lugar de origen [ver el v. 12:1]. 4) Dios envió hambruna a la tierra donde habitaba Abraham, a consecuencia de lo cual él se marchó a Mitzráim [ver el v. 12:10]. 5) Sará fue secuestrada por el Faraón y por Abimélej

וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם

vete a la tierra de Moriá, y súbelo allí en

ONKELÓS

וְאִיזֵל לָךְ לְאַרְעָא פּוּלְחָנָא וְאַסְקֵיהּ קֳדָמַי תַּמָּן

RASHÍ

יָחִיד לְאִמּוֹ. אָמַר לוֹ: אֲשֶׁר אָהַבְתָּ. אָמַר לוֹ: שְׁנֵיהֶם אֲנִי אוֹהֵב. אָמַר לוֹ: אֶת יִצְחָק. וְלָמָּה לֹא גִּלָּה לוֹ מִתְּחִלָּה? שֶׁלֹּא לְעַרְבְּבוֹ פִּתְאוֹם וְתָזוּחַ דַּעְתּוֹ עָלָיו וְתִטָּרֵף, וּכְדֵי לְחַבֵּב עָלָיו אֶת הַמִּצְוָה וְלִתֵּן לוֹ שָׂכָר עַל כָּל דִּבּוּר וְדִבּוּר: **אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה.** יְרוּשָׁלַיִם. וְכֵן בְּדִבְרֵי הַיָּמִים: לִבְנוֹת אֶת בֵּית ה׳ בִּירוּשָׁלַיִם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה (ב ג:א). וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ: עַל שֵׁם שֶׁמִּשָּׁם הוֹרָאָה יוֹצְאָה לְיִשְׂרָאֵל. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגְּמוֹ עַל שֵׁם עֲבוֹדַת הַקְּטֹרֶת, שֶׁיֵּשׁ בּוֹ מוֹר נֵרְדְּ וּשְׁאָר בְּשָׂמִים: **וְהַעֲלֵהוּ.** לֹא אָמַר לוֹ שָׁחֲטֵהוּ, לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה חָפֵץ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְשָׁחֲטוֹ, אֶלָּא לְהַעֲלֵהוּ לָהָר לַעֲשׂוֹתוֹ עוֹלָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también es hijo **único para su madre.**" Entonces Dios **le dijo: "Al que amas."** Abraham **respondió: "A ambos amo."** Finalmente Dios **le dijo: "A Itzjak."**[391] **¿Y por qué** Dios **no le reveló** que se trataba de Itzjak **desde un principio? Para no confundirlo repentinamente ni trastornar su mente** a causa de lo insólito de Su petición, **lo que podría haberlo enloquecido. Y además, con el propósito de que** Abraham **se encariñase con este mandamiento y recompensarlo por** la obediencia a **cada enunciado** dicho con respecto a él.[392]

אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה / TIERRA DE MORIÁ. Esta es Yerushaláim. Y asimismo está escrito: **"Para edificar la Casa del Eterno en Yerushaláim, en el monte Moriá."**[393] **Y nuestros Maestros explicaron** que el nombre **Moriá [מוֹרִיָּה] alude al** hecho de que **de allí se impartía la instrucción [הוֹרָאָה]** acerca de las leyes de la Torá **a todo Israel.**[394] **Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** este nombre **en alusión al servicio del sahumerio** realizado en el Templo en Yerushaláim, **el cual contenía mirra [מוֹר], nardo y otras especias.**[395]

וְהַעֲלֵהוּ / Y SÚBELO. Dios no le dijo "degüéllalo", ya que el Santo –bendito es– realmente **no deseaba que fuera degollado, sino sólo que lo subiera al monte en ofrenda de ascensión [עוֹלָה].**[396] **Y una**

[ver los vv. 12:15 y 20:2]. 6) Abraham se enfrascó en una guerra contra Quedorlaómer y sus aliados para liberar a Lot [ver los vv. 14:14-16]. 7) En el Pacto entre las Partes, Dios mostró a Abraham una visión de la futura subyugación de sus descendientes a manos de las cuatro civilizaciones principales en la historia [ver el comentario de Rashí al v. 14:15]. 8) Dios le ordenó que se circuncidara junto con su progiene [ver el v. 17:10]. 9) Dios le ordenó echar a su hijo Ishmael y a la madre de él [ver el v. 21:12]. 10) Dios le ordenó sacrificar a su hijo Itzjak [este versículo].

391. Esta conversación implícita explica la secuencia del versículo: "Por favor, toma a tu hijo, a tu único, al que amas, a Itzjak". Cada cláusula es independiente de la otra.

392. *Sanhedrín* 89b. Un caso similar a éste se halla en el v. 12:1, acerca del mandato de Dios a Abraham de que marchase a la tierra que Él "le mostraría". Rashí lo comenta en el v. 12:2, *s.v.* אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ. Ver también la nota 18 de la parashat *Lej Lejá.*

393. *Dibré haYamim* II, 3:1.

394. *Bereshit Rabá* 55:7. Según esta explicación, el nombre מוֹרִיָּה se deriva de la raíz הורה, que significa instruir, preceptuar.

395. El Targum tradujo la frase אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה por *tierra del culto.* Según su interptretación, la palabra מוֹר, mirra, y הַמֹּרִיָּה, Moriá, están relacionadas entre sí, siendo הַמֹּרִיָּה una alusión a la mirra [מוֹר] que era utilizada para la fabricación del sahumerio del Templo.

396. Como ya se señaló en la Introducción, en esta edición se ha intentado que los términos hebreos sean traducidos al español lo más cercanamente posible al concepto que expresan. Por esta razón se

לְעֹלָ֔ה עַ֚ל אַחַ֣ד הֶֽהָרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר אֹמַ֥ר אֵלֶֽיךָ׃ ג וַיַּשְׁכֵּ֨ם אַבְרָהָ֜ם בַּבֹּ֗קֶר וַֽיַּחֲבֹשׁ֙ אֶת־חֲמֹר֔וֹ וַיִּקַּ֞ח אֶת־שְׁנֵ֤י נְעָרָיו֙

ofrenda de ascensión sobre una de las montañas que Yo te diré."

3 *Abraham madrugó muy de mañana, ensilló su asno y tomó a sus dos pajes*

ONKELÓS

לַעֲלָתָא עַל חַד מִן טוּרַיָּא דִּי אֵימַר לָךְ: ג וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא וְזָרֵז יָת חֲמָרֵיהּ וּדְבַר יָת תְּרֵין עוּלֵימוֹהִי

RASHÍ

וּמִשֶּׁהֶעֱלָהוּ, אָמַר לוֹ הוֹרִידֵהוּ: **אַחַד הֶהָרִים.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַתְהֶא הַצַּדִּיקִים וְאַחַר כָּךְ מְגַלֶּה לָהֶם, וְכָל זֶה כְּדֵי לְהַרְבּוֹת שְׂכָרָן. וְכֵן אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ (לעיל יב:א). וְכֵן בְּיוֹנָה: וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת הַקְּרִיאָה (יונה ג:ב): (ג) **וַיַּשְׁכֵּם.** נִזְדָּרֵז לַמִּצְוָה: **וַיַּחֲבֹשׁ.** הוּא בְּעַצְמוֹ, וְלֹא צִוָּה לְאֶחָד מֵעֲבָדָיו, שֶׁהָאַהֲבָה מְקַלְקֶלֶת הַשּׁוּרָה: **אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו.** יִשְׁמָעֵאל וֶאֱלִיעֶזֶר, שֶׁאֵין אָדָם חָשׁוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vez que Abraham **lo hubo subido** sobre el altar en el monte, Dios **le dijo que lo bajara** de ahí.[397]

אַחַד הֶהָרִים / UNA DE LAS MONTAÑAS. **El Santo –bendito es– primero hace que los hombres justos** [*tzadikim*] **se queden perplejos** ante la naturaleza exacta de la voluntad divina, y solamente **después les revela** Su verdadero propósito. **Y todo esto tiene el propósito de aumentarles la recompensa** por acatar Su voluntad.[398] **E igualmente,** en el versículo: "Vete **a la tierra que Yo te mostraré",**[399] vemos que Dios no reveló todo Su propósito desde el inicio. **Y lo mismo ocurrió con el profeta Yoná: "Y proclama en ella el llamamiento** que Yo te diré."[400]

3. **וַיַּשְׁכֵּם** / MADRUGÓ. Abraham actuó así porque **se apresuró a cumplir el mandato** de Dios.[401]

וַיַּחֲבֹשׁ / ENSILLÓ. Abraham **mismo** lo ensilló, **sin ordenárselo a uno de sus sirvientes, pues el amor trastorna el comportamiento correcto.**[402]

אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו / A SUS DOS PAJES.[403] Ellos eran **Ishmael y Eliézer.**[404] **Pues ningún hombre importante**

---

ha traducido עוֹלָה por "ofrenda de ascensión" y no por el más común de "holocausto", ya que esta ofrenda animal recibió este nombre debido a que es completamente quemada en el altar y su humo *asciende* [עוֹלָה]. Más será explicado al respecto en los libros de *Shemot* y *Vayikrá* al describir ésta y otras ofrendas.

397. *Bereshit Rabá* 56:8.

398. Los *tzadikim* buscan cumplir la voluntad de Dios. Y cuando Él no les revela desde el principio todo Su propósito, el sufrimiento que sienten por la duda y la perplejidad que se apodera de ellos les hace ansiar aun más cumplir Su voluntad. Y esto hace que Dios les aumente la recompensa por obedecerlo, ya que "según el sufrimiento es la recompensa" (*Mizrají*). Ver al respecto, la mishná en *Pirké Abot* 5:22.

399. *Supra*, v. 12:1. Ver también la nota 18 de la sección *Lej Lejá*.

400. *Yoná* 3:2; *Bereshit Rabá* 55:7.

401. *Pesajim* 4a.

402. *Bereshit Rabá* 55:8. Abraham tenía muchos sirvientes, y lo más correcto hubiera sido que mandara a uno de ellos que enalbardara su asno. Si en este caso no lo hizo así se debió al amor que sentía por Dios y por el mandamiento que Él le había dado.

403. La palabra נַעַר literalmente significa joven o mozuelo; por extensión, también se aplica al sirviente de un hombre importante. A pesar de que Eliézer no era un joven e Ishmael no era criado de Abraham, sino su hijo, puesto que ambos son incluidos en este término, en este caso lo hemos traducido por "paje", palabra que designa a un criado joven que acompaña a su señor.

404. La frase אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו, "a sus dos pajes" implica que el texto habla de dos pajes en particular. Como Abraham tenía muchos sirvientes, el mencionar a

אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי
עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר
וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה

con él, y a su hijo Itzjak. Partió los leños de la ofrenda de acensión, y se levantó y se dirigió al lugar que Dios le había hablado.
4 *Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar desde lejos.*
5 *Entonces Abraham dijo a sus pajes: "Permanezcan aquí junto con el asno, y yo y el joven iremos hasta allí;*

ONKELÓS

עִמֵּיהּ וְיָת יִצְחָק בְּרֵיהּ וְצַלַּח אָעֵי לַעֲלָתָא וְקָם וַאֲזַל לְאַתְרָא דִּי אֲמַר לֵיהּ יְיָ:
ד בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה וּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת אַתְרָא מֵרָחִיק: ה וַאֲמַר
אַבְרָהָם לְעוּלֵימוֹהִי אוֹרִיכוּ לְכוֹן הָכָא עִם חֲמָרָא וַאֲנָא וְעוּלֵימָא נִתְמְטֵי עַד כָּא

RASHÍ

רַשַּׁאי לָצֵאת לַדֶּרֶךְ בְּלֹא שְׁנֵי אֲנָשִׁים, שֶׁאִם יִצְטָרֵךְ הָאֶחָד לִנְקָבָיו וְיִתְרַחֵק, יִהְיֶה הַשֵּׁנִי עִמּוֹ: **וַיְבַקַּע.** תַּרְגּוּמוֹ וְצַלַּח, כְּמוֹ: וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן (שמואל ב יט:יח) לְשׁוֹן בְּקוּעַ. פינדר"א בְּלַעַ"ז: (ד) **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.** לָמָּה אֵיחֵר מִלְּהַרְאוֹתוֹ מִיָּד? כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: הֲמָמוֹ וְעִרְבְּבוֹ פִּתְאוֹם וְטָרַף דַּעְתּוֹ, וְאִלּוּ הָיָה לוֹ שָׁהוּת לְהִמָּלֵךְ אֶל לִבּוֹ, לֹא הָיָה עוֹשֶׂה: **וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם.** רָאָה עָנָן קָשׁוּר עַל הָהָר: (ה) **עַד כֹּה.** כְּלוֹמַר, דֶּרֶךְ מוּעָט לַמָּקוֹם אֲשֶׁר לְפָנֵינוּ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: אֶרְאֶה הֵיכָן הוּא מַה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

debe salir de viaje sin dos hombres que le acompañen, **para que si uno de ellos precisa hacer sus necesidades y se aleja, el segundo permanezca a su lado.**[405]

וַיְבַקַּע / PARTIÓ. **El Targum** tradujo este verbo por **וְצַלַּח**, *y partió,* palabra aramea **similar** en significado al vocablo hebreo: **"Y partieron [וְצָלְחוּ] el Yardén."**[406] La raíz צלח **tiene el significado de partir,** hender. Significa lo mismo que *fendre* **en francés antiguo.**[407]

4. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי / AL TERCER DÍA. **¿Por qué** Dios **se demoró en mostrárselo inmediatamente** después de haber salido? **Para que la gente no dijera:** "Dios **anonadó y confundió repentinamente** a Abraham, **trastornando su mente; pero si hubiera tenido tiempo de reflexionar, no lo habría hecho."**[408]

וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם / VIO EL LUGAR. Abraham **observó una nube adherida a la cúspide de la montaña.**[409]

5. עַד כֹּה / HASTA ALLÍ. **Es decir,** iremos **un corto trecho de camino hasta el sitio que está delante de nosotros. Y** según **un midrash agádico,** Abraham dijo: **Veré dónde está aquello que Dios me**

"sus dos pajes" solamente puede referirse a aquellos que tenían algo de especial (*Sifté Jajamim*).

405. *Vayikrá Rabá* 26:7.

406. *Shemuel* II, 19:18.

407. Esta palabra está relacionada con el verbo español "hender".

408. *Tanjumá* 22.

409. *Tanjumá* 22. A pesar de que en el v. 2 Dios le dijo que fuera a "una de las montañas" que Él le diría, aquí no se dice que se lo haya mostrado, sino simplemente que alzó la vista y "vio el lugar". Ello implica que sin necesidad de que Dios se lo dijera Abraham mismo percibió cuál era. Esto se debió a la señal (la nube) que Dios había puesto encima de la montaña (*Beer Itzjak*).

וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: ו וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־
הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר
הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:

nos postraremos y regresaremos a ustedes."
6 Abraham tomó los leños de la ofrenda de ascensión y los puso sobre su hijo Itzjak; y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Y ambos marcharon juntos.
7 Itzjak habló a su padre Abraham, y dijo: "Padre mío." Y él dijo: "Heme aquí, hijo mío." Y dijo: "He aquí el fuego y los leños, pero ¿dónde está el cordero para la ofrenda de ascensión?"

ONKELÓS

וְנִסְגּוּד וּנְתוּב לְוָתְכוֹן: ו וּנְסֵיב אַבְרָהָם יָת אָעֵי דַעֲלָתָא וְשַׁוִּי עַל יִצְחָק בְּרֵיהּ וּנְסֵיב
בִּידֵיהּ יָת אֶשָּׁתָא וְיָת סַכִּינָא וַאֲזַלוּ תַרְוֵיהוֹן כַּחְדָא: ז וַאֲמַר יִצְחָק לְאַבְרָהָם
אֲבוּהִי וַאֲמַר אַבָּא וַאֲמַר הָא אֲנָא בְרִי וַאֲמַר הָא אֶשָּׁתָא וְאָעַיָּא וְאָן אִימְּרָא לַעֲלָתָא:

RASHÍ

שֶׁאָמַר לִי הַמָּקוֹם: כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ (לעיל טו:ה): **וְנָשׁוּבָה.** נִתְנַבֵּא שֶׁיָּשׁוּבוּ שְׁנֵיהֶם: (ו) **הַמַּאֲכֶלֶת.** סַכִּין, עַל שֵׁם שֶׁאוֹכֶלֶת אֶת הַבָּשָׂר, כְּמָה דְּתֵימָא: וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר (דברים לב:מב), וְשֶׁמַּכְשֶׁרֶת בָּשָׂר לַאֲכִילָה. דָּבָר אַחֵר: זֹאת נִקְרֵאת מַאֲכֶלֶת עַל שֵׁם שֶׁיִּשְׂרָאֵל אוֹכְלִים מַתַּן שְׂכָרָהּ: **וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו.** אַבְרָהָם שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוֹלֵךְ לִשְׁחוֹט אֶת בְּנוֹ, הָיָה הוֹלֵךְ בִּרְצוֹן וְשִׂמְחָה, כְּיִצְחָק שֶׁלֹּא הָיָה מַרְגִּישׁ בַּדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: "Así [כֹּה] será tu simiente."[410]

וְנָשׁוּבָה / Y REGRESAREMOS. Al decir esto, sin proponérselo Abraham **profetizó que ambos volverían.**[411]

6. הַמַּאֲכֶלֶת / EL CUCHILLO. Este término significa **cuchillo. Es llamado así porque** al cortar en cierto sentido **consume [אוֹכֶלֶת] la carne, del mismo modo que** en otro versículo **se dice: "Y mi espada devorará [תֹּאכַל] carne."**[412] **Y** también es llamado así **porque hace que la carne sea apta para** su **ingestión [אֲכִילָה].**[413] **Según otra explicación,** solamente **este** cuchillo en particular **es llamado מַאֲכֶלֶת, en alusión a que el** pueblo de **Israel se nutre [אוֹכְלִים] de su recompensa.**[414]

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו / Y AMBOS MARCHARON JUNTOS. **Abraham, que sabía que iba a degollar a su hijo, marchaba voluntaria y alegremente al igual que Itzjak, quien no se daba cuenta de ello.**[415]

410. *Supra*, v. 15:5; *Tanjumá* 22. Esta interpretación analiza lo que pasaba en la mente de Abraham. Por un lado, Dios le había dicho que tendría descendencia, pero aquí le ordenaba (al menos así lo pensaba él) que sacrificase a su hijo. Esta contradicción provocó dudas en la mente de Abraham. Puesto que Abraham sabía que una palabra emitida por Dios nunca deja de cumplirse, se preguntaba de qué modo su descendencia se perpetuaría (*Beer baSadé*).

411. *Tanjumá* 22.

412. *Debarim* 32:42.

413. *Bereshit Rabá* 56:3.

414. *Bereshit Rabá* 56:3. Esto quiere decir que Israel se sustenta de la recompensa que Abraham mereció por haber estado dispuesto a sacrificar a su hijo con este cuchillo.

415. En hebreo, la palabra יַחְדָּו, "juntos", implica una comunión de propósito.

ח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
ט וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק
בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל
לָעֵצִים׃ י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח
אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃
יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

8 *Abraham dijo: "Dios escogerá para sí*
el cordero para la ofrenda de ascensión,
hijo mío." Y ambos marcharon juntos.
9 *Llegaron al lugar que Dios le había*
dicho, y Abraham construyó ahí un altar.
Arregló los leños, ató a su hijo Itzjak y
lo puso sobre el altar, encima de los
leños. 10 *Abraham extendió su mano y*
tomó el cuchillo para degollar a su hijo.
11 *Entonces un ángel del Eterno lo llamó*
desde los Cielos, y dijo: "¡Abraham,
Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí."

ONKELÓS

ח וַאֲמַר אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ גְּלֵי לֵיהּ אִימְּרָא לַעֲלָתָא בְּרִי וַאֲזַלוּ תַּרְוֵיהוֹן כַּחֲדָא׃ ט וַאֲתוֹ לְאַתְרָא דִּי אֲמַר לֵיהּ יְיָ וּבְנָא תַמָּן אַבְרָהָם יָת מַדְבְּחָא וְסַדַּר יָת אָעַיָּא וַעֲקַד יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ וְשַׁוִּי יָתֵיהּ עַל מַדְבְּחָא עֵיל מִן אָעַיָּא׃ י וְאוֹשֵׁיט אַבְרָהָם יָת יְדֵיהּ וּנְסֵיב יָת סַכִּינָא לְמִיכַּס יָת בְּרֵיהּ׃ יא וּקְרָא לֵיהּ מַלְאֲכָא דַּיְיָ מִן שְׁמַיָּא וַאֲמַר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אֲנָא׃

RASHÍ

(ח) יִרְאֶה לוֹ הַשֶּׂה. כְּלוֹמַר, יִרְאֶה וְיִבְחַר לוֹ הַשֶּׂה, וְאִם אֵין שֶׂה, לְעוֹלָה בְּנִי. וְאַף עַל פִּי שֶׁהֵבִין יִצְחָק שֶׁהוּא הוֹלֵךְ לְהִשָּׁחֵט, וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו, בְּלֵב שָׁוֶה: **(ט) וַיַּעֲקֹד.** יָדָיו וְרַגְלָיו מֵאֲחוֹרָיו, הַיָּדַיִם וְהָרַגְלַיִם בְּיַחַד הִיא עֲקֵידָה, וְהוּא לְשׁוֹן עֲקוּדִים (לעיל ל:לט), שֶׁהָיוּ קַרְסוּלֵיהֶם לְבָנִים, מָקוֹם שֶׁעוֹקְדִים אוֹתָן בּוֹ הָיָה נִכָּר: **(יא) אַבְרָהָם אַבְרָהָם.** לְשׁוֹן חִבָּה הוּא, שֶׁכּוֹפֵל אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. יִרְאֶה לוֹ הַשֶּׂה / ESCOGERÁ PARA SÍ EL CORDERO. Este versículo **quiere decir:** Dios **"verá"**[416] y **elegirá "para Sí el cordero"; y si no hay cordero,** entonces para **"la ofrenda de ascensión [עולה]** será **mi hijo".**[417] **Y aunque Itzjak,** al oír estas palabras de su padre, **comprendió** entonces **que iba a ser degollado, "ambos marcharon *juntos*",** lo cual implica que lo hicieron **con el corazón unánime.**[418]

9. וַיַּעֲקֹד / ATÓ. Abraham le ató a Itzjak **las manos y los pies por detrás.** El acto de amarrar **las manos y los pies juntos se denomina עֲקֵידָה.**[419] **Este término está relacionado** con la palabra **עֲקוּדִים, "manchados",**[420] la cual designa a ovinos **que tenían los tobillos blancos** en el sentido de que **el sitio donde se los ataba [עוֹקְדִים] era reconocible.**

11. אַבְרָהָם אַבְרָהָם / ¡ABRAHAM, ABRAHAM! La repetición de su nombre constituye una expresión

416. La frase literalmente dice: "Dios *verá* para Sí el carnero".

417. Rashí separa en tres cláusulas independientes este versículo, cada una consecuencia de la precedente y en respuesta a ella: primero, "...Dios verá para Sí [escogerá] el cordero..."; luego, si no se dispone de él, su lugar será ocupado por "...mi hijo." Finalmente, a pesar de todo, "ambos marcharon juntos".

418. *Bereshit Rabá* 56:4.

419. *Shabat* 54a. En hebreo se suele designar este episodio por *akedat itzjak*, que literalmente significa "atadura de Itzjak". Aunque en español suele llamárselo "sacrificio de Itzjak", puesto que al final no lo sacrificó, siempre que Rashí se refiera a este episodio lo traduciremos por "Atadura de Itzjak".

420. *Infra*, v. 30:39.

12 *Y dijo: "No extiendas tu mano contra el joven y no le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Dios y no Me has rehusado a tu hijo, a tu único."*

יב וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀ עַתָּה
יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא
חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

ONKELÓS

יב וַאֲמַר לָא תוֹשֵׁיט יְדָךְ לְעוּלֵימָא וְלָא תַעְבֵּד לֵיהּ מִדְּעַם אֲרֵי כְּעַן יְדַעְנָא (נ"א יְדַעִית) אֲרֵי דַחֲלָא דַיְיָ אַתְּ וְלָא מְנַעְתְּ יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ מִנִּי:

RASHÍ

שְׁמוֹ: (יב) אַל תִּשְׁלַח. לִשְׁחוֹט. אָמַר לוֹ: אִם כֵּן לְחִנָּם בָּאתִי לְכָאן, אֶעֱשֶׂה בּוֹ חַבָלָה וְאוֹצִיא מִמֶּנּוּ מְעַט דָּם. אָמַר לוֹ: אַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה, אַל תַּעַשׂ בּוֹ מוּם: כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי. אָמַר רַבִּי אַבָּא: אָמַר לוֹ אַבְרָהָם: אֲפָרֵשׁ לְפָנֶיךָ אֶת שִׂיחָתִי. אֶתְמוֹל אָמַרְתָּ לִי כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע (לעיל כא:יב). וְחָזַרְתָּ וְאָמַרְתָּ: קַח נָא אֶת בִּנְךָ (לעיל פסוק ב). עַכְשָׁיו אַתָּה אוֹמֵר לִי: אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל הַנַּעַר? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לֹא אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה (תהלים פט:לה). כְּשֶׁאָמַרְתִּי לְךָ קַח, מוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה. לֹא אָמַרְתִּי לְךָ שְׁחָטֵהוּ, אֶלָּא הַעֲלֵהוּ, אַסֵּקְתֵּיהּ, אַחֲתֵיהּ: כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי. מֵעַתָּה יֵשׁ לִי מַה לְהָשִׁיב לַשָּׂטָן וְלָאוּמּוֹת הַתְּמֵהִים מַה הִיא חִבָּתִי אֶצְלְךָ. יֵשׁ לִי פִּתְחוֹן פֶּה עַכְשָׁיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de cariño.[421]

12. אַל תִּשְׁלַח / NO EXTIENDAS. Tu mano, **para degollar.** Entonces Abraham **dijo** a Dios: **"Siendo así, de balde he venido aquí;** por lo tanto, **le haré una herida y le sacaré un poco de sangre."** Entonces Dios le **dijo: "No le hagas nada [מְאוּמָה]"**, es decir, no **le causes ningún defecto [מוּם].**[422]

כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי / PUES AHORA SÉ. Rabí Abá dijo: Abraham dijo a Dios: **"Te explicaré mi queja. Tú ayer** [antes] **me dijiste: 'Pues en Itzjak tu descendencia será llamada tuya.'**[423] **Y luego me dijiste: 'Por favor toma a tu hijo...'**[424] **¿Y ahora me dices: No extiendas tu mano contra el joven?" El Santo –bendito es– le respondió** con las palabras del versículo: **"No profanaré Mi pacto, ni cambiaré la expresión de Mis labios."**[425] Quería decirle: En realidad, tú no comprendiste bien Mis palabras. Con respecto a **cuando Yo te dije "tómalo",** acerca de esto **"no cambiaré la expresión de Mis labios". Yo no te dije "degüéllalo", sino** solamente **"súbelo" [וְהַעֲלֵהוּ]** al altar.[426] **Ya lo subiste,** ahora **bájalo.**

כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי / PUES AHORA SÉ. Quiere decir: **De ahora en adelante tengo con qué responder al Satán y a las naciones que se sorprenden ante Mi cariño por ti. Ahora ya tengo una justificación, pues**

421. *Bereshit Rabá* 56:7.

422. *Bereshit Rabá* 56.7. Abraham intuía proféticamente que en este lugar eventualmente sería construido el Templo y aquí serían ofrecidas ofrendas a Dios. Por esta razón, pensó que por lo menos debía extraer un poco de sangre de Itzjak y que esto simbólicamente fuera equivalente a una ofrenda (*Masquil leDavid*).

423. *Supra*, v. 21:12.

424. *Supra*, v. 22:2.

425. *Tehilim* 89:35. Es decir, no creas que me retracto de lo que he dicho.

426. *Supra*, v. 22:2. Las palabras וְהַעֲלֵהוּ, "súbelo", y עוֹלָה, "ofrenda de ascensión", se derivan ambas de la misma raíz, עלה. La primera puede significar "ofrécelo en ofrenda de ascensión" o simplemente "súbelo". Abraham entendió que Dios quería decir lo primero.

13 *Luego Abraham alzó sus ojos y miró, y he ahí un carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham fue y tomó el carnero y lo ofreció en ofrenda de ascensión en lugar de su hijo.*

יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃

ONKELÓS

יג וּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי בָּתַר אִלֵּין וַחֲזָא וְהָא דִכְרָא בָּתַר אֲחִיד בְּאִילָנָא בְּקַרְנוֹהִי וַאֲזַל אַבְרָהָם וּנְסֵיב יָת דִּכְרָא וְאַסְקֵיהּ לַעֲלָתָא חֲלַף בְּרֵיהּ׃

RASHÍ

שֶׁרוֹאִים כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה: (יג) **וְהִנֵּה אַיִל.** מוּכָן הָיָה לְכָךְ מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְרֵאשִׁית: **אַחַר.** אַחֲרֵי שֶׁאָמַר לוֹ הַמַּלְאָךְ אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ (לעיל כב:יב), רְאָהוּ כְּשֶׁהוּא נֶאֱחַז, וְהוּא שֶׁמְּתַרְגְּמִינַן וּזְקַף אַבְרָהָם יַת עֵינוֹהִי בָּתַר אִלֵּין. (וּלְפִי הָאַגָּדָה, אַחַר כָּל דִּבְרֵי הַמַּלְאָךְ וְהַשְּׁכִינָה וְאַחַר טַעֲנוֹתָיו שֶׁל אַבְרָהָם): **בַּסְּבַךְ.** אִילָן: **בְּקַרְנָיו.** שֶׁהָיָה רָץ אֵצֶל אַבְרָהָם, וְהַשָּׂטָן סוֹבְכוֹ וּמְעַרְבְּבוֹ בָּאִילָנוֹת כְּדֵי לְעַכְּבוֹ: **תַּחַת בְּנוֹ.** מֵאַחַר שֶׁכָּתוּב וַיַּעֲלֵהוּ לְעוֹלָה לֹא חָסֵר הַמִּקְרָא כְּלוּם. מַהוּ תַּחַת בְּנוֹ? עַל כָּל עֲבוֹדָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se darán cuenta de que eres temeroso de Dios.[427]

13. **וְהִנֵּה אַיִל / Y HE AHÍ UN CARNERO.** El carnero **había sido destinado para** este propósito **desde los seis días de la creación.**[428]

אַחַר / LUEGO. Es decir, **luego de que el ángel le dijo: "No extiendas tu mano",**[429] Abraham **observó** al carnero **ya enredado. Y es por eso que el Targum traduce** esta frase por: **"Abraham elevó sus ojos después de estas** [palabras dichas por el ángel] **y miró, y he aquí que un carnero..."** {**Y según una interpretación agádica,** el carnero apareció **después [אַחַר] de todas las palabras dichas por el ángel y por la Presencia Divina, así como después de las quejas de Abraham.**}

בַּסְּבַךְ / EN EL ARBUSTO. La palabra סְבַךְ denota una especie de **árbol.**[430]

בְּקַרְנָיו / POR SUS CUERNOS. Pues el carnero corría en dirección a Abraham, pero el Satán lo enredaba y confundía entre los árboles para impedírselo.[431]

תַּחַת בְּנוֹ / EN LUGAR DE SU HIJO. Luego de que aquí mismo **ya fue escrito: "Y lo ofreció en ofrenda de ascensión", ya no falta nada en el texto** para comprender plenamente su significado. Siendo así, **¿Por qué** enfatizar que lo hizo **"en lugar de su hijo"?**[432] Alude al hecho de que **por cada tarea**

427. *Bereshit Rabá* 56:7. Rashí comenta esto porque en sentido estricto no se puede decir de Dios "ahora sé", pues ello implicaría que antes no lo sabía, lo cual contradeciría su omnisciencia. Por lo tanto, "ahora sé" debe entenderse como una expresión figurada que alude al hecho de que ahora había una justificación ética para el hecho de que Dios hubiera escogido a Abraham (*Séfer haZikarón*).

428. *Pirké Abot* 5:6. Aunque generalmente se la traduce como una interjección ["¡he ahí!"], la expresión וְהִנֵּה y sus derivadas siempre indican una disposición y preparación previa para algo [ver el comentario de Rashí al v. 22:1, *s.v.* הִנֵּנִי]. Ahora bien, como la Torá no especifica desde cuando estaba preparado para esto, siguiendo la interpretación en *Pirké Abot*, Rashí lo remite a los seis primeros días de la creación (*Gur Aryé*).

429. *Supra*, v. 22:12.

430. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que lo traduce por אִילָנָא, *árbol*.

431. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31.

432. Era obvio que el carnero había ocupado el lugar de Itzjak en el altar, por lo que esta frase parece redundante.

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃

[14] *Abraham llamó el nombre de ese lugar "Adonai-Yiré", [sobre el] que hoy se dice: "En el monte el Eterno será visto."*

ONKELÓS

יד וּפְלַח וְצַלִּי אַבְרָהָם תַּמָּן בְּאַתְרָא הַהוּא וַאֲמַר קֳדָם יְיָ הָכָא יְהוֹן פָּלְחִין דָּרַיָּא בְּכֵן יִתְאֲמַר בְּיוֹמָא הָדֵין בְּטוּרָא הָדֵין אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ פְּלַח׃

RASHÍ

שֶׁעָשָׂה מִמֶּנּוּ, הָיָה מִתְפַּלֵּל וְאוֹמֵר: יְהִי רָצוֹן שֶׁתְּהֵא זוֹ כְּאִלּוּ הִיא עֲשׂוּיָה בִּבְנִי. כְּאִלּוּ בְּנִי שָׁחוּט, כְּאִלּוּ דָמוֹ זָרוּק, כְּאִלּוּ בְּנִי מוּפְשָׁט, כְּאִלּוּ הוּא נִקְטָר וְנַעֲשֶׂה דֶּשֶׁן: (יד) **ה' יִרְאֶה.** פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ: ה' יִבְחַר וְיִרְאֶה לוֹ אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁרוֹת בּוֹ שְׁכִינָתוֹ וּלְהַקְרִיב כָּאן קָרְבָּנוֹת: **אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם.** שֶׁיֹּאמְרוּ לִימֵי הַדּוֹרוֹת עָלָיו: בְּהַר זֶה ה' יֵרָאֶה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְעַמּוֹ: **הַיּוֹם.** הַיָּמִים הָעֲתִידִין, כְּמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה שֶׁבְּכָל הַמִּקְרָא. שֶׁכָּל הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים הַקּוֹרְאִים אֶת הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמְרִים: עַד הַיּוֹם הַזֶּה עַל הַיּוֹם שֶׁעוֹמְדִים בּוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, ה' יִרְאֶה עֲקֵדָה זוֹ, לִסְלוֹחַ לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל שָׁנָה, וּלְהַצִּילָם מִן הַפּוּרְעָנוּת, כְּדֵי שֶׁיֵּאָמֵר הַיּוֹם הַזֶּה בְּכָל הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים: בְּהַר ה'

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sacrificial que realizaba en el carnero, Abraham **rezaba, diciendo: "Ojalá que esto sea considerado como si le fuera hecho a mi hijo; como si mi hijo fuese degollado; como si su sangre fuese vertida; como si su piel fuese tomada; como si él fuese quemado y transformado en ceniza."**[433]

14. ה' יִרְאֶה / ADONAI-YIRÉ. El sentido llano de este nombre concuerda con la traducción del Targum: "El Eterno elegirá y verá[434] **para Sí este lugar a fin de hacer que Su Presencia Divina resida en él y se eleven aquí ofrendas a Él."**

אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם / SOBRE EL QUE HOY SE DICE. Esta frase quiere decir **que acerca de esta** montaña la **gente en las generaciones venideras dirá** cuando lea este versículo: **"En este monte el Santo –bendito es– se mostrará a Su pueblo."**[435]

הַיּוֹם / HOY. Esta expresión significa aquí: **los días venideros. Es equivalente** en significado a decir **עַד הַיּוֹם הַזֶּה, "hasta este día"** que aparece **en toda la Escritura, la cual** significa **que todas las generaciones venideras que lean este pasaje, dirán "hasta este día" en referencia al día en que se hallan.**[436] **Pero según un midrash agádico,** esta frase quiere decir que **el Eterno observará** esta **atadura de Itzjak para perdonar cada año a Israel y salvarlo del castigo, con el propósito de que "en este día" [הַיּוֹם]**[437] **sea dicho en las generaciones venideras: "En el monte del Eterno**

433. *Tanjumá, Shelaj* 14. Al carnero Abraham aplicó todas las leyes que regulan el modo en que se debe ofrecer una ofrenda de ascensión. Al agregar que lo ofreció "en lugar de su hijo", la Torá quiere enfatizar que en cada acto del procedimiento sacrificial Abraham tuvo en mente que su hijo simbólicamente era sacrificado.

434. La frase literalmente dice "el Eterno verá". En hebreo, la expresión "ver" también se aplica en sentido figurado a *escoger*. El mismo significado tiene la frase "el Eterno verá para Sí el cordero" en el v. 22:8.

435. En este lugar eventualmente sería construido el Templo, donde hubo una manifestación permanente de la Presencia Divina.

436. Esta frase no se refiere a un día en particular, sino que en cualquier día futuro que alguien lea este relato en la Torá, dirá con respecto a esta montaña que "en la montaña el Eterno se mostrará".

437. La expresión הַיּוֹם literalmente significa "en este día". Según esta interpretación, se refiere al día

[15]*El ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde los Cielos.* [16]*Y dijo: "Por Mí he jurado –afirmación del Eterno– que porque hiciste esto y no rehusaste a tu hijo, a tu único,* [17]*ciertamente te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas de los cielos y como la arena a la orilla del mar, y tu descendencia heredará la puerta de sus enemigos.* [18]*En tu descendencia se bendecirán todos los pueblos de la tierra, porque escuchaste Mi voz."*

[19]*Abraham regresó a sus pajes, y se*

טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם
שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם׃ טז וַיֹּאמֶר בִּי
נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ יז כִּי־בָרֵךְ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת
שַׁעַר אֹיְבָיו׃ יח וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
בְּקֹלִי׃ יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו

ONKELÓS

טו וּקְרָא מַלְאֲכָא דַיְיָ לְאַבְרָהָם תִּנְיָנוּת מִן שְׁמַיָּא: טז וַאֲמַר בְּמֵימְרִי קַיֵּמִית אֲמַר יְיָ אֲרֵי חֲלַף דִּי עֲבַדְתָּא יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וְלָא מְנַעְתָּא יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ: יז אֲרֵי בָרָכָא אֲבָרְכִנָּךְ וְאַסְגָּאָה אַסְגֵּי יָת בְּנָךְ כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וּכְחָלָא דִּי עַל כֵּיף יַמָּא וְיִרְתוּן בְּנָיךְ יָת קִרְוֵי סַנְאֵיהוֹן: יח וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנָיךְ כֹּל עַמְמֵי אַרְעָא דְאַרְעָא חֲלַף דִּי קַבֵּלְתָּא לְמֵימְרִי: יט וְתַב אַבְרָהָם לְוָת עוּלֵימוֹהִי

RASHÍ

יֵרָאֶה, אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק צָבוּר אַחַת לָאָב וְאַחַת לַבֵּן: **וְהַרְבָּה**
וְעוֹמֵד לְכַפָּרָה: (יז) **בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ. אַרְבֶּה.** אַחַת לָאָב וְאַחַת לַבֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se ve la ceniza de Itzjak apilada y lista para servir **de expiación."**[438]

17. **בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ** / CIERTAMENTE TE BENDECIRÉ. **Una** bendición **para el padre y una para el hijo.**[439]

וְהַרְבָּה אַרְבֶּה / Y MULTIPLICARÉ. **Una** expresión de "multiplicación" **para el padre y otra para el hijo.**[440]

---

de Rosh Hashaná, que según el Talmud fue el día que tuvo lugar la *akedat itzjak*, la Atadura de Itzjak sobre el altar. O se refiere al día de Yom Kipur, que es cuando se expían los pecados de Israel (*Masquil leDavid*).

438. *Talmud Yerushalmi*, *Taanit* 2:4.

439. *Bereshit Rabá* 56:11. Es por esta razón que aquí la expresión hebrea que alude a la bendición, בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ, está duplicada. En la Torá, en muchas ocasiones las expresiones verbales se duplican, como en este caso. En general están compuestas del *makor*, el infinitivo absoluto (en este caso, בָּרֵךְ) más el mismo verbo conjugado con sus desinencias (אֲבָרֶכְךָ). En este caso, su traducción literal sería "bendecir, te bendeciré". La razón gramatical de la duplicación es que el infinitivo absoluto alude al concepto de la acción, mientras que el verbo conjugado describe los términos de la acción (*Mizrají*). Por ello mismo, no todas las duplicaciones verbales son interpretadas para aludir a un significado adicional, como Rashí hace en este lugar. Pero en este caso, la duplicación es problemática si la bendición únicamente atañe a Abraham, ya que indudablemente el mérito de Itzjak también ameritaba una bendición (*Gur Aryé*). En esta edición, generalmente se traducirán las duplicaciones verbales (intraducibles literalmente al español) con algún énfasis propio al concepto; en este caso, "*ciertamente* te bendeciré".

440. *Bereshit Rabá* 56:11. Ver la nota anterior.

וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: פ
מפטיר כ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ:

levantaron y fueron juntos a Beer-Sheba. Y Abraham habitó en Beer-Sheba.

20 *Y sucedió que después de estos sucesos se anunció a Abraham, diciendo: "He aquí que Milcá, también ella, ha dado a luz hijos a tu hermano Najor:*

ONKELÓS

וְקָמוּ וַאֲזַלוּ כַּחֲדָא לִבְאֵר שָׁבַע וִיתֵיב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: כ וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וְאִתְחֲוָא לְאַבְרָהָם לְמֵימַר הָא יְלֵידַת מִלְכָּה אַף הִיא בְּנִין לְנָחוֹר אָחוּךְ:

RASHÍ

(יט) **וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע.** לֹא יְשִׁיבָה מַמָּשׁ, שֶׁהֲרֵי בְּחֶבְרוֹן הָיָה יוֹשֵׁב, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנִים לִפְנֵי עֲקֵדָתוֹ שֶׁל יִצְחָק, יָצָא מִבְּאֵר שָׁבַע וְהָלַךְ לוֹ לְחֶבְרוֹן, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים (לעיל כא:לד), מְרֻבִּים מִשֶּׁל חֶבְרוֹן הָרִאשׁוֹנִים, וְהֵם עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁנוּ לְמַעְלָה: (כ) **אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד וְגוֹ'.** בְּשׁוּבוֹ מֵהַר הַמּוֹרִיָּה הָיָה אַבְרָהָם מְהַרְהֵר וְאוֹמֵר: אִלּוּ הָיָה בְּנִי שָׁחוּט, כְּבָר הָיִיתִי הוֹלֵךְ בְּלֹא בָּנִים, הָיָה לִי לְהַשִּׂיאוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא. בִּשְּׂרוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁנּוֹלְדָה רִבְקָה בַּת זוּגוֹ. וְזֶהוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: הִרְהוּרֵי דְבָרִים שֶׁהָיוּ עַל יְדֵי עֲקֵדָה: **גַם הִוא.** אַף הִיא הִשְׁוְתָה מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ לְמִשְׁפְּחוֹת אַבְרָהָם, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה. מָה אַבְרָהָם שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים שֶׁיָּצְאוּ מִיַּעֲקֹב, שְׁמוֹנָה בְּנֵי הַגְּבִירוֹת וְאַרְבַּע בְּנֵי שְׁפָחוֹת, אַף אֵלּוּ, שְׁמוֹנָה בְּנֵי גְּבִירוֹת וְאַרְבַּע בְּנֵי פִילֶגֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע / Y ABRAHAM HABITÓ EN BEER-SHEBA. En este caso, la expresión וַיֵּשֶׁב **no se refiere realmente a un asentamiento fijo en ese lugar, ya que** Abraham **residía** de modo permanente **en Jebrón. Doce años antes de la atadura de Itzjak,** Abraham **salió de Beer-Sheba y marchó a Jebrón, como se declara: "Y Abraham habitó en la tierra de los pelishtim muchos días",**[441] en donde "muchos" realmente significa, ***más*** **que los días que estuvo en Jebrón, los cuales fueron veintiséis años, como ya lo hemos explicado.**[442]

20. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד וְגוֹ' / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS SE ANUNCIÓ, ETC. Al regresar del Monte Moriá, Abraham reflexionó y dijo: "Si mi hijo hubiera sido degollado, yo habría permanecido sin descendientes. Debí haberle tomado por esposa a una de las hijas de Aner, Eshkol y Mamré."[443] **Entonces el Santo –bendito es– le anunció que había nacido Ribká, la pareja** de Itzjak. **Y a esto se refiere la frase הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה**[444] **es decir, las reflexiones de estas cosas que hubo a consecuencia de la Atadura** de Itzjak.[445]

גַם הִוא / TAMBIÉN ELLA. Esta frase alude al hecho de que **también ella igualó a las doce familias** que salieron **de Abraham: así como de Abraham** descendieron **las doce tribus que salieron de Yaacob –ocho de las esposas** [Rajel y Leá] **y cuatro de las sirvientas** [Bilhá y Zilpá]–, **así también estos** hijos de Najor **eran ocho de la esposa** de Najor, Milcá, **y cuatro de la concubina,** Reumá.[446]

441. *Supra*, v. 21:34.

442. Ver el comentario de Rashí al v. 21:34, *s.v.* יָמִים רַבִּים.

443. Y de este modo, por lo menos hubiera preservado descendencia de él.

444. La frase הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה literalmente puede ser entendida como "estas cosas". Ver también la nota 384 de esta sección.

445. *Bereshit Rabá* 57:3.

446. *Bereshit Rabá* 57:3.

[21] *Utz, su primogénito; Buz, su hermano;*
Kemuel, padre de Aram; [22] *Késed; Jazó;*
Pildash; Yidlaf y Betuel. [23] *Y Betuel*
engendró a Ribká. A estos ocho Milcá
dio a luz para Najor, hermano de
Abraham. [24] *Y su concubina, cuyo*
nombre es Reumá, también ella dio a
luz: a Tébaj, Gájam, Tájash y Maajá.”

כא אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־
קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם: כב וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־
חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת
בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה
שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי
אַבְרָהָם: כד וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם
וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה: פפפ

ONKELÓS

כא יָת עוּץ בּוּכְרֵיהּ וְיָת בּוּז אָחוּהִי וְיָת קְמוּאֵל אֲבוּהִי דַאֲרָם: כב וְיָת כֶּשֶׂד וְיָת חֲזוֹ וְיָת פִּלְדָּשׁ
וְיָת יִדְלָף וְיָת בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל אוֹלִיד יָת רִבְקָה תְּמַנְיָא אִלֵּין יְלֵידַת מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחוּהִי
דְאַבְרָהָם: כד וּלְחֵנָתֵיהּ וּשְׁמַהּ רְאוּמָה וִילֵידַת אַף הִיא יָת טֶבַח וְיָת גַּחַם וְיָת תַּחַשׁ וְיָת מַעֲכָה:

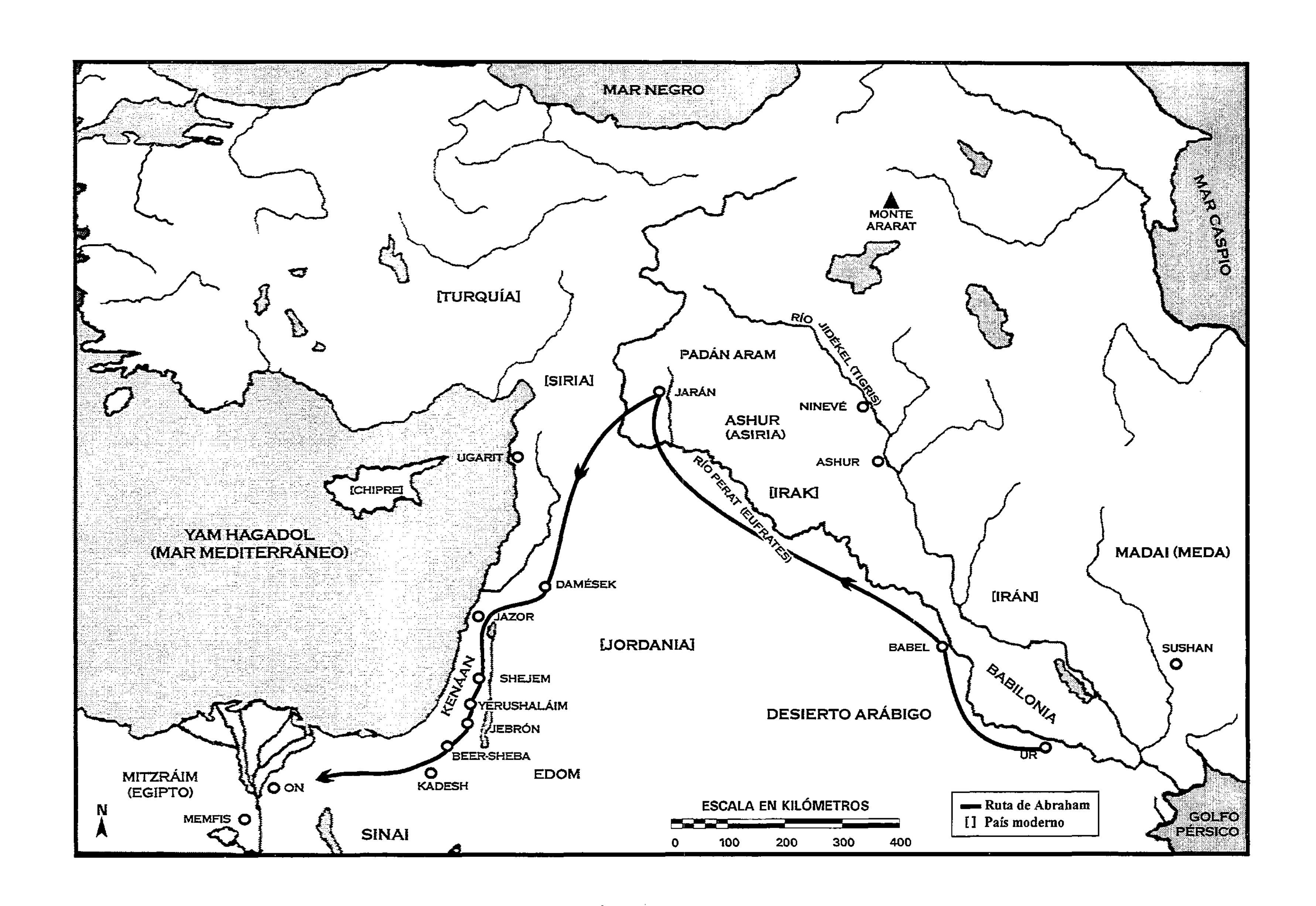
RASHÍ

(כג) **וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה.** כָּל הַיִּחוּסִין הַלָּלוּ לֹא נִכְתְּבוּ, אֶלָּא בִּשְׁבִיל פָּסוּק זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה / Y BETUEL ENGENDRÓ A RIBKÁ. Todas estas relaciones genealógicas fueron escritas únicamente por este versículo.[447]

447. *Bereshit Rabá* 57:3. Es decir, solamente para describir el origen genealógico de Ribká, esposa de Itzjak. Esto se demuestra de dos hechos: primero, de todos los hijos de Milcá, la Torá sólo menciona a la descendencia de Betuel y no la de los demás hijos. Segundo, de los hijos de Betuel la Torá únicamente menciona aquí a Ribká, a pesar de que ésta tenía un hermano, Labán (*Najalat Yaacob*).


MAR NEGRO
MAR CASPIO
MONTE ARARAT
[TURQUÍA]
RÍO JIDÉKEL (TIGRIS)
PADÁN ARAM
[SIRIA]
JARÁN
NINEVÉ
ASHUR (ASIRIA)
ASHUR
UGARIT
[CHIPRE]
RÍO PERAT (EUFRATES)
[IRAK]
YAM HAGADOL (MAR MEDITERRÁNEO)
MADAI (MEDA)
DAMÉSEK
[IRÁN]
JAZOR
[JORDANIA]
BABEL
SUSHAN
KENÁAN
SHEJEM
BABILONIA
YERUSHALÁIM
DESIERTO ARÁBIGO
JEBRÓN
BEER-SHEBA
UR
MITZRÁIM (EGIPTO)
KADESH
EDOM
ON
N
MEMFIS
SINAI
ESCALA EN KILÓMETROS
0 100 200 300 400
Ruta de Abraham
[ ] País moderno
GOLFO PÉRSICO